

**Les équivalents du subjonctif français dans les traductions finnoises des romans *Maigret et l'homme tout seul* (*Maigret ja yksineläjä*) de Georges Simenon, *Tous les matins du monde* (*Kaikki elämän aamut*) de Pascal Quignard et *Bonjour tristesse* (*Tervetuloa ikävä*) de Françoise Sagan**

**Romaanisen filologian pro gradu –  
tutkielma**

**Päivi Saari**

**Jyväskylän yliopisto**

**huhtikuu 2001**

<b>Tiedekunta</b> Humanistinen	<b>Laitos</b> Romaanisten ja klassisten kielten laitos
<b>Tekijä</b> Päivi Saari	
<b>Työn nimi</b> Les équivalents du subjonctif français dans les traductions finnoises des romans <i>Maigret et l'homme tout seul</i> (Maigret ja yksineläjä) de Georges Simenon, <i>Tous les matins du monde</i> (Kaikki elämän aamut) de Pascal Quignard et <i>Bonjour tristesse</i> (Tervetuloa ikävä) de Françoise Sagan	
<b>Oppiaine</b> Romaaninen filologia	<b>Työn laji</b> Pro gradu - tutkielma
<b>Aika</b> Huhtikuu 2001	<b>sivumäärä</b> 74 s. + liitteet 16 s.
<b>Tiivistelmä – Abstract</b>  Tässä kontrasttiivisessä tutkimuksessa tarkastellaan ranskan subjunktiivin vastineita suomen kielessä. Aineisto koostuu kolmesta ranskankielisestä romaanista ja niiden suomenkielisistä käännöksistä: Georges Simenon: <i>Maigret et l'homme tout seul</i> (Maigret ja yksineläjä, suom. Sinikka Kallio), Pascal Quignard: <i>Tous les matins du monde</i> (Kaikki elämän aamut, suom. Annikki Suni) ja Françoise Sagan: <i>Bonjour Tristesse</i> (Tervetuloa ikävä, suom. Lea Karvonen). Aineistosta kerättyjen subjunktiivien kokonaismäärä on 293, joista 43% esiintyy romaanissa <i>Maigret et l'homme tout seul</i> , 22,2% romaanissa <i>Tous les matins du monde</i> ja 34,8% romaanissa <i>Bonjour tristesse</i> .  Teoriaosassa esitellään mm. ranskan subjunktiivin muodostus, aikamuodot ja käyttö, suomen konditionaali ja infiniittirakenteet sekä lyhyesti kontrasttiivista lingvistiikkaa.  Analyysiosassa ranskan subjunktiivit on jaoteltu neljään pääryhmään sen mukaan, millaisessa lauseessa ne esiintyvät. Käännösvastikkeet on jaoteltu kolmeen pääryhmään ja niiden alaryhmiin (suluissa): 1. Käännös finiittiverbillä (indikatiivi / konditionaali), 2. Käännös infiniittiverbillä (partisiippirakenteet / infiniitivirakenteet), 3. Nominaalirakenteet.  Johtopäätöksessä toteamme, että 40,6% subjunktiiveista oli käännetty indikatiivilla, 23,5% konditionaalilla, 17,7% infiniitivillä, 9,6% partisiipillä, 7,2% nominaalirakenteella, 0,3% imperatiivilla ja 1% oli jätetty käntämättä.	
<b>Asiasanat</b> subjonctif français, mode	
<b>Muita tietoja</b>	

# TABLE DES MATIÈRES

<b>1</b>	<b>INTRODUCTION.....</b>	<b>5</b>
1.1	<b>BUT, MÉTHODE ET CORPUS .....</b>	<b>5</b>
1.2	<b>LE CORPUS .....</b>	<b>6</b>
1.3	<b>LE SUBJONCTIF FRANÇAIS.....</b>	<b>6</b>
1.3.1	<i>Remarque préliminaire.....</i>	<i>6</i>
1.3.2	<i>La formation.....</i>	<i>7</i>
1.3.3	<i>Les temps du subjonctif.....</i>	<i>8</i>
1.3.4	<i>La concordance des temps .....</i>	<i>9</i>
1.3.5	<i>Les fonctions.....</i>	<i>10</i>
1.4	<b>LE CONDITIONNEL FINNOIS .....</b>	<b>12</b>
1.4.1	<i>Remarque préliminaire.....</i>	<i>12</i>
1.4.2	<i>Le conditionnel dans la proposition principale .....</i>	<i>13</i>
1.4.3	<i>Le conditionnel dans la proposition subordonnée.....</i>	<i>16</i>
1.4.4	<i>Le conditionnel dans le style indirect.....</i>	<i>17</i>
1.5	<b>LES CONSTRUCTIONS INFINIES FINNOIS .....</b>	<b>18</b>
1.5.1	<i>Les constructions participiales .....</i>	<i>18</i>
1.5.1.1	Les participiales .....	18
1.5.2	<i>Les constructions infinitives .....</i>	<i>19</i>
1.6	<b>LA LINGUISTIQUE CONTRASTIVE .....</b>	<b>21</b>
<b>2</b>	<b>ANALYSE.....</b>	<b>22</b>
2.1	<b>REMARQUE PRÉLIMINAIRE .....</b>	<b>22</b>
2.2	<b>LE SUBJONCTIF DANS LA PROPOSITION COMPLÉTIVE .....</b>	<b>22</b>
2.2.1	<i>Remarque préliminaire.....</i>	<i>22</i>
2.2.2	<i>Complétive complément d'objet.....</i>	<i>23</i>
2.2.2.1	Remarque préliminaire.....	23
2.2.2.2	Volonté.....	23
2.2.2.2.1	Traduction avec un verbe fini .....	24
2.2.2.2.1.1	Traduction à l'indicatif.....	24
2.2.2.2.1.2	Traduction au conditionnel.....	25
2.2.2.2.2	Traduction avec un verbe infini .....	26
2.2.2.2.2.1	Constructions participiales .....	26
2.2.2.2.2.2	Constructions infinitives.....	27
2.2.2.2.3	Constructions nominales.....	27
2.2.2.3	Acceptation ou refus .....	28
2.2.2.3.1	Traduction avec un verbe fini .....	28
2.2.2.3.1.1	Traduction à l'impératif.....	28
2.2.2.3.2	Traduction avec un verbe infini .....	29
2.2.2.3.2.1	Constuctions infinitives.....	29
2.2.2.3.3	Constructions nominales.....	29
2.2.2.4	Crainte.....	30
2.2.2.4.1	Traduction avec un verbe fini .....	30
2.2.2.4.1.1	Traduction à l'indicatif.....	30
2.2.2.4.1.2	Traduction au conditionnel.....	30
2.2.2.4.2	Traduction avec un verbe infini .....	31
2.2.2.4.2.1	Constructions participiales .....	31
2.2.2.5	Sentiment ou état d'esprit.....	31
2.2.2.6	Effort.....	32
2.2.2.7	Autres.....	32
2.2.2.7.1	Traduction avec un verbe fini .....	32
2.2.2.7.1.1	Traduction à l'indicatif.....	32
2.2.2.7.1.2	Traduction au conditionnel.....	33
2.2.2.7.2	Traduction avec un verbe infini .....	34
2.2.2.7.2.1	Constructions participiales .....	34

2.2.2.7.2.2	Constructions infinitives.....	34
<b>2.2.3</b>	<b>Complétive complément d'adjectif.....</b>	<b>35</b>
2.2.3.1	Remarque préliminaire.....	35
2.2.3.2	Traduction avec un verbe fini.....	35
2.2.3.2.1	Traduction à l'indicatif.....	35
2.2.3.2.2	Traduction au conditionnel.....	36
2.2.3.3	Traduction avec un verbe infini.....	36
2.2.3.3.1	Constructions participiales.....	36
<b>2.2.4</b>	<b>Complétive complément de substantif.....</b>	<b>37</b>
2.2.4.1	Remarque préliminaire.....	37
2.2.4.2	Traduction avec un verbe fini.....	37
2.2.4.2.1	Traduction à l'indicatif.....	37
2.2.4.2.2	Traduction au conditionnel.....	38
2.2.4.3	Constructions nominales.....	39
<b>2.2.5</b>	<b>Complétive sujet réel du verbe de la principale.....</b>	<b>39</b>
2.2.5.1	Remarque préliminaire.....	39
2.2.5.2	Traduction avec un verbe fini.....	39
2.2.5.2.1	Traduction à l'indicatif.....	39
2.2.5.2.2	Traduction au conditionnel.....	40
2.2.5.3	Traduction avec un verbe infini.....	41
2.2.5.3.1	Constructions participiales.....	41
2.2.5.3.2	Constructions infinitives.....	41
2.2.5.4	Constructions nominales.....	42
<b>2.2.6</b>	<b>Complétive suivant une principale interrogative.....</b>	<b>43</b>
<b>2.2.7</b>	<b>Complétive suivant une principale négative.....</b>	<b>44</b>
2.2.7.1	Remarque préliminaire.....	44
2.2.7.2	Traduction avec un verbe fini.....	44
2.2.7.2.1	Traduction à l'indicatif.....	44
2.2.7.2.2	Traduction au conditionnel.....	45
<b>2.3</b>	<b>LE SUBJONCTIF DANS LA PROPOSITION CIRCONSTANCIELLE.....</b>	<b>46</b>
<b>2.3.1</b>	<b>Remarque préliminaire.....</b>	<b>46</b>
<b>2.3.2</b>	<b>But.....</b>	<b>47</b>
2.3.2.1	Remarque préliminaire.....	47
2.3.2.2	Traduction avec un verbe fini.....	47
2.3.2.2.1	Traduction à l'indicatif.....	47
2.3.2.2.2	Traduction au conditionnel.....	48
2.3.2.3	Traduction avec un verbe infini.....	49
2.3.2.3.1	Constructions participiales.....	49
2.3.2.3.2	Constructions infinitives.....	49
2.3.2.4	Constructions nominales.....	50
<b>2.3.3</b>	<b>Manière.....</b>	<b>51</b>
2.3.3.1	Remarque préliminaire.....	51
2.3.3.2	Traduction avec un verbe fini.....	51
2.3.3.2.1	Traduction à l'indicatif.....	51
2.3.3.2.2	Traduction au conditionnel.....	52
2.3.3.3	Traduction avec un verbe infini.....	52
2.3.3.3.1	Constructions participiales.....	52
2.3.3.4	Constructions nominales.....	53
<b>2.3.4</b>	<b>Concession.....</b>	<b>53</b>
2.3.4.1	Remarque préliminaire.....	53
2.3.4.2	Traduction avec un verbe fini.....	53
2.3.4.2.1	Traduction à l'indicatif.....	54
2.3.4.2.2	Traduction au conditionnel.....	54
2.3.4.3	Constructions nominales.....	55
<b>2.3.5</b>	<b>Temps.....</b>	<b>57</b>
2.3.5.1	Remarque préliminaire.....	57
2.3.5.2	Traduction avec un verbe fini.....	57
2.3.5.2.1	Traduction à l'indicatif.....	57
2.3.5.2.2	Traduction au conditionnel.....	58
2.3.5.3	Traduction avec un verbe infini.....	58
2.3.5.3.1	Constructions infinitives.....	58
2.3.5.4	Constructions nominales.....	59
<b>2.3.6</b>	<b>Cause niée.....</b>	<b>59</b>

2.3.7	<b>Condition</b> .....	<b>60</b>
2.3.7.1	Remarque préliminaire .....	60
2.3.7.2	Traduction avec un verbe fini.....	60
2.3.7.2.1	Traduction à l'indicatif .....	60
2.3.7.3	Traduction avec un verbe infini .....	60
2.3.7.3.1	Constructions infinitives .....	60
<b>2.4</b>	<b>LE SUBJONCTIF DANS LA PROPOSITION RELATIVE</b> .....	<b>61</b>
2.4.1	<b>Remarque préliminaire</b> .....	<b>61</b>
2.4.2	<b>L'antécédent est un superlatif ou un terme similaire</b> .....	<b>61</b>
2.4.2.1	Remarque préliminaire .....	61
2.4.2.2	Traduction avec un verbe fini.....	62
2.4.2.2.1	Traduction à l'indicatif .....	62
2.4.2.2.2	Traduction au conditionnel .....	62
2.4.2.3	Traduction avec un verbe infini .....	63
2.4.2.3.1	Constructions participiales.....	63
2.4.2.4	Constructions nominales .....	63
2.4.3	<b>L'antécédent est affecté d'une négation</b> .....	<b>64</b>
2.4.3.1	Remarque préliminaire .....	64
2.4.3.2	Traduction avec un verbe fini.....	64
2.4.3.2.1	Traduction à l'indicatif .....	64
2.4.3.2.2	Traduction au conditionnel .....	65
2.4.4	<b>La relative se réalise après une proposition interrogative</b> .....	<b>65</b>
2.4.4.1	Remarque préliminaire .....	65
2.4.4.2	Traduction avec un verbe fini.....	65
2.4.4.2.1	Traduction à l'indicatif .....	65
2.4.4.2.2	Traduction au conditionnel .....	66
2.4.5	<b>La relative inclut une nuance de but</b> .....	<b>66</b>
2.4.5.1	Remarque préliminaire .....	66
2.4.5.2	Traduction avec un verbe fini.....	66
2.4.5.2.1	Traduction à l'indicatif .....	66
2.4.5.2.2	Traduction au conditionnel .....	67
<b>2.5</b>	<b>LE SUBJONCTIF DANS LA PROPOSITION PRINCIPALE</b> .....	<b>67</b>
2.5.1	<b>Remarque préliminaire</b> .....	<b>67</b>
2.5.2	<b>Le subjonctif exprime un impératif</b> .....	<b>68</b>
2.5.3	<b>Sans classification</b> .....	<b>68</b>
<b>3</b>	<b>CONCLUSION</b> .....	<b>69</b>
<b>4</b>	<b>BIBLIOGRAPHIE</b> .....	<b>72</b>
<b>5</b>	<b>APPENDICE</b> .....	<b>75</b>
5.1	<b>MAIGRET ET L'HOMME TOUT SEUL</b> .....	<b>75</b>
5.2	<b>TOUS LES MATINS DU MONDE</b> .....	<b>82</b>
5.3	<b>BONJOUR TRISTESSE</b> .....	<b>86</b>

# 1 INTRODUCTION

## 1.1 *But, méthode et corpus*

Le but de cette étude est d'examiner les équivalents du subjonctif français en finnois dans la littérature contemporaine. Comme le finnois n'a pas d'équivalent exact pour le subjonctif, il sera intéressant d'étudier les solutions adoptées par les traductrices.

Nous partons de l'hypothèse que le subjonctif peut être traduit par divers modes en finnois (p. ex. par l'indicatif ou par le conditionnel) selon la phrase en question. Comme nous le constaterons plus tard dans cette recherche, le choix du mode peut dépendre du contexte, du point de vue du locuteur et comme il s'agit des traductions, de l'interprétation de la traductrice. Nous pourrions constater aussi que parfois le changement du mode dans la phrase n'en modifie nécessairement pas le sens ou que parfois le mode adopté par la traductrice est la seule possibilité, c'est-à-dire qu'un autre mode ne serait pas idiomatique grammaticalement ou possible dans ce contexte. Il est à noter que tout dépend de la phrase en question.

Le corpus est constitué par trois romans français et par leurs traductions finnoises: *Maigret et l'homme tout seul* (*Maigret ja yksineläjä*, traduit par Sinikka Kallio) de Georges Simenon, *Tous les matins du monde* (*Kaikki elämän aamut*, traduit par Annikki Suni) de Pascal Quignard et *Bonjour tristesse* (*Tervetuloa ikävä*, traduit par Lea Karvonen) de Françoise Sagan. Dans cette recherche, nous nous servirons de l'abréviation *MG* pour l'ouvrage de Simenon, *TM* pour l'ouvrage de Quignard et *BT* pour l'ouvrage de Sagan. Dans l'analyse, les numéros après les exemples font référence aux pages des ouvrages où se trouvent les phrases en question et leurs traductions finnoises.

Dans l'analyse, les subjonctifs du corpus seront répartis en quatre groupes principaux: 1. ceux de la proposition complétive, 2. ceux de la proposition circonstancielle, 3. ceux de la proposition relative et 4. ceux de la proposition principale. Les traductions seront repartis en trois groupes principaux et en leurs sous-classes (entre parenthèses dans le suivant): 1. Traduction avec un verbe fini (indicatif / conditionnel) 2. Traduction avec un verbe infini (constructions participiales / constructions infinitives) et 3. Constructions nominales.

Avant d'entrer dans l'analyse, nous présenterons entre autres le subjonctif français, les fonctions du conditionnel finnois et les constructions infinitives et participiales du finnois.

## 1.2 Le corpus

Le total des subjonctifs dans tout le corpus est de 293. Dans *Maigret et l'homme tout seul*, nous avons repéré 126 subjonctifs, qui représentent 43 % du total. Dans le roman, il est question d'un clochard mort violemment trouvé dans un immeuble voué à la démolition. Le commissaire Maigret cherche à établir l'identité de l'homme qui ne semble pas être un clochard typique. L'ouvrage de Simenon représente un français moderne, relativement simple du point de vue syntaxique. Le roman est caractérisé par des phrases courtes et un vocabulaire assez limité.

Dans *Tous les matins du monde*, nous avons repéré 65 subjonctifs, qui représentent 22,2 % du total. L'ouvrage de Quignard se situe au XVII<sup>e</sup> siècle. Il s'agit d'un certain M. de Sainte Colombe, musiciste, et ses deux filles Toinette et Madeleine âgées de deux et de dix ans à la mort de leur mère. Leur amour pour la musique et l'amour des deux filles pour le même homme sont les idées directrices de l'ouvrage. Du point de vue syntaxique, Quignard se sert de phrases courtes comme le fait Simenon aussi. Pourtant, le vocabulaire de Quignard est plus stylisée par rapport à la langue de Simenon

Dans *Bonjour tristesse*, nous avons repéré 102 subjonctifs, qui représentent 34,8 % du total. *Bonjour tristesse* raconte l'histoire d'une jeune fille, Cécile, ~~âgée~~<sup>née</sup> de 17 ans, au cours de l'été 1954. Elle passe l'été à la mer avec son père et la fiancée de celui-ci en tombant amoureuse pour la première fois dans sa vie. *Bonjour tristesse* est une histoire de relations humaines et surtout une histoire sur la manipulation et ses conséquences. Par rapport aux romans précédents, les phrases sont plus longues et compliquées.

## 1.3 Le subjonctif français

### 1.3.1 Remarque préliminaire

Selon Grevisse, le subjonctif indique que le locuteur ne s'engage pas sur la réalité du fait. Le plus souvent, il s'emploie comme prédicat de proposition, c'est à dire dans la proposition subordonnée, mais il est utilisé aussi comme prédicat de phrase, c'est-à-

dire dans la principale. Au contraire de l'indicatif, le subjonctif dispose de moyens limités pour l'expression du temps. En particulier, il n'a pas de futur. Dans la langue courante, ces moyens sont encore plus réduits que dans la langue soignée.<sup>1</sup>

Selon Martinet<sup>2</sup>, dans les emplois contemporains, le subjonctif est normalement accompagné de la conjonction *que* qui n'a pas de valeur propre. Il est, quand même, dans bien des cas, le seul moyen qui permette de distinguer le subjonctif du présent de l'indicatif, p. ex. *Qu'il chante / Il chante.*<sup>3</sup>

### 1.3.2 La formation

Le présent du subjonctif prend la désinence selon le groupe des verbes. P.ex. les terminaisons des verbes du I<sup>er</sup> groupe soit en *-er* sont: *-e, -es, -e, -ions, -iez, -ent*, p.ex. *trouver: que je trouve.*

L'imparfait du subjonctif des verbes en *-er* est formé par ajoutant les terminaisons suivantes: *-asse, -asses, -ât, -assions, -assiez, -assent*, p.ex. *trouver: que je trouvasse.*

Le passé du subjonctif se forme avec un des auxiliaires qui se met au subjonctif présent et avec le participe passé du verbe principal, p.ex. *que j'aie trouvé, que je sois rendu, -e.* Au plus-que-parfait du subjonctif, l'auxiliaire est à l'imparfait du subjonctif et le verbe principal a sa forme du participe passé, p.ex. *que j'eusse trouvé, que je fusse rendu, -e.* Le plus-que-parfait du subjonctif a la même forme que le conditionnel passé II<sup>e</sup> forme.

---

<sup>1</sup> Grevisse 1993: 1265 = Grevisse, M. - Goosse, A. *Le Bon Usage*<sup>13</sup>. Grammaire française refondue par André Goosse. Paris - Louvain-la-Neuve. Grevisse représente la grammaire traditionnelle. L'ouvrage de Grevisse est une description synchronique du français moderne.

<sup>2</sup> Martinet représente le fonctionnalisme, dont l'une des idées principales est que la phrase est divisée en parties fonctionnelles, c'est-à-dire en thème, sujet, et en rème, nouvelle information. Le fonctionnalisme dérive de l'école de Prague, école structuraliste, qui fonctionna en 1926-1939 en Europe (Hakulinen-Ojanen 1979 (1993) : 56, 118, 124, 142 = Hakulinen, A. - Ojanen, J. *Kielitieteen ja fonetiikan termistöä*<sup>2</sup>. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 324. Tampere.).

<sup>3</sup> Martinet 1979:121 = Martinet, A. *Grammaire fonctionnelle du français*. Paris.



Le passé surcomposé du subjonctif est formé d'un auxiliaire à un temps composé et le participe passé du verbe principal. P. ex. *que j'aie eu cherché*.

### 1.3.3 Les temps du subjonctif

Dans la langue parlée et dans la langue écrite ordinaire, le subjonctif a trois temps : le présent, le passé et le passé surcomposé. Quand le subjonctif fait partie d'une proposition, le présent s'emploie pour exprimer un fait simultané ou postérieur par rapport au verbe principal (présent, futur ou passé), p. ex. *je voulais / veux qu'il vienne*, le passé s'emploie pour exprimer un fait antérieur par rapport au verbe principal (présent, futur ou passé) ou par rapport à un autre fait, p. ex. *Je doute qu'il ait écrit hier* et le passé surcomposé s'emploie quand on veut insister sur l'idée d'achèvement, p. ex. *Je suis parti avant qu'il ait eu fini de manger*.<sup>4</sup>

On emploie l'imparfait quand le subjonctif exprime un fait qui est simultané ou postérieur par rapport au verbe principal. P. ex. *J'ordonnais qu'il partît*. Le plus-que-parfait s'emploie quand le subjonctif exprime un fait qui est antérieur par rapport au verbe principal. P. ex. *Je regrettais qu'il fût parti depuis une heure*.<sup>5</sup>

Cohen, par contre, a une vision différente concernant le subjonctif et le temps. Il mentionne quatre temps principaux: l'imparfait, le passé, le plus-que-parfait et le présent. Selon lui, aucune des quatre formes du subjonctif n'indique proprement le temps. Le présent n'exprime pas uniquement le présent dans la mesure où il exprime indifféremment un présent ou un futur, p.ex. *Je ne crois pas qu'il soit coupable* ou un passé dans le cas de non-concordance, p.ex. *Je ne voulais pas qu'il m'accompagne*. Le passé et le plus-que-parfait, selon lui, expriment l'accomplissement, un aspect résultatif plutôt qu'une notion du temps, p.ex. *Je veux qu'il ait fini avant de sortir*. *Je voulais qu'il fût habillé chaudement avant de sortir*. Au cas où l'emploi de l'imparfait résulte d'une servitude grammaticale ou répond à une valeur modale d'éventualité, cette forme n'est pas véritablement une expression de temps, P.ex. *Je pensais bien que vous vinssiez me dire bonjour avant de quitter Paris*. Cependant, il

---

<sup>4</sup> Grevisse 1993: 1268-1269.

<sup>5</sup> Grevisse 1993: 1270.

mentionne que le futur peut être exprimé par l'intervention de l'auxiliaire *devoir*, p.ex. *Je ne crois pas qu'il doive jouer ce morceau aujourd'hui*.<sup>6</sup>

### 1.3.4 La concordance des temps

Selon Marcel Barral, dans son étude structuraliste *L'imparfait du subjonctif* (1980), le subjonctif est employé en français moderne selon deux systèmes. Le système simplifié, utilisé dans le parlé, permet de jouer sur le présent et le passé seulement. Il fait du subjonctif, impropre à marquer le temps, un mode réduit à marquer uniquement la subordination. L'autre système représente, dans le français écrit, la conservation d'un état de langue antérieur. Ainsi, une dichotomie s'est établie opposant les deux systèmes dans le parlé et dans l'écrit.<sup>7</sup> Eva Havu se sert des concepts système réduit et système complet. Le système réduit ne prend pas en considération les valeurs modales propres à chaque forme et apparaît surtout dans le discours. On y trouve le subjonctif présent, passé et passé surcomposé. Par contre, le système complet prend en considération les valeurs temporelles et modales. Il se rencontre entre autres dans le récit. Toutes les formes du subjonctif s'y sont attestées.<sup>8</sup>

TABLEAU 1: SYSTÈME COMPLET<sup>9</sup>

temps de la principale	temps de la subordonnée antériorité	temps de la subordonnée simultanée / postériorité
présent / futur	subjonctif passé	subjonctif présent
temps du passé	plus-que-parfait du subjonctif	imparfait du subjonctif

<sup>6</sup> Cohen 1961: 21,117 = Cohen, M. *Le subjonctif en français contemporain*<sup>2</sup>. Tableau documentaire. Paris. Cohen mentionne en tête de ses indications bibliographiques (p. 7), qui ne sont pas par ordre alphabétique, l'essai descriptif de Paul Imbs, *Le subjonctif en français moderne* (1953) qui, de sa part, place son oeuvre dans l'axe des recherches issues de la pensée de Ferdinand de Saussure (p. 15).

<sup>7</sup> Barral 1980: 600-601 = Barral, M. *L'imparfait du subjonctif*.

<sup>8</sup> Havu 1996: 238-239 = Havu, E. *De l'emploi du subjonctif passé*. Suomalaisen Tiedeakatemia toimituksia. Sarja - ser. Humaniora 285. Saarijärvi.

<sup>9</sup> Havu 1996: 53.

TABLEAU 2: SYSTÈME RÉDUIT<sup>10</sup>

temps de la principale	temps de la subordonnée antériorité	temps de la subordonnée simultanée / postériorité
présent / futur	subjonctif passé	subjonctif présent
temps du passé	subjonctif passé	subjonctif présent
passé composé	(passé surcomposé du subjonctif)	subjonctif présent

### 1.3.5 Les fonctions

Le subjonctif s'utilise dans la proposition principale pour exprimer p. ex.

1. un souhait, un désir, un regret, une imprécation indiquée d'autre part par une marque exclamative: l'intonation à l'oral, le point d'exclamation à l'écrit, p. ex. *Que ce soit les vacances!* Avec cette valeur optative on trouve le subjonctif sans *que* dans des expressions figées comme *Vive la France!*<sup>11</sup>.

La forme type de l'expression du souhait est celle de la prière: *Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel*<sup>12</sup>.

Ces emplois figés sont, du point du vue historique, des survivances d'usages autrefois courants. P.ex. *Veillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.*<sup>13</sup>

2. un commandement. Le subjonctif complète l'impératif pour les personnes qui lui manquent: la I<sup>ère</sup> du singulier, la III<sup>e</sup> du singulier et du pluriel. Les emplois sont relativement rares ( l'ordre à la III<sup>e</sup> personne excepté). Aussi bien n'est ce pas sans

<sup>10</sup> Havu 1996: 53.

<sup>11</sup> Martinet 1979: 121.

<sup>12</sup> Imbs 1953: 28 = Imbs, P. *Le subjonctif en français moderne*. Essai de grammaire descriptive. Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg. Paris.

<sup>13</sup> Imbs 1953: 29-30.

cause que ces personnes manquent à l'impératif. L'ordre donné à soi-même n'est pas fréquent. P.ex. *Que je ne recommence pas une pareille bêtise*. Plus fréquente est l'interrogation exclamative, p.ex. *Moi, que je fasse des excuses?* Plus souvent! Par contre, l'ordre à la III<sup>e</sup> personne est courant, p.ex. *Que personne n'entre!*<sup>14</sup>

3. dans des phrases exclamatives, une hypothèse qu'on envisage avec réprobation. P.ex. *Moi, que je vende cette voiture!*<sup>15</sup>

4. une supposition qui, en général, est indiquée par le conditionnel. Le temps du subjonctif est le plus-que-parfait qui a la même forme que le conditionnel passé II<sup>e</sup> forme. P. ex. *Eût-on réussi? On eût réussi.*<sup>16</sup>

5. le subjonctif, surtout à des personnes où l'impératif n'est pas disponible, peut faire partie d'une sous-phrase coordonnée qui a la valeur d'une proposition de condition ou de concession ou même de temps, p. ex. *Qu'un poignard, un pistolet atteignent le but, qui succédera au Général Bonaparte*<sup>17</sup>?

Généralement, le subjonctif se manifeste dans la subordonnée:

1. après les verbes dits de volonté exprimant la défense, la prière, l'ordre ou le désir, p. ex. *Il veut / prie / demande / défend que nous partions demain*<sup>18</sup>.

2. après les verbes dits de sentiment exprimant une émotion ou un sentiment: la joie, la surprise, le regret, la tristesse, la douleur, la crainte etc. P.ex. *Je regrette qu'on vous ait fait attendre.*<sup>19</sup>

---

<sup>14</sup> Cohen 1961: 26.

<sup>15</sup> Grevisse 1993: 1266.

<sup>16</sup> Cohen 1961: 30-31.

<sup>17</sup> Grevisse 1993: 1265. L'exemple provient de Bainville dans l'ouvrage *Napoléon*, p. 183.

<sup>18</sup> Martinet 1979: 123.

<sup>19</sup> Martinet 1979: 123.

3. après les constructions impersonnelles exprimant p. ex. la possibilité, la nécessité, une circonstance, p.ex. *Il se peut qu'on ait une orage. Il arrive qu'un pommier refleurisse à l'automne.*<sup>20</sup>

4. après les verbes dits d'opinion ou de perception comme *dire, penser, croire* lorsque le prédicat est accompagné d'une négation ou d'une interrogation, p. ex. *Je ne pense pas qu'on mette trois heures pour aller de Toulouse à Agen*<sup>21</sup>.

5. après certaines conjonctions marquant: 1. le but: *pour que, afin que*, 2. la concession: p. ex. *bien que, quoi que*, 3. la condition ou la supposition: *autant que, pour peu que, à condition que, pourvu que, à moins que*, 4. le temps: *avant que, jusqu'à ce que*, 5. la conséquence voulue: *de sorte que, de manière que, de façon que.*<sup>22</sup>

6. Le subjonctif se rencontre dans les propositions relatives quand l'antécédent a une valeur superlative, p.ex. *C'est la meilleure affaire que nous ayons à vous offrir.* La présence d'une négation, d'une interrogation, d'un élément de valeur hypothétique ou dubitative dans le contexte précédant la relative permet l'utilisation du subjonctif. P.ex. *Connaissez-vous un cheval qui coure plus vite?* La valeur propre du subjonctif est particulièrement nette dans la relative, où l'on peut opposer le réel à l'imaginé, p.ex. *Je cherche une maison qui a des volets verts (réel); Je cherche une maison qui ait des volets verts (imaginé).*<sup>23</sup>

## 1.4 Le conditionnel finnois

### 1.4.1 Remarque préliminaire

Le subjonctif n'a pas d'équivalent exact en finnois. Il est souvent traduit avec l'indicatif ou avec le conditionnel.

---

<sup>20</sup> Martinet 1979: 124.

<sup>21</sup> Martinet 1979: 122-123.

<sup>22</sup> Grevisse 1993: 1268.

<sup>23</sup> Martinet 1979: 125-126.

Le conditionnel finnois se forme au moyen du suffixe *-isi-*, ajouté au thème du verbe.

P.ex. *ostaa*, ‘acheter’:

*osta-isi-n*     *osta-isi-mme*

*osta-isi-t*     *osta-isi-tte*

*osta-isi*     *osta-isi-vat.*

#### 1.4.2 Le conditionnel dans la proposition principale

Le conditionnel finnois représente souvent l’incertitude et la supposition<sup>24</sup>.

Aarni Penttilä répartit les emplois du conditionnel en trois groupes principaux (répartition dont nous nous servons plus loin dans cette étude): 1. dans une proposition principale, 2. dans une proposition subordonnée et 3. dans le style indirect<sup>25</sup>. La répartition est quelque peu similaire à celle de E. A. Setälä qui, pourtant, parle uniquement de deux groupes principaux (1. Le conditionnel dans une proposition principale, 2. Le conditionnel dans une proposition subordonnée) le style indirect faisant partie des propositions subordonnées<sup>26</sup>.

Pour Tapani Lehtinen<sup>27</sup>, la valeur fondamentale du conditionnel finnois est non-factuelle, c’est-à-dire que le locuteur ne s’engage ni quant à la réalité ni quant à la fausseté de ce qu’il dit. Selon lui, les valeurs contrefactuelles, c’est-à-dire que le locuteur considère le contenu propositionnel de son énoncé comme contraire à la

---

<sup>24</sup> Matihaldi 1979: 94 = Matihaldi, H-L. *Nykysuomen modukset I*. Kvalitatiivinen analyysi. Acta Universitatis Ouluensis Series B. Humaniora 7. Philologica 2. Oulu.

<sup>25</sup> Penttilä 1963: 476-480 = Penttilä, A. *Suomen kielioppi* 2. Porvoo. Penttilä représente la grammaire traditionnelle.

<sup>26</sup> Setälä 1951 (1973): 103-104 = Setälä, E.N. *Suomen kielen lauseoppi*<sup>4</sup>. Tark. M. Sadeniemi. Keuruu. Setälä était un représentant de l’école *neo-grammairienne*, école diachronique de la linguistique, qui était plutôt dominante jusqu’aux années 1960 dans la linguistique en Finlande (Karlsson 1997: 57 = Karlsson, F. *Yleinen kielitiede Suomessa kautta aikojen*. Yleisen kielitieteen laitos. Julkaisuja 28. Helsinki.) Chez les néo-grammairiens prédominent les conceptions positivistes (Dubois etc. 1994 : 321 = Dubois, J., — Guespin, L., — Giacomo, M., — Marcellesi C. — Marcellesi J.-B. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Larousse.).

<sup>27</sup> L’ouvrage de Lehtinen représente la linguistique comparée.

réalité, se basent sur le contexte et sur les conclusions pragmatiques, non pas sur la forme du verbale. P.ex.

1. *Minä antaisin sinulle talon, jos alkaisit tehdä työtä. Je te donnerais la maison si tu commençais à travailler.* Non-factuel.
2. *Minä antaisin sinulle talon, jos se vielä olisi minun. Je te donnerais la maison si elle m'appartenait encore.* Contre-factuel.<sup>28</sup>

Il y en a qui supposent que la fonction fondamentale du conditionnel finnois est contre-factuelle, p.ex. Hilikka-Liisa Matihaldi<sup>29</sup>, Auli Hakulinen et Fred Karlsson. P.ex. 1. *Jos Tuula olisi rikas, hän matkustaisi etelään. Si Tuula était riche elle se rendrait au sud.* 2. *Sanoisin sen, mikäli tietäisin. Je le dirais si je le savais.*<sup>30</sup>

1. Le conditionnel s'utilise comme moyen de politesse<sup>31</sup>: P.ex. *Minun pitäisi saada tästä asiapaperista kopio. Il me faudrait une photocopie de ce document.* Comme on peut le constater, il en est de même en français. Cette atténuation signifie la diminution du caractère trop brutal ou catégorique, ou ressenti comme tel, d'un énoncé. L'emploi du conditionnel d'atténuation est même plus courant en finnois qu'en français: en finnois, on peut utiliser le conditionnel d'atténuation p. ex. pour

---

<sup>28</sup> Lehtinen 1983: 495, 498-499 = Lehtinen, T. *Suomen konditionaalien morfologisesta ja semanttisesta motivaatiosta*. Opuscula instituti lingue fennicae 97. Helsinki.

<sup>29</sup> Matihaldi 1979: 61. L'ouvrage de Matihaldi est pragmatique-semantique-fonctionnelle avec ses racines en morphologie (p.13).

<sup>30</sup> Hakulinen - Karlsson 1979 (1988): 275 = Hakulinen, A. - Karlsson, F. *Nykysuomen lauseoppia*. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 350. Jyväskylä. Le point de départ de l'ouvrage de Hakulinen et Karlsson est, en plus de la grammaire traditionnelle, entre autres le structuralisme et la grammaire transformationnelle. La grammaire transformationnelle est une grammaire générative. Selon Chomsky, représentant du structuralisme américaine et inventeur de la théorie de la grammaire générative, chaque phrase a *une structure profonde sémantique* et *une structure superficielle phonologique* qui sont réunies à l'aide des règles transformationnelles (Hakulinen - Ojanen 1979 (1993): 57, 144 = Hakulinen, A. - Ojanen, J. *Kielitieteen ja fonetiikan termistöä*<sup>2</sup>. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 324. Tampere.).

<sup>31</sup> Kauppinen 1998: 218 = Kauppinen, A. *Puhekuviot, tilanteen ja rakenteen liitto*. Tutkimus kielen omaksumisesta ja konditionaalista. Suomalaisen kirjallisuuden seuran toimituksia 713. Vaasa.

adoucir le sens de certains verbes qui n'expriment pas d'attitudes propositionnelles proprement dites, mais sont de simples verbes déclaratifs: p.ex. *Lohduttaisin kaunokirjailijoita parilla seikalla --. J'aimerais consoler / Je consolerais volontiers les écrivains avec quelques remarques --.*<sup>32</sup>

2. Il se rencontre dans des phrases optatives exprimant un souhait<sup>33</sup>, p. ex. *Olisipa kesä. Si seulement il faisait été* ou une opinion affective (souvent négative)<sup>34</sup>, p. ex. *Mitä varten hän tänne tuli? Olisi pysynyt kotonaan. Pourquoi est-il venu ici? Il aurait dû rester à la maison.*

3. Le conditionnel s'utilise aussi dans les phrases exprimant la condition. Par exemple : *Jos minulla olisi rahaa, ostaisin auton. Si j'avais de l'argent j'achèterais une voiture.* Il est à noter que le finnois se sert du conditionnel aussi bien dans la principale que dans la subordonnée mais le français uniquement dans la principale.

4. Il se rencontre dans des exclamations affectives, p. ex. *Kunpa olisin jo kotona! Si seulement j'étais déjà chez moi!*<sup>35</sup>

5. Dans une exclamation interrogative, le conditionnel exprime l'idée que la réponse est difficile à trouver ou qu'elle est négative (ou si la question est dans une forme négative, que la réponse soit positive). P.ex. *Minne menisin! Où pourrais-je aller!*<sup>36</sup>

---

<sup>32</sup> Helkkula 1987: 111-113 = Helkkula, M., Nordström, R., Välikangas, O. *Eléments de syntaxe contrastive du verbe français-finnois*. Publications du Département des langues Romanes 8. Helsinki. L'exemple est originalement de Suomen Kuvalehti du 30 septembre 1983.

<sup>33</sup> Kauppinen 1998: 187.

<sup>34</sup> Kauppinen 1998: 189.

<sup>35</sup> Yli-Vakkuri 1986: 204-205 = Yli-Vakkuri, V. *Suomen kieliopillisten muotojen toissijainen käyttö*. Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja 28. Turku.

<sup>36</sup> Penttilä 1963: 477.



### 1.4.3 Le conditionnel dans la proposition subordonnée

1. Dans les propositions subordonnées, le conditionnel exprime souvent une action ni sûre ni factuelle<sup>37</sup>. P.ex. *Ottakaamme esimerkiksi se, ettei Hitler olisikaan syntynyt. Supposons par exemple que Hitler ne soit pas né*<sup>38</sup>. Comme on peut le constater, dans ce cas, le français se sert du subjonctif.

2. Dans les propositions finales du finnois, le verbe est toujours au conditionnel puisque l'action exprimée par ces propositions n'est pas factuelle. Le mode du français est le subjonctif. P.ex. *Hän tuli tänne, jotta voisit tavata hänet. Il est venu ici pour que tu puisses le voir.*<sup>39</sup>

3. Le conditionnel se rencontre dans les propositions comparatives commençant par l'une des conjonctions *kuin, ikään kuin, aivan kuin* dont l'équivalent français est *comme si*. P.ex. *Ruotsinsuomalaisia kohdellaan ikään kuin pohjoismaisia sopimuksia ei olisikaan. On traite les Finlandais de Suède comme s'il n'y avait aucune sorte d'accord entre les pays nordiques.*<sup>40</sup>

4. Le conditionnel se manifeste dans les propositions concessives quand la concession est imaginée et non pas factuelle<sup>41</sup>. P. ex. *Menen sinne, vaikka sataisi. J'irai bien qu'il pleuve.* (Par contre, la concession est factuelle dans la phrase: *Menen sinne, vaikka sataa.* Il est à noter que le français se sert toujours du subjonctif.)

5. Dans les propositions temporelles commençant par p. ex. *ennen kuin*, 'avant que', *heti kun*, 'dès que' ou *kunnes*, 'jusqu'à ce que', le conditionnel se réalise si la principale est au temps passé et que la subordonnée veuille exprimer une action prévu. P.ex. *Halusin lähteä, ennen kuin rajuilma puhkeaisi. Je voulais m'en aller avant que l'orage n'éclatât.*<sup>42</sup>

---

<sup>37</sup> Penttilä 1963: 479.

<sup>38</sup> Helkkula 1987: 109. L'exemple est originellement de Suomen Kuvalehti du 30 septembre 1983.

<sup>39</sup> Helkkula 1987: 100.

<sup>40</sup> Helkkula 1987: 108-109.

<sup>41</sup> Penttilä 1963: 479.

<sup>42</sup> Penttilä 1963: 479.

6. Le conditionnel se manifeste dans la subordonnée exprimant la condition après la conjonction *jos*, ‘si’. P.ex. *Olisin iloinen, jos tulisit. Je serais heureuse si tu venais.*<sup>43</sup>

7. Le conditionnel s’impose en finnois dans les propositions relatives génériques. P.ex. *Etsin henkilöä, joka pystyisi suoriutumaan siitä. Je cherche quelqu’un qui soit capable de le faire*<sup>44</sup>. Le français se sert du subjonctif.

8. Le conditionnel s’emploie dans des subordonnées dont le contenu propositionnel est rendu non-factuel par un verbe de la principale qui exprime p. ex. la volonté ou l’aspiration. Le français se sert du subjonctif dans ce type de propositions. P.ex. *Toivon, että ymmärtäisit. Je souhaite que tu comprennes. Hän esittää, että valtuusto antaisi asiasta lausuntonsa. Il propose que le conseil municipal donne son avis sur la question.*<sup>45</sup>

#### 1.4.4 Le conditionnel dans le style indirect

1. En finnois, comme en français, le conditionnel s’emploie pour exprimer le futur dans le passé qui, quant’à lui, marque la postériorité d’un fait par rapport à un moment du passé. Ainsi, le moment de référence se place dans le passé et le moment de l’action est postérieur à ce moment-là. P.ex. *Aikaisemmin ei tiedetty, mitä tapahtuisi vahvuudesta poistettaville ohjuksille. Auparavant on ne savait pas ce qu’il adviendrait des missiles éliminés des armements.* En finnois, il est également possible d’utiliser le présent de l’indicatif qui semble souligner que le locuteur est assuré de ce qu’il dit.<sup>46</sup>

2. Il s’emploie dans le discours indirect p. ex. quand le locuteur n’est pas du même avis avec la personne dont il répète les paroles. P. ex. *Sinä väität, että olisin hävytön. Tu affirmes que je suis insolent.*<sup>47</sup>

---

<sup>43</sup> Karlsson 1983: 160, 162.

<sup>44</sup> Helkkula 1987: 123.

<sup>45</sup> Helkkula 1987: 99.

<sup>46</sup> Helkkula 1987: 74-75. L’exemple est originellement de Suomen Kuvalehti du 30 décembre 1983.

<sup>47</sup> L’exemple est de Penttilä 1963: 478.

## 1.5 Les constructions infinies finnois

### 1.5.1 Les constructions participiales

En finnois, il y a un assez grand nombre de constructions participiales, c'est-à dire des constructions qui, quant au sens, représentent une phrase mais dont le prédicat est sous une forme infinie. Le prédicat de ces constructions est dans la plupart des cas la forme nominale du verbe. Les constructions participiales ('lauseenvastike' en finnois) les plus importantes sont, en plus des participiales ('partisiippirakenne' en finnois), entre autres les constructions temporelles et les constructions finales.<sup>48</sup>

P.ex. Participiale: *Näin hänen lähtevän.* 'Je l'ai vu partir'.

Temporelle: *Vanhempien lähdettyä jäin yksin kotiin.* 'Après que les parents étaient partis, je suis restée toute seule à la maison.'

Finale: *Hän säästi rahaa pystyäkseen lähtemään ulkomaille.* 'Il a économisé de l'argent pour pouvoir partir à l'étranger.'

#### 1.5.1.1 Les participiales

Selon Setälä, les verbes qui expriment une constatation visuelle (p.ex. *nähdä* 'voir', *huomata* 'remarquer'), un acte de pensée (p.ex. *ymmärtää* 'comprendre', *arvata* 'deviner') ou bien une déclaration (p.ex. *sanoa* 'dire', *ilmoittaa* 'annoncer') sont souvent suivis d'une participiale qui corresponde à une proposition commençant par la conjonction *että* 'que'<sup>49</sup>.

P.ex. *Ymmärrän olevani väärässä. Ymmärrän, että olen väärässä.* 'Je comprends que j'ai tort'. Il est à noter que le français se sert de la conjonction *que* dans toutes les deux phrases.

En plus de ces verbes transitifs mentionné par Setälä, Aarni Penttilä compte parmi les verbes qui, selon la grammaire traditionnelle, peuvent être suivis d'une participiale les

---

<sup>48</sup> Ikola 1968: 292 = Ikola, O. toim. *Suomen kielen käsikirja*. Tapiola. Ikola représente la grammaire traditionnelle.

<sup>49</sup> Setälä 1951 (1973): 122.

verbes intransitifs comme *kuulua, näkyä, näyttää, tuntua, osoittautua* et *käydä ilmi* (voir les exemples pour les traductions françaises) <sup>50</sup>.

P.ex. *Hän kuuluu / näkyy / näyttää jättäneen vaimonsa*

‘On dit / Il (me) semble qu’il a (ait) quitté sa femme’.

*Sinä tunnut olevan oikeassa* ‘Il me semble que tu aies raison’.

*Osoittautui tapahtuneen rikkomuksia* ‘Il s’est avéré qu’on avait fait des infractions’.

*Kävi ilmi äidin puheillaan paljastaneen asian* ‘On s’est rendu compte que la mère en avait dit trop’.

## 1.5.2 Les constructions infinitives

TABLEAU 3 <sup>51</sup>

INFINITIFS	CAS	ACTIF	PASSIF
<b>I</b>	degré zéro translatif	vetää vetääkseni	
<b>II</b>	inessif instructif	vetäessä vetäen	vedettäessä
<b>III</b>	inessif elatif illatif adessif abessif instructif	vetämässä vetämästä vetämään vetämällä vetämättä vetämän	vedettämän
<b>IV</b>	nominatif partitif	vetäminen vetämistä	

Selon Ikola, en finnois, il y a quatre infinitifs. Le 1<sup>er</sup> infinitif a deux formes: la forme courte et la forme longue. La forme courte est considéré comme le degré zéro de l’énoncé, c’est à dire la forme dont on se sert comme un mot vedette dans les dictionnaires. La forme courte peut être utilisée par manières diverses, p.ex. comme l’objet du verbe principale : *Haluaisiin matkustaa Lappiin* ‘J’aimerais bien aller en Laponie’. Dans certains cas, l’infinitif peut être considéré comme le sujet de la phrase : *Tuntui ikävältä lähteä yksin* ‘C’était triste de partir tout seul’.<sup>52</sup>

<sup>50</sup> Penttilä 1963: 633-635.

<sup>51</sup> <http://www.internetix.ofw.fi/opinnot/opintojaksot/8kieletkirjallisuus/aidi.../nominaal.htm> (23.3.01:12.31)

La forme longue du 1<sup>er</sup> infinitif fut, à l'origine, un translatif. Elle est toujours accompagné d'un suffixe possessif.<sup>53</sup> (Pour les cas des infinitifs, voir le tableau 3). P. ex. *Matkustin ulkomaille saadakseni olla rauhassa* 'Je suis parti pour l'étranger pour ne pas être dérangé'. Comme on peut le noter, dans cette phrase, se met en valeur la nuance finale qui est le même que dans les constructions participiales finales (voir plus haut).

La 2<sup>e</sup> infinitif se réalise à l'inessif et à l'instructif. L'inessif de la 2<sup>e</sup> infinitif exprime un action qui est simultanée avec l'action exprimé par le verbe principal. L'instructif de la 2<sup>e</sup> infinitif, par contre, exprime la manière par laquelle se réalise l'action du verbe principale.<sup>54</sup> P.ex. Inessif : *Tutustuin häneen opiskellessani Pariisissa* 'Je l'ai rencontré quand j'étudiais à Paris'. Instructif : *Hän vastasi hymyillen* 'Il a répondu en souriant'.

Comme on peut noter du tableau, le 3<sup>e</sup> infinitif se réalise, à l'actif, sous beaucoup de cas . Le suffixe est *-ma, -mä*<sup>55</sup>. P.ex. Illatif : *Isä meni auttamaan isoäitiä* 'Le père est allé aider la grand-mère'.

Le 4<sup>e</sup> infinitif se réalise uniquement au nominatif et au partitif avec le suffixe *-minen / -mista/ä*. Il est utilisé avec les verbes *olla* 'être' et *käydä* au sens de *voida* 'pouvoir' pour exprimer ce que la personne doit faire (nominatif) ou ne doit pas faire (partitif). P.ex. *Niinkin käy sanominen* (= voi sanoa) ' On peut dire comme ça', *sinne ei ole menemistä* 'Il faut pas aller là-bas'.<sup>56</sup>

Il est à noter que dans l'analyse, dans les constructions infinitives, nous avons inclu uniquement les traductions avec une forme courte de la 1<sup>er</sup> infinitive.

---

<sup>52</sup> Ikola 1968: 159-160.

<sup>53</sup> Ikola 1968: 160.

<sup>54</sup> Ikola 1968: 160.

<sup>55</sup> Ikola 1968: 162.

<sup>56</sup> Ikola 1968: 163.

## 1.6 La linguistique contrastive

La linguistique contrastive établit une comparaison entre deux ou plus de deux langues sans prendre en compte, au moins principalement, leur évolution ou leur parenté éventuelle<sup>57</sup>.

Il y a deux types d'études contrastives: 1. théorique et 2. appliquée. Une étude contrastive théorique porte sur la réalisation d'une catégorie universelle dans les langues A et B. Quant à une étude contrastive appliquée, elle traite le problème comment la catégorie universelle réalisée dans la langue A est rendue dans la langue B et quelles en sont les conséquences. La linguistique contrastive appliquée se sert des notions *L1* et *L2* (la langue source et la langue cible en traduction et la langue maternelle et la langue étrangère en didactique). Une autre fonction de l'étude contrastive appliquée est d'identifier les possibles domaines de difficultés dans une autre langue où, par exemple, la catégorie universelle en question ne se manifeste pas à la surface, c'est-à-dire à la forme.<sup>58</sup> Une étude contrastive appliquée peut s'intéresser p.ex. à la façon dont le subjonctif français est traduit en finnois.

Une autre notion importante est le concept de *tertium comparationis*. Dans toutes les comparaisons, on présume que les objets en question ont quelque chose en commun, le fait par rapport auquel les différences peuvent être notées. En outre, n'importe quels (deux ou plus de deux) objets peuvent être comparés en ce qui concerne le nombre de caractéristiques. En résultat, les objets comparés peuvent être semblables quant à quelques caractéristiques et différents par rapport à d'autres.<sup>59</sup>

---

<sup>57</sup> Välikangas 1985: 4 = Välikangas, O. 'Syntaktis-semanttiset universaalit kontrastiivisen kielentutkimuksen valossa'. *Kääntäjän kompastuskivet - Kontrastiivisesta kielentutkimuksestako apu?* Kääntäjäseminaari 6. - 7. 4. 1984. Kouvolaan kääntäjänkoulutuslaitoksen julkaisu 1. Helsinki.

<sup>58</sup> Fisiak 1981: 2-3 = Fisiak, J. éd. *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*. Language teaching methodology series. Oxford..

<sup>59</sup> Krzeszowski 1990: 15 = Krzeszowski, T.P. *Contrasting Languages*. The scope of Contrastive Linguistics. Trends in Linguistics. Studies and Monographs 51. Berlin.

## 2 ANALYSE

### 2.1 Remarque préliminaire

Dans *Maigret et l'homme tout seul*, parmi les 126 subjonctifs, 57 ont été traduits par l'indicatif, 28 par le conditionnel, 11 par un participe et 23 par un infinitive. 5 subjonctifs ont subi la nominalisation. Il y a deux subjonctifs non traduits.

Dans *Tous les matins du monde*, parmi les 65 subjonctifs, 28 ont été traduits par l'indicatif, 12 par le conditionnel, 9 par un participe, 7 par un infinitive. 9 subjonctifs ont subi la nominalisation.

Dans *Bonjour tristesse*, parmi les 102 subjonctifs, 35 ont été traduits par l'indicatif, 29 par le conditionnel, 9 par un participe, 23 par un infinitive. 6 subjonctifs ont subi la nominalisation.

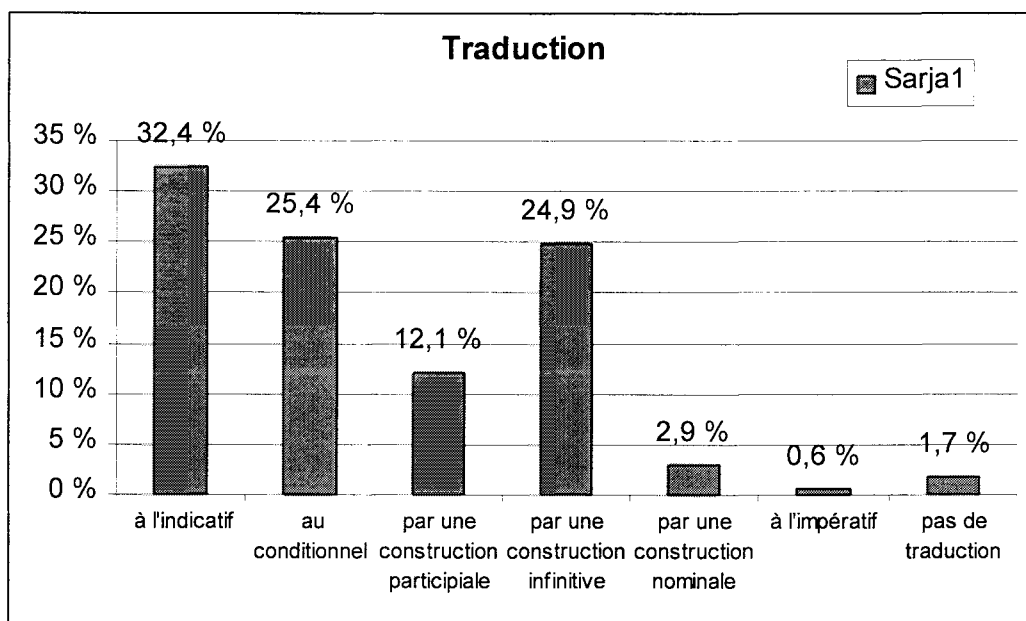
### 2.2 Le subjonctif dans la proposition complétive

#### 2.2.1 Remarque préliminaire

Le total des phrases où le subjonctif se manifeste dans une proposition complétive est de 161 dont 75 dans *MG*, 28 dans *TM* et 58 dans *BT*. Le total des subjonctifs dans la proposition complétive est de 173 dont 78 dans *MG*, 30 dans *TM* et 65 dans *BT*.

De 173 subjonctifs, 32,4 % ont été traduits par l'indicatif, 25,4 % par le conditionnel, 24,9 % par une construction infinitive, 12,1 % par une construction participiale, 2,9 % par une construction nominale, 0,6% par l'imperatif et 1,7 % n'ont pas été traduits.

TABLEAU 4



## 2.2.2 Complétive complément d'objet

### 2.2.2.1 Remarque préliminaire

Le total de ces phrases est de 74 dont 35 dans *MG*, 12 dans *TM* et 27 dans *BT*. Le total des subjonctifs est de 79 dont 36 dans *MG*, 14 dans *TM* et 29 dans *BT*.

### 2.2.2.2 Volonté

Une principale exprimant la volonté comporte p. ex. un ordre, un désir, une prière, un souhait, une défense ou un empêchement.<sup>60</sup> Selon la grammaire normative, la subordonnée qui suit la principale exige le subjonctif. Le total de ces subjonctifs est de 41, dont 17 dans *MG*, 8 dans *TM* et 16 dans *BT*. Le total des traductions est de 40, c'est-à-dire qu'un subjonctif n'a pas été traduit. Ce subjonctif se réalise dans *MG*.

<sup>60</sup> Grevisse 1993: 1607.



## 2.2.2.2.1 Traduction avec un verbe fini

### 2.2.2.2.1.1 Traduction à l'indicatif

Sur un total de 41 subjonctifs, 8 ont été traduits à l'indicatif, dont 3 subjonctifs se rencontrent dans *MG*, 3 dans *TM* et 2 dans *BT*. Quelques exemples:

1. Mais je ne tiens pas à ce qu'on en **parle** dès maintenant. (*MG*, p. 114)

Mutta en missään nimessä halua, että siitä **puhutaan** vielä nyt. (p. 102)

2. ...le roi exigea par écrit qu'on **rasât** les murs, qu'on **exhumât** les corps de Messieurs Hamon et Racine et qu'on les **donnât** aux chiens...(*TM*, 101)

...kuningas vaati kirjallisesti että luostarin muurit **hajotettiin**, herrojen Hamon ja Racine ruumiit **kaivettiin esiin** ja **annettiin** koirille... (94)

3. Je ne veux pas laisser croire qu'il **mît une ostentation quelconque** à ses aventures. (*BT*, 28)

Kenenkään ei pidä luulla että isä **kerskui** seikkailuillaan. (27)

Dans la traduction de l'exemple no. 1, la traductrice Sinikka Kallio a gardé la forme originale de la phrase, c'est-à dire, elle a traduit tous les mots en ne pas recourant à une construction participiale en finnois (*Mutta en ... halua siitä puhuttavan...*). Comme le désir exprimé de l'exemple no. 1 est absolu (*en missään nimessä halua*) l'utilisation du conditionnel dans la subordonnée de la traduction (*että siitä puhuttaisiin*) rendrait cette expression de volonté, ou plutôt l'ordre, moins forte.

Dans l'exemple 2, les trois imparfaits du subjonctif ont été traduits par l'imparfait de l'indicatif. Le conditionnel (*...hajotettaisiin...kaivettaisiin esiin...annettaisiin*) exprimerait le futur du passé. Comme, selon le contexte, il est évident que l'action a déjà été prise le conditionnel ne serait pas possible ici.

La traduction de l'exemple no. 3 aurait pu être réalisée par une construction participiale (*kenenkään ei pidä luulla isän kerskuneen seikkailuillaan*) ou par le conditionnel (*...että isä*

*kerskuisi seikkailuillaan*) qui, comme dans l'exemple précédent, mettrait en valeur le futur du passé.

#### 2.2.2.2.1.2 Traduction au conditionnel

Le total des traductions au conditionnel est de 19. Dans *MG*, la traductrice se sert du conditionnel dans 9 cas sur 17 quand la principale exprime la volonté. Dans *TM*, il y a un subjonctif et dans *BT* 9 subjonctifs de ce genre traduites par le conditionnel.

4. Maintenant, je voudrais que vous me **laissiez**. (*MG*, 74)

Nyt minä pyydän, että **lähtisitte**. (65)

5. ..., elle demanda à son père qu'il **jouât** la Rêveuse...(*TM*, 110)

...tytär pyysi isältään että tämä **soittaisi** hänelle Unelmoivan naisen...(102)

6. J'aurais voulu qu'il me **prît** dans ses bras...(*BT*, 67)

Toivoin että hän **olisi pitänyt** minua sylissään...(74)

En finnois, le conditionnel est courant dans les exhortations polies, ce qui se rencontre dans l'exemple no. 4. On pourrait aussi bien dire: *Nyt minä pyydän, että lähdette*, mais cette solution serait moins polie.

Dans le no. 5, il s'agit du futur dans le passé. En plus, en finnois, le conditionnel se manifeste dans des phrases explicatives commençant par la conjonction *que* si elles comportent une expression de volonté dans la principale<sup>61</sup>. C'est le cas ici.

La traduction de la phrase no. 6 diffère de la phrase originale quant au choix du mode et du temps verbal. Le conditionnel passé *J'aurais voulu* a été traduit par *Toivoin*, c'est-à-dire à l'imparfait de l'indicatif et non pas par le conditionnel passé *Olisin toivonut*. L'imparfait du subjonctif *prît* est au conditionnel passé *olisi pitänyt* dans la traduction. Une traduction tout à fait possible, qui respecterait mieux la phrase originale, serait: *Olisin toivonut, että hän pitäisi minua sylissään*.

---

<sup>61</sup> Penttilä 1963: 479.

## 2.2.2.2.2 Traduction avec un verbe infini

### 2.2.2.2.1 Constructions participiales

Nous avons identifié 6 subjonctifs de ce genre dont 2 se rencontrent dans *MG*, 3 dans *TM* et une seule dans *BT*.

7. Que voudriez-vous qu'elle **fasse**? (*MG*, 250)

Mitä te sitten haluaisitte hänen **tekevän**? (222)

8. J'aimerais que vous **jouiez** cet air...(*TM*, 110)

Haluaisin teidän **soittavan** sen kappaleen...(117)

9. Il eût aimé que j'en **sois tourmentée**. (*BT*, 20-21)

Hän olisi toivonut tilanteen **kiusaavan** minua. (19)

Dans le no. 7, à l'aide du participe finnois, la traductrice évite la subordonnée. Le participe finnois fait partie des propositions participiales<sup>62</sup>. Comme les exemples suivantes, celle-ci pourrait être soit à l'indicatif soit au conditionnel si la traductrice avait gardé la conjonction *que* dans la traduction. L'indicatif (*Mitä sitten haluaisitte että hän tekee?*) indiquerait que la personne en question serait déjà en train de faire ou, sûrement, fera quelque chose. Du conditionnel (*...että hän tekisi*), par contre, on ne peut pas conclure si la personne est déjà en action ou pas ou si l'action se produira sans aucun doute.

Comme nous l'avons déjà mentionné, dans l'exemple no. 8, la subordonnée finnoise pourrait être soit à l'indicatif soit au conditionnel: *Haluaisin, että soitatte / soittaisitte sen kappaleen*. Cette dernière alternative serait plus polie.

La traduction mot à mot de l'exemple no. 9 serait: *Hän olisi toivonut, että tilanne kiuisaisi minua* qui impliquerait qu'en réalité, la personne en question n'en serait pas tourmentée, au moins pas au moment précis du contexte. Grammaticalement, le conditionnel passé serait

---

<sup>62</sup> Penttilä 1963: 632-633.

possible en finnois: ...*että tilanne olisi kiusannut minua* mais la phrase originale ne l'exprime pas (...que j'en eût été tourmentée).

#### 2.2.2.2.2 Constructions infinitives

Le total des subjonctifs traduits par une construction infinitive est de 5 dont 2 dans *MG* et 3 dans *BT*.

10. J'aimerais, si possible, qu'on **mette la main** sur le clochard et la clocharde... (*MG*, 187)

Tahtoisin vain, että yrittäisitte mikäli mahdollista, **saada käsiinne** ne kaksi, vanhan clochardin ja sen lihavan naisen... (187)

11. Mon père ne voulut pas que je la **revoie**. (*BT*, 149)

Isä ei tahtonut antaa minun **nähdä** häntä. (170)

Dans la traduction no. 10, la traductrice Sinikka Kallio se sert du verbe *yrittää* 'essayer de' au conditionnel au lieu de *jos mahdollista* en traduisant les mots *si possible*. Le subjonctif français a été traduit par l'infinitif *saada käsiin*. La traduction mot à mot serait: Tahtoisin, että etsisitte käsiinne, jos mahdollista, ne kaksi irtolaista, miehen ja naisen.

Dans la traduction no. 11, la traductrice Lea Karvonen a ajouté le verbe *antaa*, 'laisser', en omettant la préfixe *re-* du verbe au subjonctif. La traduction mot à mot serait: *Isä ei tahtonut, että minä näen /näkisin hänet uudestaan / jälleen*. Toutes les deux alternatives font référence au futur dans le passé, c'est-à-dire que la personne en question n'a pas encore revu l'autre personne. Pourtant, à la lumière du contexte, le choix de la traductrice, l'ajout du verbe *antaa* et l'omission de la préfixe *re-* est plus compréhensible. Il s'agit de voir le corps d'une amie très proche, morte dans un accident. Le père de la narratrice ne veut pas qu'elle le voit plus. La traduction mot à mot serait: *Isä ei tahtonut, että minä näen hänet enää*.

#### 2.2.2.2.3 Constructions nominales

Nous avons repéré un subjonctif dans *TM* et *BT* chacun qui ont subi la nominalisation. Dans *MG* il n'y a aucun cas de ce genre.

12. ...et demanda à Madeleine s'il pouvait solliciter de Monsieur de Sainte Colombe qu'il **devînt** son maître. (*TM*, 46)

...ja kysyi Madeleinelta, saisiko hän anoa Monsieur de Sainte Colombea **opettajakseen**...(39)

13. ..., je ne voulais pas crier qu'on **vînt** m'ouvrir. (*BT*, 106)

..., en tahtonut huutaa ketään **avukseni**. (119)

Dans l'exemple no. 12, au lieu du verbe *devenir* 'tulla joksikin', la traductrice se sert uniquement du cas translatif du substantif (*opettajakseen*). La traduction mot à mot serait p.ex. *että tämä tulisi hänen opettajakseen*.

Dans l'exemple suivant, le choix de la traductrice est quelque peu similaire à l'exemple précédent: elle se sert du cas translatif (*avukseni*) et le verbe au subjonctif ne se rencontre pas dans la traduction. En plus, elle a modifié le sens de la subordonnée. Il s'agit d'une situation où la personne en question a été fermée dans sa chambre. Elle essaye en vain d'en sortir toute seule mais ne veut pas crier qu'on vienne ouvrir la porte. La traduction mot à mot serait *en tahtonut huutaa, että minulle tultaisiin avaamaan ovi* ou, solution plus courante, *en tahtonut huutaa ketään avaamaan ovea minulle*.

### 2.2.2.3 Acceptation ou refus

Le total de ces subjonctifs est de 4 dont 3 dans *MG*, et une seule dans *BT*. Nous n'avons repéré aucune phrase de ce genre dans l'ouvrage *TM*.

#### 2.2.2.3.1 Traduction avec un verbe fini

##### 2.2.2.3.1.1 Traduction à l'impératif

Nous avons identifié un subjonctif dont la traduction est à l'imperatif.

14. Vous pouvez le prendre mais je préfère que vous **reveniez** par le train. (*MG*, 186)

Menkää sillä, mutta paluumatkalla **tulkaa** mieluummin junalla. (167)

Dans ce cas, la traductrice a trouvé un moyen d'éviter la deuxième subordonnée en traduisant *je préfère* avec *mieluummin* 'de préférence'. Si la traductrice avait été fidèle à la construction de la phrase originale elle aurait utilisé le conditionnel dans la subordonnée finnoise: *Menkää sillä, mutta haluan / haluaisin mieluummin, että palaisitte junalla.*

### 2.2.2.3.2 Traduction avec un verbe infini

#### 2.2.2.3.2.1 Constuctions infinitives

Nous avons repéré 2 subjonctifs de ce genre. Toutes les deux se rencontrent dans *MG*.

15. Vous permettez que je **me serve** de votre appareil? (*MG*, 116)

Saanko käyttää puhelintanne?

En examinant la phrase no. 15, on peut constater que la phrase originale est très polie mais que dans la traduction les éléments de politesse ne figurent pas, p.ex. le verbe n'est même pas au conditionnel en finnois ce qui rendrait la demande plus discrète (*Saisinko käyttää...*).

#### 2.2.2.3.3 Constructions nominales

Dans *BT*, il y a un subjonctif à avoir subi la nominalisation dans la traduction.

16. Encore une chose qu'Anne ne tolérait pas: que l'on **fumât** au milieu du repas. (*BT*, 147)

Anne ei sietänyt **tupakoimista** ruokapöydässä. (167)

La traductrice a trouvé une solution courante pour éviter une subordonnée: elle traduit l'imparfait du subjonctif *que l'on fumât* par le nom *tupakoimista* 'le fait de fumer'. La traduction mot à mot serait *Anne ei sietänyt, että ruoan aikana tupakoitiin*. Il est à noter que la phrase originale ne dit pas que la personne en question ne puisse tolérer qu'on fume à table (*ruokapöydässä*), uniquement au milieu du repas.

#### 2.2.2.4 Crainte

Dans les corpus, nous avons repéré huit subjonctifs de ce genre: un subjonctif dans *MG*, 3 dans *TM* et 4 dans *BT*.

##### 2.2.2.4.1 Traduction avec un verbe fini

###### 2.2.2.4.1.1 Traduction à l'indicatif

Dans *MG*, nous avons identifié un subjonctif de ce genre.

17. Je crains qu'elle ait mal tourné. (*MG*, 149)

Pelkään kyllä, että hän on joutunut huonoille teille. (134)

Dans l'exemple 17, l'utilisation du conditionnel exprimerait une nuance de possibilité plus accusée (... , *että hän olisi joutunut huonoille teille*). Dans la traduction réalisée, le locuteur est sûr que la personne en question est mal tournée.

###### 2.2.2.4.1.2 Traduction au conditionnel

Toutes les subjonctifs (4) qui se trouvent dans la subordonnée dont la principale exprime une crainte dans *BT* ont été traduites par le conditionnel en finnois.

18. Je craignais que vous n'ayez peur de moi,...(*BT*, 57)

Pelkäsin että sinä pelkäisit minua,...(62)

La traductrice a changé le vouvoiement en tutoiement (*que vous n'ayez* → *että sinä pelkäisit*), non pas uniquement dans ce cas, mais partout dans le roman. Le conditionnel du finnois ajoute une nuance d'hésitation à la réplique de la personne en question. La même traduction à l'indicatif, *Pelkäsin, että sinä pelkää minua*, rendrait la phrase plus certaine, c'est-à-dire que la locutrice serait plus sûre du fait que l'autre personne avait peur d'elle.

## 2.2.2.4.2 Traduction avec un verbe infini

### 2.2.2.4.2.1 Constructions participiales

Nous avons identifié 3 subjonctifs de ce genre. Toutes les trois se réalisent dans *TM*.

19. On craignait qu'elle **ne mourût**. (*TM*, 112)

Hänen pelättiin **kuolevan**.

Dans cet exemple, encore une fois, la traductrice a omis la subordonnée en remplaçant *qu'elle ne mourût* par la construction participiale *kuolevan*. La traduction mot à mot serait: *Pelättiin, että hän kuolee / kuolisi*. Toutes les deux possibilités, tout comme la traduction réalisée, prennent une nuance future.

### 2.2.2.5 Sentiment ou état d'esprit

Toutes les traductions (4 au total, dont 2 dans *MG* et 2 dans *TM*) sont à l'indicatif. Il n'y a pas d'attestations de ce genre dans *BT*.

20. Cela ne vous a pas étonnée que votre mari **devienne** clochard? (*MG*, 146)

Eikö teistä ollut melko kummallista, että miehestänne **tuli** clochard? (131)

21. ...et il s'étonna qu'à côté de lui, sur le tapis bleu, une gaufrette **fût** à demi rongée. (*TM*, 42)

Hän hämmästyi huomattessaan että hänen vieressään sinisellä liinalla **oli** puoliksi syöty vohveli. (36)

Si la traduction du no. 20 était au conditionnel il serait question du futur du passé. Cela impliquerait que la personne à laquelle le locuteur parle aurait su d'avance ce qui se passerait à l'avenir, c'est à dire que son mari, plus tard, serait devenu clochard.

Dans le no. 21 aussi, à la lumière du contexte, il serait difficile de se servir d'un mode autre que l'indicatif. Le conditionnel (*että hänen vieressään...olisi*) indiquerait que la personne en question n'en croirait pas à ses yeux.



### 2.2.2.6 Effort

Nous n'avons identifié qu'un seul subjonctif qui se réalise dans une subordonnée dont la principale exprime un effort. La traduction est à l'indicatif.

22. L'amour d'Elsa pour mon père, l'amour de Cyril pour moi, pouvaient-ils empêcher qu'ils **soient** également beaux, également jeunes et si près l'un de l'autre... (BT, 111)

Elsan rakkaus isään, Cyrilin rakkaus minuun – se ei pystynyt estämään että he **olivat** yhtä kauniita, yhtä nuoria ja niin lähellä toisiaan...

Ici, l'indicatif est le seul mode possible parce que la situation est véridique. Cyril et Elsa sont, dans ce roman, beaux, jeunes et près l'un de l'autre. Le conditionnel y ajouterait une nuance de futur du passé.

### 2.2.2.7 Autres

Ici, il s'agit des verbes *attendre que*, *s'attendre à ce que*, *comprendre que* et *supposer que* (MG), *comprendre que* et *admettre que* (BT), et du verbe *dire que* (TM). Le total des subjonctifs est de 21 dont la plupart, soit 13 dans MG, sept dans BT et une seule dans TM.

#### 2.2.2.7.1 Traduction avec un verbe fini

##### 2.2.2.7.1.1 Traduction à l'indicatif

9 subjonctifs sur 21 ont été traduits à l'indicatif. 4 de ces subjonctifs se rencontrent dans MG et 5 dans BT.

23. Il attendit que les photos **soient prises** pour s'approcher du corps et pour commencer son examen. (MG, 22)

Hän odotti kunnes kuvat **oli otettu**, meni sitten ruumiin ääreen ja aloitti tutkimuksen. (17)

24. ...et je comprends que cela **ait pu** abuser Anne. (BT, 60)

Ymmärrän kyllä että Anne **saattoi** ymmärtää tilanteen väärin. (65)

La traductrice se sert du parfait de l'indicatif finnois pour traduire le subjonctif dans l'exemple no. 23. Toutes les deux phrases sont au passif (*soient prises - oli otettu*). La traduction serait possible avec la conjonction *että* aussi: *Hän odotti, että kuvat otettiin...*

Dans l'exemple no. 24, la traductrice se sert de l'imparfait de l'indicatif pour traduire le passé du subjonctif. Le parfait de l'indicatif en finnois ferait référence à un fait qui ne serait nécessairement pas déjà conclu (*...että Anne on saattanut ymmärtää tilanteen väärin*). Même si, dans la principale finnoise, la locutrice parle au présent de l'indicatif elle fait référence à une histoire déjà conclue dans le passé. À la lumière de ce fait, il serait possible de se servir du plus-que-parfait de l'indicatif en finnois: *Ymmärrän kyllä, että Anne oli saattanut ymmärtää tilanteen väärin*.

#### 2.2.2.7.1.2 Traduction au conditionnel

Nous avons identifié 2 subjonctifs dans *MG* et 2 subjonctifs dans *BT* traduits au conditionnel.

25. Il travaillait pour une agence et il attendait souvent des heures qu'il **se passe** quelque chose. (*MG*, 47)

Hän teki töitä erään uutistoimiston laskuun ja odotti toisinaan tuntikaupalla, että jotakin **tapahtuisi**. (39)

26. Si nous nous étions suicidés –en admettant que nous en **ayons le courage**– mon père et moi, c'eût été d'une balle dans la tête...(*BT*, 150)

Jos isä tai minä **olisimme rohjenneet** tehdä itsemurhan, olisimme ampuneet luodin otsaamme. (170)

Dans la traduction finnoise du no. 25, il s'agit purement du futur du passé. La personne en question attendait (dans le passé) qu'il se passât (au futur du passé) quelque chose. De la traduction réalisée, on ne peut pas conclure s'il s'est vraiment passé quelque chose où si la personne en question attendait en vain. L'indicatif dans la traduction impliquerait qu'il s'était vraiment passé quelque chose: *...ja odotti toisinaan tuntikaupalla, että jotakin tapahtui*.

La traduction du no. 26, par contre, indique purement la condition. La traductrice respecte le temps de la phrase originale, c'est-à-dire le plus-que-parfait.

#### 2.2.2.7.2 Traduction avec un verbe infini

##### 2.2.2.7.2.1 Constructions participiales

Nous avons identifié un subjonctif de ce genre dans *MG*.

27. Attendez que je l'**appelle**...(MG, 33)

Voitteko odottaa hiukan, käyn vain **sanomassa** hänelle...(28)

Dans la traduction, il n'y a pas de subordonnée. La traduction a subi des modifications considérables. ...*que je l'appelle* a été traduit par *käyn vain sanomassa hänelle* et non par *kutsun häntä* qui est l'idée de la phrase originale.

##### 2.2.2.7.2.2 Constructions infinitives

Nous avons repéré 7 subjonctifs de ce genre: 6 dans *MG* et un dans *TM*.

28. Je suppose que cette adresse vous **intéresse**? (*MG*, 142)

Tuo osoite taitaa **kiinnostaa** teitä? (127)

29. Il dit qu'on en **laissât en paix** la musicien...(TM, 36)

Kuningas sanoi että Sainte Colombe tuli **jättää rauhaan**...(31)

Selon la grammaire normative, la subordonnée précédée du verbe *supposer que* au sens 'ajatella että' se met à l'indicatif mais dans le sens 'olettaa että' 'tenir pour probable' la subordonnée qui suit se met au subjonctif (ce qui est le cas ici). Si la phrase no. 20 était au conditionnel le sens n'en changerait pas beaucoup. Le conditionnel impliquerait une offre indirecte (*Tuo osoite taitaisi kiinnostaa teitä*), c'est à dire que le locuteur, indirectement, offre cette adresse à la disposition de son interlocuteur.

Dans le no. suivant, il est question du verbe *dire* qui, selon la grammaire normative, dans le sens 'käskeä' 'ordonner' exige le subjonctif dans la subordonnée. Pourtant, ici, la

traductrice se sert du verbe *sanoa* ‘dire’ et non pas du verbe *käskää* ‘ordonner’ dans la traduction. La nuance d’ordre se réalise plutôt dans la subordonnée finnoise: *että S.C. tuli jättää rauhaan* ‘qu’on dût laisser en paix le musicien’. Ainsi, à la traduction finnoise, la traductrice a ajouté le verbe *tulla* ‘devoir’ qui ne se rencontre pas dans la phrase originale. La subordonnée au conditionnel (*että S.C. tulisi jättää rauhaan*) marquerait le futur du passé.

## 2.2.3 Complétive complément d’adjectif

### 2.2.3.1 Remarque préliminaire

Le total des phrases est de 5, dont 3 dans *TM* et 2 dans *BT*. Dans *MG*, les phrases de ce genre ne se rencontrent pas. Le total des subjonctifs est de 5 aussi.

### 2.2.3.2 Traduction avec un verbe fini

#### 2.2.3.2.1 Traduction à l’indicatif

Le total de ces subjonctifs est de 3 dont 2 dans *TM* et un subjonctif dans *BT*.

30. Il avait le désir de pleurer mais n’y parvint pas tant il était surpris, dans le même temps, que ce songe **parlât**. (*TM*, 57)

Hänen teki mieli itkeä, mutta hän ei pystynyt, niin hämmästynyt hän oli siitä että unikuva **puhui**. (50)

31. Je suis très contente que vous **soyez** là, vous savez. (*BT*, 22)

Olen niin iloinen että **olet** täällä. (21)

Le conditionnel présent dans la subordonnée finnoise du no. 30 marquerait le futur du passé (*niin hämmästynyt hän oli siitä, että unikuva puhuisi*). Cela impliquerait que le songe n’aurait rien dit encore mais que plus tard, il parlerait. En réalité, pourtant, la personne en question peut déjà entendre les paroles de ce songe. Le conditionnel passé en finnois (*että unikuva olisi puhunut*), par contre, exprimerait que la personne en question n’en croirait pas à ses oreilles.

La traduction du no. 31 ne serait pas grammaticale au conditionnel, car le verbe de la principale se trouve au présent de l'indicatif dans toutes les deux phrases.

### 2.2.3.2 Traduction au conditionnel

Nous avons repéré un seul subjonctif de ce genre dans l'ouvrage *BT*.

32. C'est pourquoi je serais navrée qu'il lui **arrive** un accident. (*BT*, 62)

Sen vuoksi juuri olisin pahoillani jos hänelle **tapahtuisi** jotakin. (69)

La conjonction *que* de la phrase originale a été traduite par la conjonction *jos* 'si' en finnois. Ainsi, la traduction finnoise exprime la hypothèse et dans la principale et dans la subordonnée. La subordonnée pourrait aussi bien être traduite en finnois par l'indicatif (*jos hänelle tapahtuu jotakin*), car la subordonnée originale n'exprime pas le conditionnel (→ *je serais navrée s'il lui arrivait un accident*). L'indicatif finnois rendrait le fait moins hypothétique.

### 2.2.3.3 Traduction avec un verbe infini

#### 2.2.3.3.1 Constructions participiales

Nous avons identifié un subjonctif de ce genre dans *TM*.

33. Monsieur de Sainte Colombe, blême et furieux qu'on l'**eût dérangé** dans sa retraite...(*TM*, 28)

Tyysijassaan **häiritty** Monsieur de Sainte Colombe oli raivosta kalpea...(23)

La traductrice remplace le plus-que-parfait du subjonctif par un participe passif finnois. De cette manière, elle évite la subordonnée causale en finnois. La traduction mot à mot serait: *M. de Sainte Colombe oli raivosta kalpea, koska häntä oli häiritty tyysijassaan.*

## 2.2.4 Complétive complément de substantif

### 2.2.4.1 Remarque préliminaire

Le total des phrases est de 10, dont la plupart, soit 7, dans *MG*, 2 dans *TM* et une seule dans *BT*. Le total des subjonctifs est de 10 dont un subjonctif n'a pas été traduit. Il se réalise dans *MG*.

### 2.2.4.2 Traduction avec un verbe fini

#### 2.2.4.2.1 Traduction à l'indicatif

Nous avons identifié 4 subjonctifs (2 dans *MG* et un dans *TM* et *BT* chacun) traduits à l'indicatif.

34. Il y a des chances pour que Marcel Vivien et sa compagne **aient vécu** dans un de ces établissements...(*MG*, 117)

On näet mahdollista, että Marcel Vivien ja hänen seuralaisensa **ovat asuneet** jossakin niistä...(105)

35. J'ai en effet le souvenir que vous **témoigniez** votre amour...(*TM*, 89)

Kyllä minä muistan että te **todistitte** rakkaudestanne...(81)

36. Quel dommage que ce **fût** par les voies de mensonge. (*BT*, 86)

Sääli vain, että kaiken pohjana **oli** arvoton valhe. (95)

Dans l'exemple no. 34, l'utilisation du conditionnel dans la traduction serait tout à fait possible. La phrase originale exprime une possibilité et le conditionnel renforcerait cette nuance dans la traduction (*että Marcel Vivien ja hänen seuralaisensa olisivat asuneet jossakin niistä*). La traductrice a respecté le passé comme temps de la phrase originale en ne pas se servant de l'imparfait de l'indicatif en finnois qui, lui aussi, grammaticalement, serait possible comme temps ( *...asuivat jossakin niistä*).

Grammaticalement, la traduction du no. 35 serait possible au conditionnel passé en finnois (*Kyllä minä muistan, että te olisitte todistaneet rakkaudestanne...*) mais non pas au

conditionnel présent, car la phrase originale fait référence au passé. Le conditionnel passé signifierait que le locuteur douterait de sa propre mémoire c'est-à-dire qu'il ne serait pas sûr de l'authenticité de son souvenir. Pourtant, dans la phrase originale, un temps composé ne se réalise pas.

Dans le no. 36, par contre, à la lumière du contexte, le conditionnel ne serait pas possible. Ici, le conditionnel mettrait en valeur l'aspect du futur, ce qui n'est pas le cas dans la phrase originale. Il s'agit d'une situation où la personne en question a compris la facilité d'agir sur la vie d'une autre personne bien que, cette fois, elle l'ait fait par un mensonge.

#### 2.2.4.2.2 Traduction au conditionnel

Le total de ces subjonctifs est de 4, dont 3 dans *MG* et un dans *TM*.

37. Est-ce que vous voyez un inconvénient à ce que je **fasse** photographe...(*MG*, 205)

Olisiko teillä mitään sitä vastaan, että **antaisin** ottaa kopiot...(182)

38. Il était très exigeant avec elles, ayant peur qu'elles **ne fussent** pas bien **instruites** par un seul homme. (*TM*, 20)

Isä oli hyvin vaativainen, sillä hän pelkäsi ettei yksinäinen mies **osaisi kasvattaa** tyttäriä tarpeeksi hyvin. (16)

Dans la traduction du no. 37, le conditionnel renforce la nuance de suggestion de la phrase. En finnois, le conditionnel est utilisé dans une phrase exprimant une suggestion, p. ex. *Ruoka olisi nyt valmista*<sup>63</sup> 'Le déjeuner est servi'. Grammaticalement, la phrase pourrait être mise à l'indicatif en finnois (*että annan ottaa kopiot...*).

La subordonnée de la phrase no. 38 est au passif, pourvue d'un agent. Comme l'agent n'existe pas en finnois, la subordonnée finnoise est à l'actif. La subordonnée finnoise pourrait être mise à l'indicatif mais cela en changerait le sens. Dans la traduction réalisée, le conditionnel indique le futur dans le passé. En plus, la traduction prend une nuance de supposition. L'indicatif rendrait cette supposition plus certaine (*sillä hän pelkäsi, ettei yksinäinen mies osaa / osannut kasvattaa tyttäriä...*).

---

<sup>63</sup> Hakulinen - Karlsson 1979: 280.

### 2.2.4.3 Constructions nominales

Dans *MG*, un subjonctif a subi la nominalisation dans la traduction.

39. Il n'y a aucun doute que ce **soit** lui? (*MG*, 88. )

Eikä vainajan **henkilöllisyydestä** ole mitään epäilystä? (77)

Dans cette phrase, la subordonnée au subjonctif *que ce soit lui* a été traduite avec les mots *vainajan henkilöllisyydestä* 'l'identité du défunt' qui ne contient aucun verbe. La traduction mot à mot serait: *Eikö ole mitään epäilystä, että se olisi / on hän?*

### 2.2.5 Complétive sujet réel du verbe de la principale

#### 2.2.5.1 Remarque préliminaire

Dans *MG*, les constructions qui sont suivies par la subordonnée au subjonctif sont *il + verbe + (adverbe) + que*, *il + être + adjectif + que* et *ce + être + adjectif + que*. Dans *TM*, il s'agit des constructions comme *il + verbe + que*, *il + être + adjectif + que* (inversion) et la locution *peu importe que*. Dans *BT*, les constructions de ce genre sont *il + être + (adverbe) + adjectif + que* (inversion), *il + verbe + que*, *substantif (le principal) + être + que*, *ce + être + substantif + que* et *ce + être + adjectif + que*. Le total des phrases est de 60, dont 27 attestations dans *MG*, 8 dans *TM* et 25 dans *BT*. Le total des subjonctifs est de 67 dont un n'a pas été traduit. Ce subjonctif se réalise dans *BT*.

#### 2.2.5.2 Traduction avec un verbe fini

##### 2.2.5.2.1 Traduction à l'indicatif

Nous avons repéré 17 subjonctifs traduits à l'indicatif. 11 de ces subjonctifs se manifestent dans *MG*, 3 dans *TM* et *BT* chacun. Quelques exemples:

40. Il est curieux que, vingt ans plus tard, quelqu'un **ait** soudain **décidé** de le tuer...(*MG*, 86)

Onpa omituista, että kaksikymmentä vuotta myöhemmin joku äkkiä **saa päähänsä** tappaa hänet. (74)



41. Est-il possible que vous **n'ayez pas** de chagrin? (TM, 118)

Onko mahdollista että teillä **on** surua? (111)

42. Je pensai qu'il était très possible qu'Anne l'**aimât**, que n'importe qui l'**aimât**. (BT, 23)

Oli hyvin luultavaa, ajattelin, että Anne **rakasti** häntä, että kuka tahansa **rakastuisi** häneen.  
(22)

Le conditionnel dans la traduction no. 40 indiquerait que le crime ne se serait pas encore produit ou que selon le locuteur, le crime ne serait pas probable à se produire. Pourtant, la personne en question a déjà été tuée. Il est à noter que la traductrice se sert du verbe *saada päähänsä* 'se mettre en tête' en finnois et non pas la traduction exacte de *décider* qui serait 'päättää'. Le verbe *saada päähänsä* exprime une action improvisée, c'est-à-dire ~~pas~~ prévue. non

Dans l'exemple no. 41, la traductrice omet la négation du verbe *avoir*. La traduction mot à mot serait: *Onko mahdollista, ettei teillä ole surua*. La subordonnée pourrait être au conditionnel: *Onko mahdollista, ettei teillä olisi surua*. Le sens n'en changerait pas beaucoup mais deviendrait quelque peu plus hypothétique.

La traduction de l'exemple no. 42 est intéressante à cause de deux modes utilisés par la traductrice dans la même phrase. Le premier imparfait du subjonctif a été traduit par l'imparfait de l'indicatif en finnois (*aimât* → *rakasti*) mais le deuxième avec le présent du conditionnel (*aimât* → *rakastuisi*). En plus, comme on peut le voir, la traductrice a changé le sens du verbe dans la deuxième subordonnée: *rakastaa* 'aimer' est devenu *rakastua* 'tomber amoureux', qui ne figure pas dans la phrase originale.

#### 2.2.5.2.2 Traduction au conditionnel

Le total des subjonctifs est de 9, dont 3 dans *MG* et 6 dans *BT*.

43. Je crois qu'il vaudrait mieux que vous **ne quittiez pas** Paris d'ici quelques jours. (MG, 182)

Minusta olisi parasta, että **pysyttelisitte** Pariisissa nyt nämä lähipäivät. (164)

44. Le principal était qu'il **ne se passât rien** pendant encore trois semaines. (BT, 116)

Tärkeintä oli **ettei mitään tapahtuisi** kolmena tulevana viikkona. (130)

La traduction de la phrase no. 43 est une suggestion polie de la part du locuteur. En se servant du conditionnel dans la subordonnée, la traductrice attribue le choix final ( de quitter ou de ne pas quitter Paris) à la personne à laquelle le locuteur parle. Dans la subordonnée de la traduction, la traductrice a fait quelques modifications. Elle traduit le verbe *ne pas quitter* par le verbe *pysytellä* ‘rester’ et non pas avec la négation du verbe *lähteä* qui serait la traduction mot à mot.

Dans le no. 44, il est question, encore une fois, du futur dans le passé. La traduction réalisée fait ressortir le fait qu’on veut que rien ne se passe. La traduction à l’indicatif impliquerait que le fait est considéré comme conclu dans le passé et qu’on sait déjà que rien ne s’est passé (*Tärkeintä oli ettei mitään tapahtunut kolmena tulevana viikkona*).

### 2.2.5.3 Traduction avec un verbe infini

#### 2.2.5.3.1 Constructions participiales

Le total de ces subjonctifs est de 10, dont 5 se rencontrent dans *MG* et *BT* chacun.

45. Il faut que nous **attendions** maître Loiseau...(MG, 218)

Meidän **on odotettava** Maitre Loiseauta. (194)

46. Il faut que vous l’**ayez** en octobre, absolument. (TM, 34)

Sittenhän sinun **on yritettävä** uudelleen lokakuussa. (34)

Dans ~~les~~ les deux exemples, il est question de la même construction ~~de~~ finnoise constituée par le verbe <sup>avoir</sup> à la troisième personne du singulier, du participe passif du verbe principal et du pronom au génitif. Dans toutes les deux traductions, le verbe *falloir* de la phrase originale figure dans la construction (*on odotettava, on yritettävä*) indiquant une obligation. Une autre solution pour traduire ces phrases serait avec le verbe *yrittää* et une construction infinitive: *Meidän täytyy odottaa..., Sinun täytyy yrittää...*

#### 2.2.5.3.2 Constructions infinitives

Le total des subjonctifs traduits par une construction infinitive est de 29. 9 subjonctifs se rencontrent dans *MG*, 5 dans *TM* et 15 dans *BT*.

47. Il faudra que je **fasse dresser** un inventaire de tout cela...(MG, 19)

Tästä kaikesta pitää ehdottomasti **laatia** luettelo...(14)

48. Il faut tout d'abord que nous **allions** chercher la viole de feu ma fille Madeleine. (TM, 133)

Meidän täytyy ensin **hakea** tytärvainajani Madeleinen gamba. (125)

49. Il faudrait que tu m'**apprennes** le be-bop,... (BT, 46)

Sinun pitää tosiaan **opettaa** minulle be-bopia,... (48)

Dans la traduction du no. 47, la traductrice a ajouté l'adverbe *ehdottomasti* 'absolument' qui change le sens de la phrase. Il indique une nécessité absolue, ce qui ne figure pas dans la phrase originale. Le conditionnel, *pitäisi laatia luettelo*, dans la traduction, rendrait la nécessité moins absolue. La subordonnée *que je fasse dresser* est traduite par un seul verbe, *laatia*, qui rend la phrase impersonnelle. La traduction mot à mot serait *Minun täytyy laadituttaa luettelo tästä kaikesta*.

Dans le no. 48, le verbe au subjonctif, *aller*, n'a pas été traduit. La traduction mot à mot serait *Meidän täytyy ensin mennä hakemaan tytärvainajani Madeleinen gamba*.

La phrase no. 49 tout comme les phrases précédentes pourrait être traduite avec la construction participiale de laquelle nous avons déjà parlé plus haut. Il est à noter que dans la traduction réalisée l'obligation est moins forte que dans une traduction avec la construction participiale (Sinun pitää tosiaan opettaa minulle be-bopia ≠ Sinun on opetettava minulle be-bopia...).

#### 2.2.5.4 Constructions nominales

Nous avons repéré un subjonctif à avoir subi la nominalisation dans la traduction. Il se réalise dans *MG*.

50. Il est possible que j'y **aié** déjeuné ou **dîné** une fois ou l'autre. (MG, 171)

Saattaa olla, että olen käynyt siellä lounaalla tai **päivällisellä** silloin tällöin. (153)

Dans ce cas, la traductrice a nominalisé la 2e subjonctif de la phrase. Elle ne répète pas le verbe *käydä* en finnois mais se sert uniquement le substantif *päivällinen* ‘dîner’. Il est à noter que répéter le verbe *käydä* serait redondant dans ce cas.

## 2.2.6 Complétive suivant une principale interrogative

Le total de ces phrases et de ces subjonctifs est de 3, dont un dans chacun des ouvrages. Toutes les traductions sont à l’indicatif.

51. Pourquoi pensez-vous qu’on l’ait tué? (*MG*, 25)

Minkä vuoksi tuo mies **murhattiin**? Mitä te luulette? (20)

52. Croyez-vous qu’il n’y ait pas de souffrance à être du vent? (*TM*, 104)

Luuletteko **ettei** tuulena oleminen **tuota** tuskaa? (97)

53. Crois-tu, dit-il, qu’elle nous ait abandonnés pour longtemps? (*BT*, 146)

Luuletko että hän **on jättänyt** meidät pitkäksikin aikaa, isä kysyi. (166)

La traductrice du no. 51 a scindé la phrase en deux. Comme on peut le constater, notre traductrice ne choisit pas toujours la manière plus courte de traduire les phrases. La traduction mot à mot serait: *Miksi hänet mielestänne murhattiin?* Le conditionnel, *Miksi hänet mielestänne olisi murhattu*, exprimerait que, selon le locuteur, la mort aurait pu être naturelle.

La traduction du no. 52, elle aussi, serait grammaticale au conditionnel. Ainsi, serait mise en valeur l’hypothèse: *Luuletteko, ettei tuulena oleminen tuottaisi tuskaa?*

Il s’agirait d’un doute de la part du locuteur dans la traduction du no. 53 si celle-ci était au conditionnel (*Luuletko, että hän olisi jättänyt meidät...*). Cela exprimerait que le locuteur ne pourrait pas bien croire que la personne en question les ait abandonnés pour longtemps. Pour lui, il serait plus probable que la personne en question retourne chez eux dans peu de temps.

## 2.2.7 Complétive suivant une principale négative

### 2.2.7.1 Remarque préliminaire

Il s'agit des verbes qui n'exigent pas sans négation le subjonctif dans la subordonnée. Dans notre corpus ils sont *croire*, *penser* et *se facher* dans *MG*, *escompter* et *voir* dans *TM* et *croire* et *être sûr* dans *BT*. Le total de ces phrases et de ces subjonctifs est de 9 dont 5 dans *MG* et 2 dans *TM* et *BT* chacun.

### 2.2.7.2 Traduction avec un verbe fini

#### 2.2.7.2.1 Traduction à l'indicatif

Il y a 6 subjonctifs, 3 dans *MG*, une dans *TM* et 2 dans *BT*, qui ont été traduits à l'indicatif.

54. ...mais je ne pense pas qu'ils y **tiennent**. (*MG*, 183)

..., mutta luullakseni he **eivät halua**. (164)

55. Je ne vois pas que j'**ai eu** de peine récente. (*TM*, 118)

Ei minulla viime aikoina **ole tainnut** pahempaa murhetta **olla**. (111)

56. Maintenant, qu'il **se rendît compte** de la gravité du sentiment qu'elle lui portait, j'en suis moins sûre. (*BT*, 135)

Tällä hetkellä en enää voi varmasti sanoa **ymmärsikö** isä kuinka vakavasti Anne häntä rakasti. (152)

Dans le no. 54, il est question d'enfants, c'est-à-dire si le couple en question veut ou ne veut pas avoir d'enfants. Le conditionnel changerait tout à fait le sens de la phrase (... , *mutta luullakseni he eivät haluaisi*). Cela impliquerait qu'en réalité, il ne serait pas uniquement question de la volonté du couple, c'est-à-dire que même si le couple ne voulait pas avoir d'enfants il n'aurait pas de choix. Il est à noter que la traductrice a déplacé la négation. La subordonnée de la phrase originale ne comporte aucune négation, mais c'est la principale qui la comporte. La traduction mot à mot serait: *mutta en luule / en ole sitä mieltä, että he haluavat*.

La traduction du no. 55 ne serait pas très idiomatique au conditionnel passé (*olisi tainnut...olla*) ni au conditionnel présent (*Ei minulla viime aikoina taitaisi pahempaa murhetta olla*). Cela renforcerait la valeur de la supposition du locuteur. Il parle comme à lui-même en valorisant en même temps sa propre vie. Pourtant, dans la traduction réalisée, la traductrice respecte le mieux le temps de la subordonnée originale.

Dans le no. 56, l'imparfait du subjonctif traduit par l'imparfait de l'indicatif en finnois fait ressortir que le fait est considéré par le locuteur comme conclu dans le passé. Le conditionnel présent en finnois, *ymmärtäisikö isä*, ferait référence au futur. Ainsi, il impliquerait que le père ne serait pas encore au courant des sentiments d'Anne.

#### 2.2.7.2.2 Traduction au conditionnel

3 subjonctifs ont été traduits par le conditionnel en finnois. Elles se manifestent dans *MG* (2 attestations) et *TM* (une seule attestation).

57. Il n'aurait peut-être pas été fâché qu'on vous **mette** son crime sur le dos...(MG, 236)

Eikä hän kenties olisi pannut pahakseen, vaikka hänen tekemänsä rikos **olisi pantu** teidän niskoillenne. (210)

58. Et c'est pourquoi je n'escomptais pas que vous **cheminiez** à mes côtés...(TM, 85)

Ja siksi en odottanutkaan että te **kulkisitte** minun rinnallani...(77)

Dans le no. 57, il ne serait pas possible d'utiliser l'indicatif dans la subordonnée de la traduction car il s'agit d'une situation purement hypothétique. Le contexte (p. 236) explique qu'en réalité, on n'a pas attribué le crime à la personne en question. L'indicatif finnois indique que le locuteur accepte ses propres paroles comme la vérité<sup>64</sup>. Pourtant, grammaticalement, la traductrice aurait pu aussi bien se servir du présent du conditionnel en finnois (*vaikka hänen tekemänsä rikos pantaisiin teidän niskoillenne*). Cela impliquerait le futur du passé.

Il s'agit du même fait dans la traduction du no. 58. Le conditionnel rend la situation hypothétique et révèle que la personne en question ne chemine pas aux côtés du locuteur.

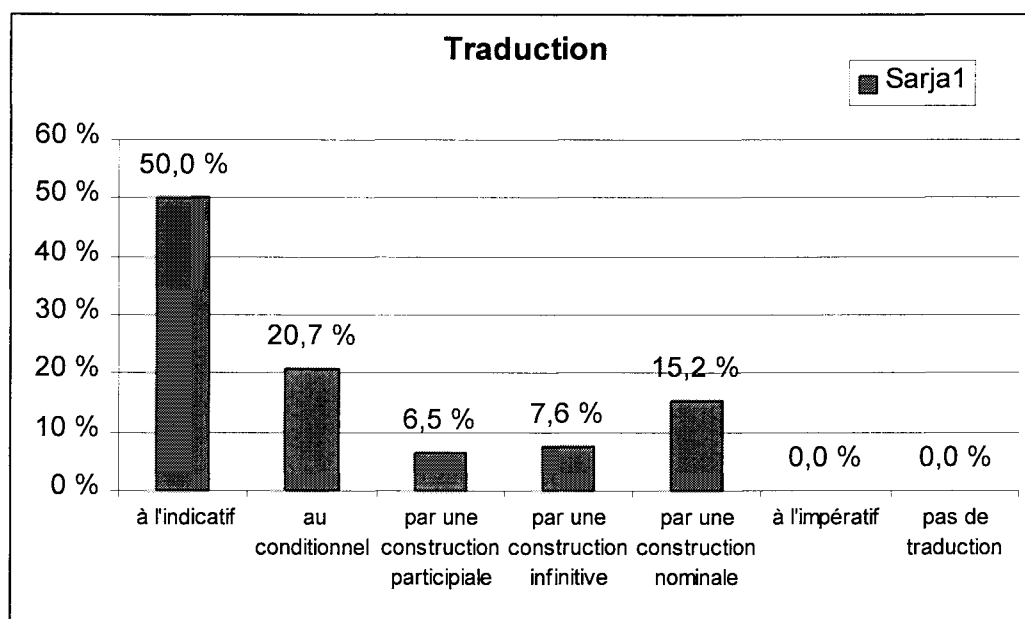
## 2.3 Le subjonctif dans la proposition circonstancielle

### 2.3.1 Remarque préliminaire

En français, certaines conjonctions exigent le subjonctif dans la subordonnée. Dans notre corpus, ces conjonctions expriment *le but, la manière, la concession, le temps, la cause niée et la condition*. Le total de ces phrases est de 86, dont 34 dans *MG*, 31 dans *TM* et 21 dans *BT*. Le total des phrases dans la traduction de *BT* est de 22, car la traductrice a scindé une phrase en deux. Le total des subjonctifs est de 92 dont 36 se réalisent dans *MG*, 32 dans *TM* et 24 dans *BT*.

Du total de 92 subjonctifs, 50 % ont été traduits par l'indicatif, 20,7 % par le conditionnel, 15,2 % ont subi la nominalisation, 7,6 % ont été traduits par une construction infinitive et 6,5 % par une construction participiale.

TABLEAU 5



<sup>64</sup> Hakulinen - Karlsson 1979: 279.

## 2.3.2 But

### 2.3.2.1 Remarque préliminaire

Nous avons identifié 12 subjonctifs de ce genre, dont 12 dans *MG*, 7 dans *TM* et 10 dans *BT*. Les conjonctions exprimant le but sont *pour que* et *afin que* dans *MG*, *pour que* et *que* toute seule dans *TM* et *pour que* et *de peur que* dans *BT*.

### 2.3.2.2 Traduction avec un verbe fini

#### 2.3.2.2.1 Traduction à l'indicatif

5 subjonctifs ont été traduits par l'indicatif dont 4 se rencontrent dans *MG* et un seul dans *BT*.

59. ...mais je vais téléphoner à mon bureau pour qu'on vous fasse porter plusieurs. (*MG*, 115-116)

..., mutta soitan heti Quaille ja pyydän, että **toimittavat** teille lisää. (103)

60. Or, voici que ces quelques jours m'avaient assez troublé pour que je sois amenée à réfléchir, à me regarder vivre. (*BT*, 71)

Mutta viimeisten päivien tapahtumat olivat järkyttäneet minua siinä määrin, että **aloin** tehdä huomioita elämästäni ja ympäristöstäni. (77)

Dans le no. 59, la conjonction *pour que* a été traduite par *pyytää, että* en finnois. La traduction pourrait aussi bien être au conditionnel. Ainsi, la traduction mot à mot serait: *soitan toimistooni, että teille toimitetaan / toimitettaisiin (niitä) lisää* (il est question de photos).

Dans le no. 60, la traductrice a omis l'idée de l'obligation du verbe *être amené à faire quelque chose* 'joutua tekemään jotakin' en traduisant le verbe par *alkaa* 'commencer'. Ici, le conditionnel ne serait pas idiomatique en finnois (\**että alkaisin tehdä huomioita...*) parce que les événements sont considérés comme conclus dans le passé.



### 2.3.2.2.2 Traduction au conditionnel

Nous avons repéré 14 subjonctifs de ce genre dont 5 dans *MG*, 4 dans *TM* et 5 dans *BT*.

61. C'est M. Cassegrain qui a insisté pour que je **suive** sa fille...(*MG*, 178)

Mutta herra Cassegrain vaati, että minä tulisin hänen tyttärensä taloutta hoitamaan. (159)

62. Il était sorti du carrosse et lui tendit la main pour qu'elle **descendit** à son tour. (*TM*, 90)

Sainte Colombe oli noussut vaunuista ja ojensi vaimolle kättä, jotta tämä vuorostaan **tulisi alas**. (82)

63. Mon père marchait devant moi, car le chemin était étroit et plein de ronces qu'il écartait au fur et à mesure pour que je **ne m'y griffe** pas les jambes. (*BT*, 111)

Isä käveli hiukan edellä sillä polku oli kapea. Karhunvatukkapensaat reunustivat sitä ja isä taivutti oksia sivuun **etteivät ne naarmuttaisi** sääriäni.

Le verbe *insister* est accompagné de la conjonction *pour que*. Le verbe *suivre* au subjonctif a été traduit par le conditionnel présent *tulla taloutta hoitamaan* en finnois. Comme il s'agit d'une bonne <sup>^</sup>agée, le verbe *seurata* serait peut-être trop ambigu dans ce contexte. La traductrice rend inéquivoque le sens de la phrase. La phrase serait bien grammaticale à l'indicatif: *Mutta hra C. vaati, että minä tulen...* Cette solution n'attribuerait pas le choix final de suivre ou de ~~non~~ <sup>ne</sup> pas suivre la fille à la bonne <sup>^</sup>agée.

*agée*

Dans les no. 62 et 63 il est question du même fait: d'une action intentionnée et du futur du passé. La traduction du no. 62 à l'indicatif (*jotta tämä vuorostaan tuli alas*) indiquerait que la femme, elle aussi, était vraiment descendue du carrosse. La traduction réalisée ne permet pas de juger du résultat de l'objectif du mari.

La traduction du no. 63 à l'indicatif (*etteivät ne naarmuttaneet sääriäni*) ferait ressortir le fait que les ronces n'avaient pas griffé les jambes du locuteur. Comme dans le no. précédent, ici aussi, la traduction réalisée ne révèle pas si, à la fin, les jambes ont été griffées ou pas par les ronces.

### 2.3.2.3 Traduction avec un verbe infini

#### 2.3.2.3.1 Constructions participiales

Le total des subjonctifs traduits par une construction participiale est de 4 dont 2 sont attestés dans *MG* et *BT* chacun.

64. Ma mère insistera probablement pour que je **me demande** de divorce. (*MG*, 250)

Äiti varmaankin alkaa heti vaatia, että minun **on haettava** avioeroa. (221)

65. ..., j'aurais donné n'importe quoi pour que cela **ne fût pas**. (*BT*, 140)

..., olisin voinut antaa mitä tahansa **päästäkseni näkemästä** sitä. (159)

Dans le no. 64, la subordonnée finnoise pourrait, grammaticalement, être traduite au conditionnel. Il est à noter que la traductrice a accentué la nécessité de l'action de la subordonnée par rapport à l'original. Cette nuance est un ajout de la traductrice tout comme le verbe *alkaa* 'commencer à' et l'adverbe *heti* 'tout de suite' dans la principale. Toute la phrase pourrait être traduite par *Äiti varmaankin vaatii, että minä hakisin / haen avioeroa*. L'alternative à l'indicatif, *että minä haen*, est plus absolue comme exigence par rapport à la subordonnée au conditionnel, *että minä hakisin*.

La traduction de la subordonnée du no. 65 a subi des modifications considérables par rapport à la subordonnée originale. Le verbe *être* à l'imparfait du subjonctif avec la négation a été traduit en finnois par la construction participiale *päästä näkemästä* 'ne pas voir'. La traduction mot à mot serait: *olisin antanut mitä tahansa, jotta sitä ei olisi ollut*. Il est question d'une situation où l'amant du locuteur embrasse une autre femme. Le locuteur ne voudrait pas que cette situation existe.

#### 2.3.2.3.2 Constructions infinitives

Nous avons repéré 3 subjonctifs de ce genre (un seul dans *TM* et 2 dans *BT*).

66. Donnez-moi plutôt un verre de votre vin de couleur rouge pour que j'y **trempe** mes lèvres. (TM, 58)

Antakaa minulle mieluummin punaista viiniänee että saan **kastaa** siihen huuleni. (51)

67. ...je voulais lui faire mal, le marquer pour qu'il **ne m'oublie pas** un instant de la soiree,...(BT, 110)

..., tahdoin tehdä hänelle pahaa, merkitä hänet niin ettei hän hetkeksikään voisi **unohtaa** minua,...(123)

Dans le no. 66, le verbe *tremper* au subjonctif présent a été traduite par deux verbes, *saada kastaa*, en finnois. La subordonnée, aussi comme dans l'exemple précédent, serait grammaticale au conditionnel (*että saisin kastaa*). Cette solution serait polie, d'autant plus si la principale était elle aussi au conditionnel (*Antaisitteko minulle...punaista viiniänee*). Pourtant, il est à noter que la principale originale est à l'impératif. Ainsi, elle n'exprime pas la politesse comme le ferait une phrase au conditionnel.

La traductrice a ajouté le verbe *voida* 'pouvoir' au conditionnel dans la traduction du no. 67. Le verbe au subjonctif de la phrase originale a été traduit par l'infinitif en finnois. La traduction mot à mot serait: *...ettei hän illan aikana hetkeksikään unohtaisi minua.*

#### 2.3.2.4 Constructions nominales

Nous avons identifié 3 subjonctifs ayant subi la nominalisation: un subjonctif dans *MG* et 2 dans *TM*.

68. Il y a toutes les chances pour qu'elle y **soit**. (MG, 69)

Kyllä varmaan. (61)

69. ...elle le poussait pour qu'il **s'installe** sous le cabinet de planche...(TM, 82)

Madeleine työnsi miestä lautamajan **alle**...(74)

Dans toutes les deux phrases, la conjonction *pour que* et le verbe au subjonctif présent ont été omis par la traductrice. La traductrice du no. 68 remplace la phrase verbale avec une phrase nominale. La traduction mot à mot serait: *On hyvin mahdollista, että hän on siellä.* La traduction réalisée ne révèle rien du contexte.

L'omission des verbes n'est pas aussi totale dans la traduction du no. 69. La traductrice évite une subordonnée en finnois en omettant le verbe au subjonctif, *s'installer*, mais traduit le verbe de la principale. La traduction mot à mot serait: *Madeleine työnsi miestä, jotta tämä asettuisi lautamajan alle.*

### 2.3.3 Manière

#### 2.3.3.1 Remarque préliminaire

Dans notre corpus, les conjonctions exprimant la manière sont *sans que* et *en sorte que* dans *MG*, *sans que* et *que* toute seule dans *TM* et *sans que* dans *BT*. Le total des subjonctifs est de 12, dont 2 se réalisent dans *MG*, 9 dans *TM* et un seul dans *BT*.

#### 2.3.3.2 Traduction avec un verbe fini

##### 2.3.3.2.1 Traduction à l'indicatif

La plupart des subjonctifs de ce genre, 7 sur 12, ont été traduits à l'indicatif (2 subjonctifs dans *MG*, 4 dans *TM* et un seul dans *BT*).

70. Je ferait en sorte que cela **n'arrive pas**. (*MG*, 91)

Järjestän niin, **ettei** sellaista **tapahdu**. (80)

71. Elle l'amena après avoir prévenu son père, et sans que Monsieur de Sainte Colombe **dût** le voir. (*TM*, 116)

Hän toi miehen entiseen kotiinsa ilmoitettuaan ensin isälleen niin **ettei** tämän **tarvinnut** miestä nähdä. (109)

72. ...sans que j'en **ressente** le moindre trouble. (*BT*, 20)

..., mutta kertaakaan **en ollut tuntenut itseäni** millään tavoin levottomaksi. (18)

Le no. 70 est une promesse absolue de la part de Maigret donnée à l'ex-femme de la victime. Le conditionnel (*ettei sellaista tapahtuisi*) a une nuance d'incertitude; la promesse serait plus faible en finnois si la traductrice avait choisi le conditionnel.

L'utilisation du conditionnel dans la traduction de la phrase no. 71 marquerait une hypothèse (*niin ettei tämän tarvitsisi...*) mais aussi le futur du passé. Le choix de la traductrice indique que la série des événements s'est déjà conclue, que M. de Sainte Colombe n'a vraiment pas vu l'homme en question.

La traduction du no. 72 pourrait très bien être mise à l'imparfait de l'indicatif (*en tuntenut itseäni...levottomaksi*) au lieu du parfait de l'indicatif en finnois. Pourtant, même si la subordonnée originale est au présent du subjonctif le présent comme temps ne serait pas possible en finnois à cause du contexte. Les événements sont déjà conclus dans le passé et même la principale de la phrase originale est au plus-que-parfait de l'indicatif.

### 2.3.3.2 Traduction au conditionnel

2 subjonctifs ont été traduits par le conditionnel en finnois. Ils se réalisent dans *TM*.

73. ...il n'interprétait jamais d'airs que Monsieur Marais **ne les connût**. (*TM*, 126)

...ei esittänyt sellaisia mitä Monsieur Marais **ei olisi jo tuntenut**. (118)

La traduction finnoise est au conditionnel passé. La phrase pourrait être traduite à l'indicatif ou au conditionnel présent: *ei esittänyt sellaisia, mitä M. Marais ei tuntenut / ei tuntisi*. En fait, la traductrice a ajouté une nuance d'antériorité à la phrase finnoise. L'auteur se sert de l'imparfait du subjonctif qui s'emploie, selon la grammaire normative, quand le subjonctif exprime un fait simultané ou postérieur par rapport au verbe principale<sup>65</sup>.

### 2.3.3.3 Traduction avec un verbe infini

#### 2.3.3.3.1 Constructions participiales

Ici, nous avons repéré 2 subjonctifs de ce genre. Ils se réalisent tous les deux dans *TM*.

74. ...ils ne purent travailler longtemps qu'ils **ne fussent transis**. (*TM*, 62)

..., Sainte Colombe ja Marin Marais eivät pystyneet harjoittelemaan **kohmettumatta**. (55)

---

<sup>65</sup> Grevisse 1993: 1270.

Dans cette phrase, la conjonction *que* est employée au lieu de la conjonction *sans que*. Le plus-que-parfait du subjonctif a été traduit par un complément circonstanciel de manière (*kohmettumatta*) en finnois. La structure verbale exprime un événement sans lequel un autre événement se produit, p. ex. *kenenkään huomaamatta* ‘sans que personne ne s’en aperçoive’<sup>66</sup>. En se servant cette structure modale finnoise la traductrice a évité une subordonnée.

#### 2.3.3.4 Constructions nominales

Un seul subjonctif a subi la nominalisation. Il aussi se trouve dans *TM*.

75. La nuit était là sans qu’il y eût de lune ni d’étoiles. (*TM*, 71)

Yö oli musta: ei kuuta eikä tähtiä. (63)

Le verbe *être* ne se manifeste pas du tout dans la traduction finnoise. La répétition du verbe en finnois n’est pas nécessaire pour la compréhension (*Yö oli musta: ei ollut kuuta eikä tähtiä*). Il est à noter que dans la phrase finnoise, la traductrice a conclu que s’il n’y a pas de lune ni d’étoiles la nuit est noire. La phrase originale ne l’explicite pas.

### 2.3.4 Concession

#### 2.3.4.1 Remarque préliminaire

Nous avons identifié 26 subjonctifs de ce genre dont 8 se réalisent dans *MG*, 10 dans *TM* et 8 dans *BT*. Les conjonctions exprimant la concession dans *MG* sont *bien que*, *qui que* et *quoi que*, *si + adjectif + que + être* et *tout... + que*. Dans *TM*, il s’agit de *quoique*, *bienque*, *encore que*, *quelque(s) + substantif + que*, *si + adjectif + que* et *que* toute seule. Dans *BT*, les conjonctions sont *quoi que*, *ne + être + ce + que*, *bien que*, *quelque...que* et *si + adjectif + que*.

#### 2.3.4.2 Traduction avec un verbe fini

---

<sup>66</sup> Penttilä 1963: 639.

#### 2.3.4.2.1 Traduction à l'indicatif

Le total des subjonctifs traduits à l'indicatif en finnois est de 16 dont 5 dans *MG*, 6 dans *TM* et 5 dans *BT*.

76. Je cherche des endroits que je ne connais pas, bien que je **sois né** dans le quartier. (*MG*, 16)

Etsin paikkoja, joita en vielä tunne vaikka **olenkin syntynyt** tässä korttelissa. (11)

77. ...encore que les années **eussent écaillé** la peinture qui la recouvrait. (*TM*, 38)

..., tosin vuodet **olivat rapistaneet** maalin. (33)

78. Si intelligente qu'elle **fût**, cette raison devait lui paraître valable. (*BT*, 132)

**Olipa** Anne miten älykäs tahansa hänen oli pakko hyväksyä tuo syy. (148)

Dans tous les trois exemples, la traduction exprime un fait réel. Ainsi, la concession est véridique. Le conditionnel dans la traduction du no. 76 (*vaikka olisinkin syntynyt tässä korttelissa*) rendrait les paroles hypothétiques. Il exprimerait que la personne en question, en réalité, était née dans un autre quartier.

Dans le no. 77, à la lumière du contexte, il n'y aurait non plus d'autres possibilités que l'indicatif dans la traduction. La traductrice suit le temps de la subordonnée originale, le plus-que-parfait. La subordonnée concessive a été traduite par une principale coordonnée commençant par l'adverbe *tosin* 'il est vrai que'.

Il en est de même avec le no. 78. La personne en question, Anne, selon le locuteur, est vraiment intelligente. Ainsi, le conditionnel ne serait pas possible.

#### 2.3.4.2.2 Traduction au conditionnel

Il y a un seul subjonctif traduit par le conditionnel. Il se réalise dans *TM*.

79. J'ai en effet le souvenir que vous me témoigniez votre amour, lui dit-elle, encore que je **n'eusse pas été blessée** si vous me l'aviez exprimé de façon un peu plus bavarde. (*TM*, 89)

Kyllä minä muistan että te todistitte rakkaudestanne, vaimo sanoi. **En tosin olisi loukkaantunut**, jos olisitte esittänyt sen vähän puheliaammalla tavalla. (81)

La proposition adversative commençant par la conjonction *encore que* est en fait la principale de la subordonnée commençant par *si*. Dans la traduction, cette phrase longue a été scindée en deux et la conjonction concessive est traduite par l’adverbe *tosin* ‘il est vrai que’. La traductrice suit le temps de la subordonnée originale, le plus-que-parfait. La traduction mot à mot serait...*vaikka(kin) en olisi loukkaantunut, jos...* En finnois, dans les subordonnées exprimant la concession, le conditionnel est fréquent quand la concession est imaginée, comme ici, est non pas véridique<sup>67</sup>.

### 2.3.4.3 Constructions nominales

Nous avons repéré 9 subjonctifs (3 dans chacun des romans) ayant subi la nominalisation.

80. La plupart des gens, si forts qu’ils **soient**, ont besoin de contacts humains. (*MG*, 92)  
Yleensä ihmiset, voimakkaimmatkin, kaipaavat kontaktia toisiin ihmisiin. (80)

81. ...sur quelque thème que ce **fût**...(*TM*, 26)  
...mistä tahansa teemasta...(21)

82. Vous êtes une gentille petite fille, bien que vous **soyez** parfois fatigante. (*BT*, 47)  
Olet pieni herttainen tyttö, vaikkakin joskus väsyttävä. (49)

Dans la traduction du no. 80, le verbe *être* ne se manifeste pas du tout. La traduction mot à mot de *si forts qu’ils soient* serait *olivatpa he kuinka voimakkaita hyvänsä*, mais la traductrice se sert d’une alternative nominale, c’est-à-dire sans verbe fini.

Dans le no. 81, ici non plus, le verbe *être* n’est pas traduit en finnois car il n’est pas nécessaire pour la compréhension. Une possibilité de traduire le verbe serait de se servir de la locution *olla kysymyksessä* ‘s’agir’, p.ex. *olipa kysymyksessä mikä tahansa teema* la phrase continuant en finnois par les mots *minkä joku konsertin kuulijoista ehdotti heille*.

Le verbe *être* au subjonctif a été omis dans la traduction du no. 82 aussi. Comme dans les numéros précédentes, ici aussi le verbe n’est pas nécessaire pour la compréhension en

---

<sup>67</sup> Penttilä 1963: 479.



finnois. La traduction mot á mot serait: *Olette pieni herttainen tyttö, vaikka olette joskus väsyttävä.*

## 2.3.5 Temps

### 2.3.5.1 Remarque préliminaire

Les conjonctions exprimant le temps sont *avant que*, *jusqu'à ce que* et *en attendant que* dans *MG* et *avant que* dans *TM* et *BT*. Le total de ces subjonctifs est de 16 dont 7 dans *MG*, 6 dans *TM* et 3 dans *BT*.

### 2.3.5.2 Traduction avec un verbe fini

#### 2.3.5.2.1 Traduction à l'indicatif

Nous avons repéré 11 subjonctifs (4 dans *MG* et *TM* chacun et 3 dans *BT*) traduits à l'indicatif.

83. ...c'est lui, j'en suis certaine, qui a aidé ma mère en attendant qu'elle **puisse** gagner la vie. (*MG*, 141)

..., niin juuri hän auttoi äitiä rahallisesti, siitä olen varma. Siihen asti kunnes äiti **pystyi** hankkimaan elantonsa itse. (126)

84. Elle piétina et dans longtemps avant qu'il **tombe**. (*TM*, 122)

Madeleine talloi ja tanssi pitkään ennen kuin palli **kaatui**. (115)

85. Je lui demandai ce qu'elle avait failli me dire le soir avant que je **m'endorme**...(*BT*, 93)

Kysyin häneltä mitä hän oli aikonut sanoa juuri silloin kun **nukahdin**...(104)

La traductrice du no. 83 a scindé la phrase en deux. Grammaticalement, le conditionnel serait possible dans la traduction: *Siihen asti kunnes äiti pystyisi hankkimaan elantonsa itse*. Pourtant, à la lumière du contexte, la locutrice considère la série des événements comme conclue dans le passé. Ainsi, le mode est l'indicatif. Par contre, le conditionnel ne serait pas idiomatique dans la traduction du no. 84 (*\*M. talloi ja tanssi pitkään, ennen kuin palli kaatuisi*).

Il est à noter que dans la traduction du no. 85, la conjonction *avant que* a été traduite par *juuri silloin kun* 'au moment où' et non pas par *ennen kuin*. À la lumière du contexte, il

serait difficile de se servir d'un mode autre que l'indicatif. Le conditionnel exprimerait que la personne en question serait, à ce moment précis, en train de s'endormir: *Kysyin häneltä, mitä hän oli aikonut sanoa ennen kuin nukahtaisin.*

### 2.3.5.2.2 Traduction au conditionnel

Dans le corpus, il y a un seul subjonctif de ce genre. Il se rencontre dans *TM*.

86. Il voulait le connaître avant qu'il **fût** trop tard. (*TM*, 126)

Hän halusi tutustua sävellyksiin ennen kuin **olisi** liian myöhäistä. (117)

Le conditionnel est fréquent dans les subordonnées temporelles en finnois si la principale est au temps passé. La subordonnée exprime ainsi que les événements futurs sont prévus, p. ex. *Halusin lähteä, ennen kuin rajuilma puhkeaisi* 'Je voulais m'en aller avant que l'orage n'éclatât'. Ainsi, il est question du futur dans le passé. Grammaticalement, la phrase no. 72 fonctionnerait très bien à l'indicatif en finnois (*ennen kuin oli liian myöhäistä*). Pourtant, par *avant qu'il fût trop tard* l'auteur fait référence à la mort. À la lumière du contexte, le choix de la traductrice, le conditionnel, est très compréhensible, la personne en question étant toujours vivante.

### 2.3.5.3 Traduction avec un verbe infini

#### 2.3.5.3.1 Constructions infinitives

Nous avons repéré 3 subjonctifs de ce genre qui se rencontrent tous dans *MG*.

87. J'ai voulu que vous soyez ici avant qu'on **ne touche** à quoi que ce soit. (*MG*, 18)

Halusin että te saisitte nähdä kaiken, ennen kuin kukaan ehtii **koskea** mihinkään. (13)

Dans cet exemple, la traductrice a ajouté le verbe *ehtiä*, qui a un sens temporel, pour renforcer la conjonction. Le no. 87 pourrait être traduit aussi par le conditionnel: *Halusin, että te olisitte täällä, ennen kuin kukaan koskisi mihinkään*. Le conditionnel signifierait ici qu'au moment où l'on prononce les paroles, on a déjà touché les preuves; par conséquent, il s'agirait du passé.

#### 2.3.5.4 Constructions nominales

Nous avons repéré un seul subjonctif ayant subi la nominalisation.

88. Un matin, avant que l'aube **parût**,...(TM, 23)

Eräänä aamuna ennen **auringonnousua**...(19)

Ici, la traductrice a nominalisé le verbe *paraître* à l'imparfait du subjonctif (*auringonnousua*) en finnois. Une traduction mot à mot serait p. ex. *Eräänä aamuna ennen kuin aurinko oli noussut*.

#### 2.3.6 Cause niée

Dans tout le corpus, nous avons identifié une seule phrase dont la principale exprime une cause niée et dont la subordonnée est au subjonctif. Dans cette phrase, se réalisent 2 subjonctifs. Dans la traduction, se rencontrent deux modes: le conditionnel et l'indicatif.

89. Non que son rôle **n'ait été** le plus important dans cette histoire, ni que je lui **accorde** de l'intérêt. (BT, 133)

Se ei johdu siitä että **pitäisin** hänen osaansa näytelmässä vähempiarvoisena — sehän **oli** päinvastoin kaikkein tärkein — tai ettei hän mielestäni **olisi** tarpeeksi kiinnostava. (150)

La traduction a été modifiée par rapport à la phrase originale. Il est à noter que la traductrice a ajouté le verbe *pitää* 'tenir pour quelque chose' au conditionnel dans la phrase finnoise et c'est en fait le verbe *olla* à l'imparfait de l'indicatif plus loin dans la traduction qui remplace le subjonctif passé *n'ait été*. Par contre, le deuxième subjonctif a été traduit par le conditionnel. Une autre traduction possible serait: *En tarkoita, että hänen roolinsa ei olisi ollut kaikkein tärkein tässä tarinassa tai etten pitäisi häntä merkittävänä*. Dans le contexte, il est question du rôle du père de la locutrice aux événements de l'histoire.

## 2.3.7 Condition

### 2.3.7.1 Remarque préliminaire

Dans notre corpus, la conjonction exprimant la condition est à *moins que*. Nous avons repéré 7 subjonctifs de ce genre. Elles se rencontrent toutes dans *MG*.

### 2.3.7.2 Traduction avec un verbe fini

#### 2.3.7.2.1 Traduction à l'indicatif

6 subjonctifs ont été traduits par l'indicatif.

90. À moins que ce **ne soit** un de ces faux clochards...(MG, 177)

Ellei sitten **ole kysymyksessä** sellainen, joka vain tekeytyy clochardiksi. (159)

Ici, le conditionnel dans la traduction ne changerait pas beaucoup le sens de la phrase: *Ellei sitten olisi kysymyksessä sellainen, joka vain tekeytyy clochardiksi*. Le conditionnel le rendrait uniquement plus hypothétique. Il est à noter que la traduction réalisée, elle aussi, exprime déjà la hypothèse (*Ellei...ole...*).

### 2.3.7.3 Traduction avec un verbe infini

#### 2.3.7.3.1 Constructions infinitives

Un seul subjonctif a été traduit par une construction infinitive.

91. À moins que je **ne me trompe**, mais cela m'étonnerait, il s'appelle Marcel Vivien...(MG, 52)

Tietenkin saatan **erehtyä**, mutta enpä oikein usko. Hänen nimensä on Marcel Vivien. (43)

La traductrice se sert de l'adverbe *tietenkin* en finnois à la place de la conjonction à *moins que*. Le verbe *saattaa* 'il se peut que' est un ajout de la part de la traductrice. La phrase ne serait pas idiomatique en finnois si elle était traduite mot à mot à cause de la suite de la phrase: *\*Ellen sitten erehdy, mutta enpä oikein usko*.

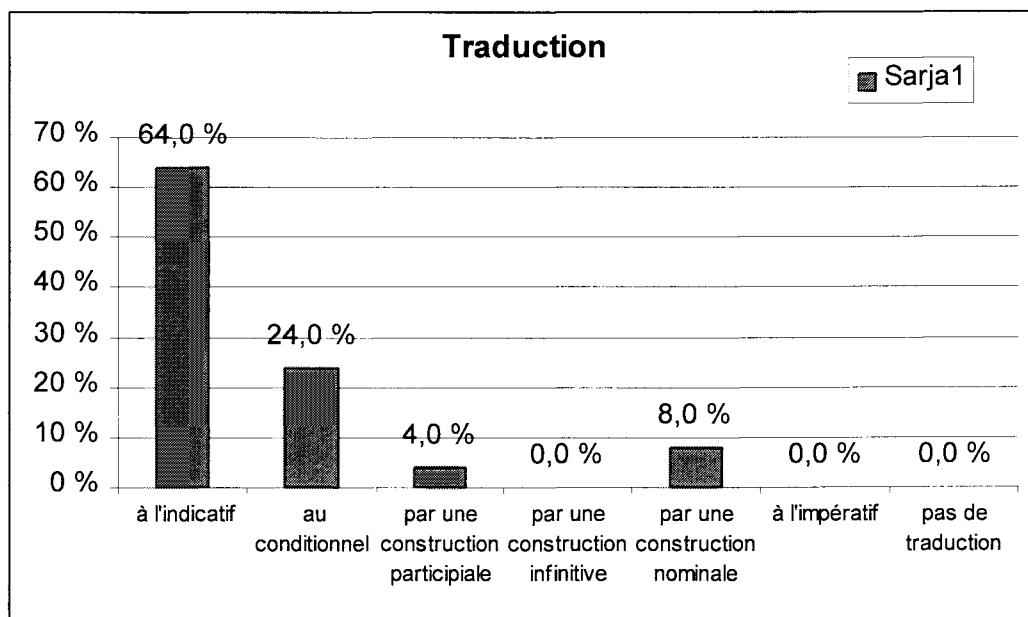
## 2.4 Le subjonctif dans la proposition relative

### 2.4.1 Remarque préliminaire

Nous avons repéré 25 phrases et subjonctifs, dont 11 dans *MG*, 3 dans *TM* et 11 dans *BT* où le subjonctif se réalise dans une proposition relative.

De 25 subjonctifs, 64 % ont été traduits par l'indicatif, 24 % par le conditionnel, 8 % ont subi la nominalisation et 4 % ont été traduits par une construction participiale. Aucun subjonctif n'a été traduit par une construction infinitive.

TABLEAU 6



### 2.4.2 L'antécédent est un superlatif ou un terme similaire

#### 2.4.2.1 Remarque préliminaire

Le total de ces subjonctifs est de 16, dont 5 se rencontrent dans *MG*, un seul dans *TM* et 10 dans *BT*.

## 2.4.2.2 Traduction avec un verbe fini

### 2.4.2.2.1 Traduction à l'indicatif

La plupart des subjonctifs, c'est-à-dire 12, ont été traduits par l'indicatif. 5 de ces subjonctifs se réalisent dans *MG* et le reste dans *BT*.

92. Je viens de rencontrer un des personnages les plus étonnants qui **soient**...(MG, 34)

Tuli tässä tavattua muuan mies, joka on niin kummallinen, että harvoin **olen** moista **nähty**... (29)

93. Je me rendais compte que l'insouciance est le seul sentiment qui **puisse** inspirer notre vie...(BT, 63)

Ymmärsin että huolettomuus oli ainoa tunne, joka **merkitsi** jotakin isälle ja minulle...(69)

Comme on peut le noter, la traduction du no. 92 est très libre. Le pronom relatif et le verbe *être* au subjonctif ont été traduits par une subordonnée *että harvoin olen moista nähty*. Il est à noter que dans la phrase originale ne réalisent ni l'adverbe *harvoin* 'rarement' ni le verbe *nähdä* 'voir'. Ils sont des ajouts de la part de la traductrice. Une traduction mot à mot serait: *Tapasin juuri yhden maailman hämmästyttävimmistä miehistä*.

Dans la traduction no. 93, le verbe *pouvoir* au subjonctif accompagné par l'infinitif *inspirer* a été traduit par un seul verbe *merkitä* à l'imparfait de l'indicatif en finnois. Nous avons noté que la traductrice Lea Karvonen, en ce qui concerne le subjonctif dans la proposition relative, a omis le verbe *pouvoir* chaque fois dans la traduction quand il est accompagné par un infinitif dans la phrase originale (voir les exemples no. 80, 81 et 85). Le total de ces phrases est de quatre. La traduction mot à mot de la phrase no. 79 serait: *Ymmärsin, että huolettomuus oli ainoa tunne, joka voisi innoittaa elämäämme*.

### 2.4.2.2.2 Traduction au conditionnel

Nous avons repéré un seul subjonctif traduit par le conditionnel. Il se réalise dans *BT*.

94. L'idée qu'il **pût tromper** Anne et l'affronter me remplissait de terreur...(BT, 137)

Pelkkä ajatuskin että isä **pettäisi** Annea ja loukkaisi häntä kauhistutti minua...(155)

Comme nous l'avons déjà mentionné dans l'exemple précédent, la traductrice a omis le verbe *pouvoir* de la phrase originale et se sert d'un seul verbe, cette fois au conditionnel, *pettää* 'tromper'. Ici, le conditionnel a une nuance futur, car le père n'a pas encore trompé Anne. À ce moment, le fait n'est qu'une idée terrifiant dans la tête de la personne en question. La phrase était idiomatique en finnois aussi avec le verbe pouvoir: *Pelkkä ajatuskin että isä voisi pettää Annea...*

### 2.4.2.3 Traduction avec un verbe infini

#### 2.4.2.3.1 Constructions participiales

Il y a un seul subjonctif de ce genre traduit par une construction participiale. Il aussi se réalise dans *BT*.

95. Cette indifférence était la seule chose qu'on **pût** lui **reprocher**. (*BT*, 16)

Muuta **moitittavaa** hänessä ei ollutkaan kuin juuri tämä välinpitämättömyys. (13-14)

Comme dans les cas précédents, dans cette phrase aussi la traductrice a omis le verbe *pouvoir* au subjonctif. Il est à noter qu'elle traduit la subordonnée *qu'on pût lui reprocher* avec un seul mot *moitittavaa* 'à reprocher'. La traduction mot à mot serait: *Tämä välinpitämättömyys oli ainoa asia, josta häntä pystyttiin / pystyttäisiin moittimaan*. Cette dernière alternative ferait référence au futur dans le passé.

### 2.4.2.4 Constructions nominales

Nous avons repéré deux subjonctifs (l'un dans *TM* et l'autre dans *BT*) de ce genre.

96. C'est ainsi qu'elle avoua que son père avait composé les airs les plus beaux qui **fussent**  
**au** **monde...**(*TM*, 92)

Näin hän tuli tunnustaneeksi että isä oli säveltänyt **maailman** kauneimmat sävelmät...(85)

97. Et toi, tu es la plus jolie fille que je **connaisse**. (*BT*, 46)

Ja sinä olet **maailman** kaunein tyttö. (48)



Toutes les deux traductrices se servent de la même construction en finnois: le verbe original au subjonctif a été remplacé par le nom au génitif *maailman*. Pourtant, il est à noter que le nom *monde* se réalise dans la phrase originale no. 96 mais pas dans la phrase no. 97. Les traductions mot à mot seraient: *Näin hän tunnusti että hänen isänsä oli säveltänyt kauneimmat sävelet mitä maailmassa oli* et *Ja sinä olet kaunein tyttö, jonka tunnen*.

### 2.4.3 L'antécédent est affecté d'une négation

#### 2.4.3.1 Remarque préliminaire

Le total de ces phrases et de ces subjonctifs est de cinq. La plupart, soit 4, se réalise dans *MG*. Dans *BT*, il y a une attestation de ce genre.

#### 2.4.3.2 Traduction avec un verbe fini

##### 2.4.3.2.1 Traduction à l'indicatif

Nous avons repéré 2 subjonctifs (un subjonctif dans *MG* et *BT* chacun) traduits par l'indicatif.

98. Il n'y a pas que moi qui **aie** accès à l'appartement. (*MG*, 195)

En minä ole ainoa henkilö, jolla **on** pääsy huoneistooni. (173)

99. Ne savais-je pas cependant qu'Anne n'était pas une femme que l'on **pût abandonner** ainsi? (*BT*, 41)

Kumminkin tiesin hyvin ettei Anne ollut niitä naisia jotka **hylätään**. (42)

D'après la traduction du no. 98, le locuteur est sûr qu'il existent d'autres personnes qui peuvent entrer dans son appartement. On ne peut nécessairement pas le constater en examinant la phrase originale, puisque le français se sert du subjonctif toujours après un antécédent affecté d'une négation. Ainsi, il est question d'un choix de la traductrice.

Encore une fois, la traductrice du no. 99 a omis le verbe *pouvoir* à l'imparfait du subjonctif en traduisant uniquement le verbe à l'infinitif en finnois. La traduction mot à mot serait:

*Kumminkin tiesin hyvin, ettei Anne ollut niitä naisia, jotka voitaisiin hylätä tuolla tavoin.*  
Ici aussi, le conditionnel impliquerait le futur du passé.

#### 2.4.3.2.2 Traduction au conditionnel

Nous avons identifié 3 subjonctifs de ce genre traduits par le conditionnel. Ils se réalisent tous dans *MG*.

100. Je ne vois personne qui **réponde** à cette description. (*MG*, 142)

En tunne ketään joka **vastaisi** tuota kuvausta. (127)

L'indicatif serait tout à fait idiomatique dans la traduction (*En tunne ketään, joka vastaa tuota kuvausta*) et il ne changerait pas beaucoup le sens de la phrase. Pourtant, en finnois, le conditionnel est fréquent dans les subordonnées relatives qui expriment une action désirée ou imaginée, p.ex. *Minulla ei ole ketään ystävää, joka auttaisi*. 'Je n'ai aucun ami qui puisse m'aider'<sup>68</sup>. Le français se sert du subjonctif. (Voir les exemples no. 102 et 104).

### 2.4.4 La relative se réalise après une proposition interrogative

#### 2.4.4.1 Remarque préliminaire

Nous avons repéré 2 phrases, dans lesquelles se réalise un subjonctif dans chacun, où la relative suit une proposition interrogative. Toutes les deux se réalisent dans *MG*. L'une des traductions est à l'indicatif et l'autre au conditionnel.

#### 2.4.4.2 Traduction avec un verbe fini

##### 2.4.4.2.1 Traduction à l'indicatif

101. Y a-t-il dans ce bureau quelqu'un que vous **connaissiez**? (*MG*, 223)

Onko tässä huoneessa joku, jonka **tunnette**? (200)

La traduction implique qu'il y a dans le bureau quelqu'un que la personne en question est susceptible d'identifier. La traductrice aurait pu introduire une nuance d'hypothèse dans la

---

<sup>68</sup> Penttilä 1963: 479.

subordonnée finnoise en se servant du conditionnel: *Onko tässä huoneessa (kenties) joku, jonka tuntisitte?*

#### 2.4.4.2.2 Traduction au conditionnel

102. Y a-t-il quelqu'un qui l'**ait revu** après sa disparition? (*MG*, 64)

Onko täällä ketään, joka **olisi tavannut** hänet sen jälkeen, kun hän katosi? (55)

Il est à noter que le pronom indéfini *quelqu'un* dans l'exemple 101 a été traduit par *joku* et dans l'exemple 102 par sa négation *ketään* (→ 'N'y a-t-il personne qui l'ait revu...'). Ici, contrairement à la traduction précédente, le locuteur n'est pas sûr qu'il soit capable de trouver quelqu'un pour l'aider. Ici aussi, comme dans l'exemple 100 on cherche une personne qui devrait avoir certaines qualités. Ainsi, le mode de la subordonnée est le conditionnel. Grammaticalement, la phrase pourrait être mise à l'indicatif aussi: *...joka on tavannut hänet...*

### 2.4.5 La relative inclut une nuance de but

#### 2.4.5.1 Remarque préliminaire

Le total de ces phrases et de ces subjonctifs est de deux. Elles se réalisent dans *TM*. Comme dans le cas précédent, l'un de ces subjonctifs a été traduit par l'indicatif et l'autre par le conditionnel.

#### 2.4.5.2 Traduction avec un verbe fini

##### 2.4.5.2.1 Traduction à l'indicatif

103. ...il demanda à un ami...qu'il fit un sujet qui **représentât** la table à écrire...(*TM*, 43)

...ja pyysi erästä...ystävää...maalaamaan taulun; se **esitti** nuottipöytää...(37)

La nuance finale de la phrase originale ne figure pas dans la traduction finnoise. La traduction exprime que la toile existerait déjà (*se esitti nuottipöytää*). Pourtant, ce n'est pas le cas. Le conditionnel dans la phrase finnoise mettrait en valeur le fait que la toile n'est à ce point qu'une idée (*se esittäisi nuottipöytää*).

## 2.4.5.2.2 Traduction au conditionnel

104. Ah! si en dehors de moi il y avait au monde quelqu'un de vivant qui **appréciât** la musique! (*TM*, 129)

Voi! jos tuolla maailmassa olisi joku elävä olento, joka **antaisi arvoa** musiikille. (121)

Ici, la traduction finnoise fait ressortir la nuance finale de la phrase originale. De cette phrase, comme de la phrase précédente, on peut conclure qu'il n'est pas sûr qu'il y ait une personne de ce genre au monde.

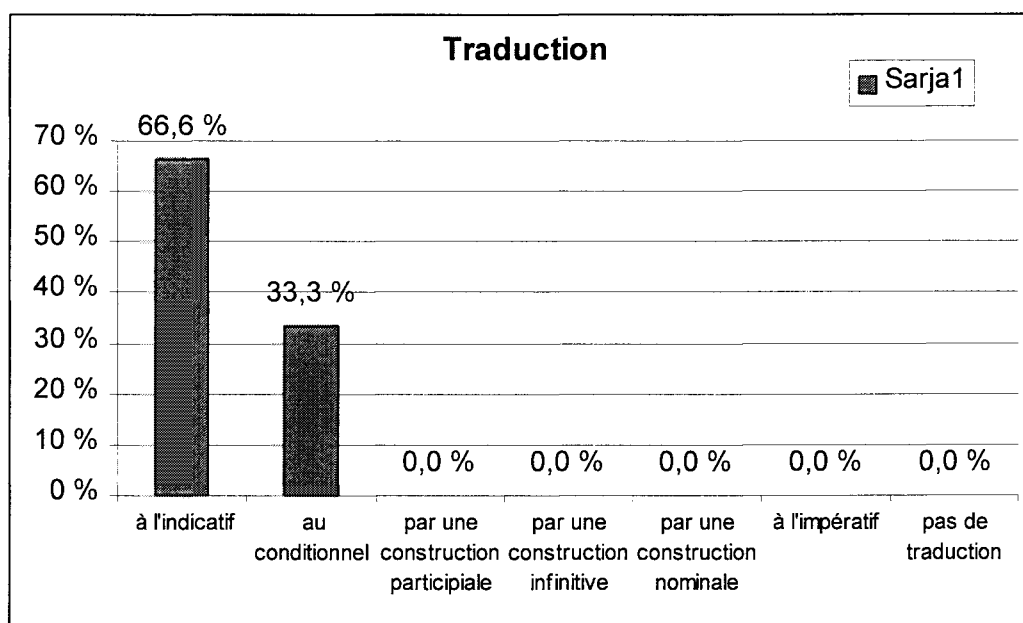
## 2.5 Le subjonctif dans la proposition principale

### 2.5.1 Remarque préliminaire

Nous n'avons repéré que 2 phrases, dans lesquelles se réalisent 3 subjonctifs au total, où le subjonctif se réalise dans une proposition principale. L'une de ces phrases se rencontre dans *BT* et l'autre dans *MG*.

66,6 % de ces subjonctifs ont été traduits par une construction infinitive et 33,3 % par l'indicatif.

TABLEAU 7



## 2.5.2 Le subjonctif exprime un impératif

105. Que mon père **fasse** ce qu'il veut, qu'Anne **se débrouille**. (BT, 142)

Isä sai **tehdä** mitä halusi, Anne sai **selviytyä** parhaan kykynsä mukaan! (161)

Toutes les deux subjonctifs ont été traduits par l'infinitif en finnois précédés par le verbe *saada*, ajout de la part de la traductrice, qui dans ce contexte équivaut le mieux au verbe 'devoir' en français à cause d'une nuance d'obligation en finnois. Une traduction possible qui exprimerait l'impératif en finnois serait: *Tehkөөn isä mitä halusi, selviytykөөn Anne parhaan kykynsä mukaan*. Pourtant, cette alternative ferait référence au futur.

## 2.5.3 Sans classification

106. Que je vous **dise** d'abord qu'il a été tué entre deux et cinq heures du matin,...(MG, 38)

Kuten jo aluksi **sanoin** teille, hänet surmattiin kahden ja viiden aikaan aamuyöstä...(33)

Dans ce cas, le verbe *dire* au subjonctif présent a été traduit par l'imparfait de l'indicatif en finnois. Pourtant, dans cet exemple, *que je vous dise d'abord* équivaut à *laissez-moi dire d'abord*. En fait, la personne en question n'a encore rien dit sur le moment de la mort du victime. C'est la première fois qu'il parle de cela. Ainsi, une traduction possible serait: *Antakaahan kun kerron teille aluksi, että hänet surmattiin...* ou tout simplement: *Kerron teille näin aluksi, että hänet surmattiin...*

### 3 CONCLUSION

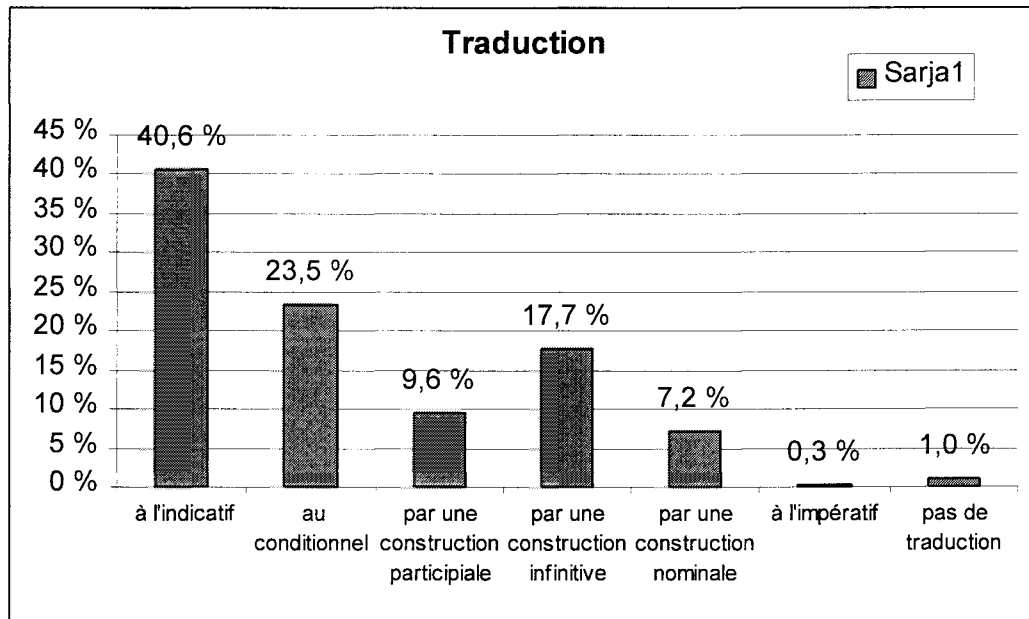
Dans cette recherche, nous avons examiné les équivalents du subjonctif français en finnois dans la littérature contemporaine. Le corpus était constitué par trois romans français et par leurs traductions finnoises. Le total des subjonctifs dans le corpus était de 293, dont 43 % dans *MG*, 22, 2 % dans *TM* et 34,8% dans *BT*.

Dans l'introduction, nous avons présenté le subjonctif français, sa formation, ses temps et ses fonctions. De la même manière, nous avons présenté le conditionnel finnois et les constructions infinitives finnoises. En plus, brièvement, nous avons présenté la linguistique contrastive.

Dans l'analyse, les subjonctifs du corpus ont été répartis en quatre groupes principaux: 1. ceux de la proposition complétive, 2. ceux de la proposition circonstancielle, 3. ceux de la proposition relative et 4. ceux de la proposition principale. La plupart, soit 59 %, des subjonctifs ~~se sont réalisés~~ <sup>S'ont réalisés en</sup> dans ~~la~~ proposition complétive, 31, 4 % ~~dans la~~ <sup>en</sup> proposition circonstancielle, 8,5 % ~~dans la~~ <sup>en</sup> proposition relative et seul 1 % ~~dans la~~ <sup>en</sup> proposition principale.

Les traductions ont été répartis <sup>e</sup> en trois groupes principaux et en leurs sous-classes (entre parenthèses dans le suivant): 1. Traduction avec un verbe fini (indicatif / conditionnel) 2. Traduction avec un verbe infini (constructions participiales / constructions infinitives) et 3. Constructions nominales. ~~Du~~ <sup>Sur un</sup> total de 293 subjonctifs, 40,6 % ont été traduits par l'indicatif, 23,5 % par le conditionnel, 9,6 % par une construction participiale, 17,7 % par une construction infinitive, 7,2 % par une construction nominale et 0,3 % par l'impératif (une seule attestation). En plus, nous avons repéré 3 subjonctifs, soit 1 % du total, ~~pas~~ <sup>en</sup> traduits. (Voir le tableau). Ils se ~~réalisent~~ <sup>non content</sup> tous dans *MG*.

TABLEAU 8



Comme on peut le noter en consultant le tableau, la plupart des subjunctifs <sup>α</sup> ont été traduits par l'indicatif. Pourtant, dans les propositions complétives où le complétive était le complément d'objet et la principale exprimait l'acceptation ou le refus (4 au total), aucun des subjunctifs n'était traduit par l'indicatif. Dans tous les autres sous-groupes il y avait au moins un subjunctif traduit par l'indicatif.

Par contre, si la principale exprimait un sentiment ou un état d'esprit (4 attestations), effort (une seule attestation) ou <sup>que</sup> si la complétive <sup>était</sup> précédé d'une principale interrogative (3 attestations), le subjunctif était toujours traduit par l'indicatif. Il est à noter que le total de ces subjunctifs (8) ne représente que 2,7% du total du corpus (293).

Dans la proposition circonstancielle, après une conjonction exprimant la concession (26 attestations), tous les subjunctifs étaient traduits soit par l'indicatif (16 attestations), soit ils avaient subi la nominalisation (9 attestations). Il est à noter que le total des nominalisations est de 20, c'est-à-dire que 45 % des nominalisations se sont réalisées si la phrase originale exprimait la concession. Dans la proposition relative aussi, si l'antécédent était un superlatif ou un terme similaire, les traductrices se sont servies soit de l'indicatif (12 attestations sur 16) soit de la nominalisation (2 attestations sur 16). Tous les autres

subjonctifs qui se réalisaient dans une proposition relative étaient traduites soit par l'indicatif soit par le conditionnel.

La plupart des constructions infinitives (29 sur 52, soit 55,8 % du total des infinitives) se réalisaient dans la traduction finnoise si la complétive était le sujet réel de la phrase originale. Dans la proposition circonstancielle, toutes les conjonctions qui expriment la condition se réalisait dans *MG* (7 attestations dont 6 traduites par le conditionnel et une seule par une construction infinie).

A la fin, à la base de ces trois romans, on peut remarquer que le subjonctif ne <sup>se</sup>réalise que très rarement dans la proposition principale (3 attestations sur 293). 2/3 de ces subjonctifs étaient traduits par une construction infinitive et 1/3 par l'indicatif. Celui-ci était le seul parmi des groupes principaux où l'indicatif ne dominait pas dans les traductions. Pourtant, le total des subjonctifs de ce groupe était très peu élevé par rapport aux autres groupes.

On pourrait continuer la recherche en élargissant le corpus vers d'autres auteurs et d'autres siècles. Il serait intéressant d'étudier l'occurrence des subjonctifs dans la littérature du XVIII<sup>e</sup> siècle, par exemple. Peut-être que le ~~nombre~~ <sup>nombre</sup> des subjonctifs dans la proposition principale serait plus élevé. } non



## 4 BIBLIOGRAPHIE

### *Corpus:*

Simenon 1971 A = Simenon, G. *Maigret et l'homme tout seul*. Paris.

Simenon 1971 B = Simenon, G. *Maigret ja yksineläjä*. suom. Sinikka Kallio. (1975). Helsinki.

Quignard 1991 A = Quignard, P. *Tous les matins du monde*. Gallimard. Paris.

Quignard 1991 B = Quignard, P. *Kaikki elämän aamut*. suom. Annikki Suni. (1992). Keuruu.

Sagan 1954 A = Sagan, F. *Bonjour tristesse*. Paris.

Sagan 1954 B = Sagan F. *Tervetuloa ikävä*. suom. Lea Karvonen. (1957). Helsinki.

### *Ouvrages consultés:*

Barrel 1980 = Barrel, M. *L'imparfait du subjonctif: Étude sur l'emploi et la concordance des temps du subjonctif*. Paris.

Cohen 1961 = Cohen, M. *Le subjonctif en français contemporain*<sup>2</sup>. Tableau documentaire. Paris.

Dubois etc. 1994 = Dubois, J., — Guespin, L., — Giacomo, M., — Marcellesi C. — Marcellesi J.-B. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Larousse.

Fisiak 1981 = Fisiak, J. éd. *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*. Language teaching methodology series. Oxford.

Grevisse 1993 = Grevisse, M. - Goosse, A. *Le Bon Usage*<sup>13</sup>. Grammaire française refondue par André Goosse. Paris - Louvain-la-Neuve.

Hakulinen - Karlsson 1979 (1988) = Hakulinen, A. - Karlsson, F. *Nykysuomen lauseoppia*. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 350. Jyväskylä.

Hakulinen - Ojanen 1979 (1993) = Hakulinen, A. - Ojanen, J. *Kielitieteen ja fonetiikan termistöä*<sup>2</sup>. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 324. Tampere.

Havu 1996 = Havu, E. *De l'emploi du subjonctif passé*. Suomalaisen Tiedeakatemian toimituksia. Sarja - ser. Humaniora 285. Saarijärvi.

Helkkula 1987 = Helkkula, M., Nordström, R., Välikangas, O. *Éléments de syntaxe contrastive du verbe français-finnois*. Publications du Département des langues Romanes 8. Helsinki.

*ofw.fi?*

<http://www.internetix.ofw.fi/opinnot/opintojaksot/8kieletkirjallisuus/aidi.../nominaal.htm> (23.3.01:12.31)

Ikola 1968 = Ikola, O. toim. *Suomen kielen käsikirja*. Tapiola.

Imbs 1953 = Imbs, P. *Le subjonctif en français moderne*. Essai de grammaire descriptive. Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg. Paris.

Karlsson 1997 = Karlsson, F. Yleinen kielitiede Suomessa kautta aikojen. Yleisen kielitieteen laitos. Julkaisuja 28. Helsinki.

Karlsson 1983 = Karlsson, F. *Suomen peruskielioppi*. Suomalaisen kirjallisuuden seuran toimituksia 378. Jyväskylä.

Kauppinen 1998 = Kauppinen, A. *Puhekuviot, tilanteen ja rakenteen liitto*. Tutkimus kielen omaksumisesta ja konditionaalista. Suomalaisen kirjallisuuden seuran toimituksia 713. Vaasa.

Krzeszowski 1990 = Krzeszowski, T.P. *Contrasting Languages*. The scope of Contrastive Linguistics. Trends in Linguistics. Studies and Monographs 51. Berlin.

Lehtinen 1983 = Lehtinen, T. *Suomen konditionaalien morfologisesta ja semanttisesta motivaatiosta*. Opuscula instituti linguae ~~lennicae~~ 97. Helsinki.

Martinet 1979 = Martinet, A. *Grammaire fonctionnelle du français*. Paris.

Matihaldi 1979 = Matihaldi, H-L. *Nykysuomen modukset I*. Kvalitatiivinen analyysi. Acta Universitatis Ouluensis Series B. Humaniora 7. Philologica 2. Oulu.

Penttilä 1963 = Penttilä, A. *Suomen kielioppi* 2. Porvoo.

Setälä 1951 (1973) = Setälä, E.N. *Suomen kielen lauseoppi*<sup>4</sup>. Tark. M. Sadeniemi. Keuruu.

Yli-Vakkuri 1986 = Yli-Vakkuri, V. *Suomen kieliopillisten muotojen toissijainen käyttö*. Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja 28. Turku.

Välikangas 1985 = Välikangas, O. 'Syntaktis-semanttiset universaalit kontrastiivisen kielentutkimuksen valossa'. *Kääntäjän kompastuskivet - Kontrastiivisesta kielentutkimuksestako apu?* Kääntäjäseminaari 6. - 7. 4. 1984. Kouvolan kääntäjänkoulutuslaitoksen julkaisuja 1. Helsinki, *Sivut*

## 5 APPENDICE

### 5.1 MAIGRET ET L'HOMME TOUT SEUL

#### MAIGRET JA YKSINELÄJÄ

Dans la proposition complétive:

complément d'objet:

*volonté:*

J'ai voulu que vous **soyez** ici avant qu'on ne touche à quoi que ce soit...(18)

Halusin että te **saisitte** nähdä kaiken, ennen kuin kukaan ehtii koskea mihinkään. (13)

Torrence... vous allez téléphoner du premier bistrot et demander que les hommes de l'Identité Judiciaire **arrivent** ici le plus tôt possible... (18)

Torrence! Menkää ensimmäiseen kapakkaan minkä näette ja soittakaa sieltä, että tunnistamisosasto **lähettäisi** tänne väkeä, niin pian kuin mahdollista. (13-14)

Demandez aussi qu'on **avertisse** le Parquet...(18)

Sanokaa, että myös murharyhmästä **olisi tultava**. (13-14)

...et le commissaire s'armait de patience en souhaitant que le Colonel **ne** lui **raconte pas** toute sa vie dans le détail. (51)

..., ja komisario valmistautui kuuntelemaan kärsivällisenä, toivoen vain **ettei** Eversti **kertoisi** elämäkertansa järin yksityiskohtaisesti. (43)

Je voudrais simplement que vous **consultiez** vos registres et que vous me **disiez** si une certaine Mme Vivien, Mme Marcel Vivien, habite encore le quartier...(67)

Pyytäisin vain, että **katsoisitte** kirjoistanne, asuuko tässä korttelissa vielä eräs rouva Vivien, miehen etunimi Marcel...(59)

Maintenant, je voudrais que vous me **laissiez**. (74)

Nyt minä pyydän, että **lähtisitte**. (65)

Oui. Mais je ne tiens pas à ce qu'on en **parle** dès maintenant. (114)

Tiedän kyllä. Mutta en missään nimessä halua, että siitä **puhutaan** nyt vielä. (102)

J'aimerais qu'il me **tire** d'urgence quatre ou cinq jeu de photos,...(116)

Voisitko sanoa, että hän mahdollisimman nopeasti **ottaisi** neljät tai viidet kopiot siitä sarjasta,...(104)

Je voudrais qu'un homme qui y passe actuellement ses vacances **soit surveillé** jour et nuit. (173)

Haluaisin, että yötä päivää **varjostettaisiin** erästä miestä, joka viettää siellä lomaa nyt juuri. (155)

..., je voudrais qu'on me **téléphone** immédiatement...(173)

..., niin pyydän, että **soitatte** minulle viipymättä...(155)

Voulez-vous que je vous **confronte** au témoin qui...(196)

Tähdotteko, että **asetan** teidät todistajan eteen, joka...(173)

J'aimerais, si possible, qu'on **mette la main** sur le clocharde et la clocharde...(210)

Tahtoisin vain, että yrittäisitte mikäli mahdollista, **saada käsiinne** ne kaksi, vanhan clochardin ja sen lihavan naisen...(187)

J'aimerais bien que ma femme **n'apprenne pas** ce qui m'arrive par les journaux,...(248)

Tahtoisin, ettei vaimoni vasta lehdistä saisi **tietää** mitä minulle on tapahtunut,...(220)

Que voudriez-vous qu'elle **fasse**? (250)  
Mitä te sitten haluaisitte hänen **tekevän**? (222)

Qu'elle vous **attende**? (250)  
Ettäkö hän **odottaisi**, kunnes pääsette vapaaksi? (222)

Tu ne veux pas que nous **allions** manger au restaurant? (252)  
Tahtoisitko että **menisimme** ravintolaan syömään?(223-224)

*acceptation:*

Vous permettez que je **me serve** de votre appareil? (116)  
Saanko **käyttää** puhelintanne? (104)

Vous pouvez le prendre mais je préfère que vous **reveniez** par le train. (186)  
Menkää sillä, mutta paluumatkalla **tulkaa** mieluummin junalla. (167)

Vous permettez que je **téléphone**? (205)  
Saisinko **soittaa**? (182)

*crainte:*

Je crains qu'elle **ait mal tourné**. (149)  
Pelkään kyllä, että hän **on joutunut** huonoille teille. (134)

*sentiment:*

..., mais elle déteste qu'on lui **parle** du passé. (76)  
..., mutta hän inhoaa sitä että hänelle **puhutaan** siitä mikä on ollut ja mennyttä. (67)

Cela ne vous a pas étonnée que votre mari **devienne** clochard? (146)  
Eikö teistä ollut melko kummallista, että miehestänne **tuli** clochard? (131)

*autres:*

Ils regardaient le plancher avec inquiétude car, depuis qu'ils étaient si nombreux dans la pièce, celui-ci bougeait tellement qu'on pouvait s'attendre à ce qu'il **s'affaisse**.(22)  
He katselivat levottomina lattiaa, sillä nyt kun heitä oli huoneessa näin monta, se alkoi painua kuopalle ja oli pelättävissä, että se **romahtaisi**. (17)

Il attendit que les photos **soient prises** pour s'approcher du corps et pour commencer son examen. (22)  
Hän odotti kunnes kuvat **oli otettu**, meni sitten ruumiin ääreen ja aloitti tutkimuksen. (17)

Maigret monta au laboratoire et il dut attendre que les photos **soient sèches**. (27)  
Maigret meni ylös laboratorioon ja sai odotella hiukan, kunnes valokuvat ehtivät **kuivua**.(22)

Attendez que je l'**appelle**... (33)  
Voitteko odottaa hiukan, käyn vain **sanomassa** hänelle...(28)

Il travaillait pour une agence et il attendait souvent des heures, qu'il **se passe** quelque chose. (47)  
Hän teki töitä erään uutistoimiston laskuun ja odotti toisinaan tuntikaupalla, että jotakin **tapahduisi**. (39)

Attendez que je **réfléchisse**...(55)  
Hetkinen vain, yritän **muistella**...(47)

...votre coiffeur était tellement impressionné que je m'attendais à ce qu'il **tourne de l'oeil**...(57)  
...- tuo teidän parturinne oli järkyttyi niin että oli vähällä **pyörtyä**...(48)

Les vieux et ceux qui ont un certain âge se souviennent de lui et ne comprennent pas qu'il **soit devenu** clochard... (62)  
Vanhukset ja tuollaiset vanhemmanpuoleiset muistavat hänet eivätkä jaksa käsittää, kuinka hänestä **on tullut** clochard. (53)

Ce que je ne comprends pas, c'est que vous **ayez raccroché** alors que j'avais encore des questions à vous poser. (76)  
Sitä minä en ymmärrä, miksi te **suljitte puhelimen** juuri kun minulla olisi ollut paljonkin kysyttävää teiltä.(68)

Je ne comprends pas qu'il **soit devenu** clochard...(125)  
En voi käsittää kuinka hänestä on voinut **tulla** clochard,...(111)

..., c'est lui, j'en suis certaine, qui a aidé ma mère en attendant qu'elle **puisse** gagner la vie. (141)  
..., niin juuri hän auttoi äitiä rahallisesti, siitä olen varma. Siihen asti kunnes äiti **pystyi** hankkimaan toimeentulonsa itse. (126)

Je suppose que cette adresse vous **intéresse**? (142)  
Tuo osoite taitaa **kiinnostaa** teitä? (127)

..., car il ne s'attendait pas à ce que je **parle** d'elle...(199)  
..., sillä hän ei osannut odottaa, että alkaisin **puhua** Ninasta...(177)

#### **complément du substantif:**

J'avais un peu peur que vous **ne me receviez pas**. (50)  
Minä jo hiukan pelkäsin, että **ette ottaisi** minua **vastaan** ollenkaan. (42)

Elle avait toujours peur que je me **salisse**...(77)  
Pelkäsi aina että minä **sottaan** itseni...(68-69)

Il n'y a aucun doute que ce **soit** lui? (88)  
Eikö vainajan **henkilöllisyydestä** ollut mitään epäilystä? (77)

Il y a des chances pour que Marcel Vivien et sa compagne **aient vécu** dans un de ces établissements...(117)  
On näet mahdollista, että Marcel Vivien ja hänen seuralaisensa **ovat asuneet** jossakin niistä...(105)

Quant au client de Chez Pharamond, il y a peu de chances qu'il **revienne** dans le quartier des Halles...(137)  
PAS TRADUIT EN FINNOIS! MANQUE UNE PARAGRAPH!

Est-ce que vous voyez un inconvénient à ce que je **fasse** photographier...(205)  
Olisiko teillä mitään sitä vastaan, että **antaisin** ottaa kopiot...(182)

Domage qu'il y **ait** un homme qui ne peut plus parler. (207)  
Vahinko, että mies joka **voisi** kertoa, ei voi tehdä sitä enää. (185)

#### **sujet réel du verbe de la principale:**

Il faudra que je **fasse dresser** un inventaire de tout cela...(19)  
Tästä kaikesta pitää ehdottomasti **laatia** luettelo...(14)

Il faut que je **téléphone** à l'Institut medico-légal... rappela le commissaire. (33)  
Täytyy käydä **soittamassa** oikeuslääketieteen laitokselle, muisti komisario. (28)

Il faut d'abord que nous **mettions la main** sur le meurtrier et que l'identité de la victime **soit établie**...(56)  
Ensiksi meidän **on saatava** murhaaja **kiinni** ja **todettava** uhrin henkilöllisyys...(47-48)

Ce n'est pas possible que ce **soit** lui...(59)  
Ei se kuitenkaan hän voi **olla**...(51)

Il vaut peut-être mieux que je **sois** seul. (68)  
 Ehkä on parempi, että minä **menen** yksin. (60)

Il faudra quand même qu'on l'**enterre**...(75)  
 Täytyyhän hänet toki **toimittaa hautaan**...(66)

Cassure n'avait pas plus de trente ans et jadis il aurait été impensable qu'il **ait** un poste à Paris. (84)  
 Cassure oli vasta kolmikymmenvuotias, eikä ennen olisi voitu edes kuvitella, että sen ikäisellä **oli** jo virka-  
 asema Pariisissa.(72)

Il est curieux que, vingt ans plus tard, quelqu'un **ait** soudain **décidé** de le tuer...(86)  
 Onpa omituista, että kaksikymmentä vuotta myöhemmin joku äkkiä **saa päähänsä** tappaa hänet. (74)

C'était dommage que Maigret **ait dû** promettre que les journaux ne seraient pas tenus au courant. (93)  
 Mikä vahinko, että Maigretin **oli täytynyt** luvata, ettei lehdistö tulisi saamaan vihiä tästä. (82)

C'était encore une question qu'il faudrait qu'il **pose** à Mme Vivien...(107)  
 Siinä vielä kysymys, joka hänen **oli esitettävä** rouva Vivienille...(95)

Comment se fait-il que vous **vous souveniez** d'eux? (109)  
 Kuinka te vielä voitte **muistaa** heidät? (97)

Il aurait fallu qu'on m'**attache**.(132)  
 Mikäpä minua **olisi kiinni pitänyt**. (117)

..., car il est improbable qu'il **ait été diner** Chez Pharamond...(136)  
 ..., sillä ei oikein tunnu uskottavalta että hän **olisi syönyt päivällistä** sellaisessa ravintolassa kuin Chez  
 Pharamond...(121)

Il est possible que Vivien les ait **passés** ici...(136)  
 On kyllä mahdollista, että hän **vietti** nuokin vuodet jo täällä. (122)

Il faudra bien que je **m'en sorte** d'une façon ou d'une autre. (139)  
 Kyllä on pakko **selvitä**, tavalla tai toisella. (124)

Il faudra que vous **attendiez** dans le vestibule,...(143)  
 Teidän täytyy **odottaa** eteisessä,...(128)

Il vaut peut-être mieux que je vous **parle** franchement...(144)  
 Ehkä on parempi, että **puhun** suoraan. (129)

C'est dommage que vous **ne sachiez pas** où vous l'avez mis.(169)  
 Sääli **ettette muista** mihin sen olette pannut. (151)

Il est possible que j'y **aie déjeuné** ou **dîné** une fois ou l'autre. (171)  
 Saattaa olla, että **olen käynyt** siellä **lounaalla** tai **päivällisellä** silloin tällöin. (153)

Il faut que je **téléphone** à la P.J. (175)  
 Minun täytyy heti **soittaa** Rikospoliisiin. (156)

Je crois qu'il vaudrait mieux que vous **ne quittiez pas** Paris d'ici quelques jours.(182)  
 Minusta olisi parasta, että **pysyttelisitte** Pariisissa nyt nämä lähipäivät.(164)

Il se peut que j'**aie** prochainement **besoin** de vous.(182)  
 Saattaa olla, että **tarvitsen** teitä taas piankin. (164)

Il faudrait d'abord que je **sache** qui l'a pris ou l'a déplacé. (197)  
 Siinä tapauksessa minun pitäisi **tietää**, kuka sen on ottanut laatikostani ja minne hän sen on pannut. (174)

Il semble que Louis M... **ait** un alibi, lui aussi. (205-206)

Näyttää siltä, että myös Louis M.,...**voi näyttää toteen** alibinsa. (183)

Il faut que nous **attendions** maître Loiseau...(218)

Meidän **on odotettava** Maitre Loiseaut. (194)

Il aurait bien fallu qu'il le **fasse**, même s'il n'en avait pas envie. (242)

Olisi kyllä saanut luvan **tunnustaa**, vastoin tahtoaankin. (214)

..., après quoi il est fort probable que vous **soyez interné** à Fresnes...(247)

...ja **passitetaan** sen jälkeen vankilaan,...(219)

#### **suivant une principale interrogative:**

Pourquoi pensez-vous qu'on l'**ait tué**? (25)

Minkä vuoksi tuo mies **murhattiin**? Mitä te luulette? (20)

#### **suivant une principale négative:**

Je ne crois pas que ce **soit** nécessaire...(16)

Ei se minusta **ole** välttämätöntä. (12)

Je ne crois pas qu'il **ait écrit**...(77)

Enkä minä usko että hän **olisi kirjoittanut**. (69)

..., mais je ne pense pas qu'ils y **tiennent**. (183)

..., mutta luullakseni he **eivät halua**. (164)

Je ne pense pas que cela **soit** nécessaire. (201)

En usko että se **on** tarpeen.(178)

Il n'aurait peut-être pas été **fâché** qu'on vous **mette** son crime sur le dos...(236)

Eikä hän kenties olisi pannut pahakseen, vaikka hänen tekemänsä rikos **olisi pantu** teidän niskoillenne. (210)

#### **Dans la proposition circonstancielle:**

##### **but:**

Il y a toutes les chances pour qu'elle y **soit**. (69)

Kyllä varmaan. (61)

Il est d'accord pour que le corps vous **soit rendu** et que vous **vous en occupiez**. Il est d'accord aussi pour que la presse, autant que possible, **ne soit pas tenue au courant**. (90)

Hän suostuu siihen, että ruumis **luovutetaan** teille ja että te sitten **huolehditte** siitä. Hän suostuu myös siihen, että lehdistö **pidetään** asian ulkopuolella, mikäli mahdollista. (79)

J'ai promis que nous ferions l'impossible pour que la presse **n'en parle pas**. (92)

Lupasin, että tekisimme enemmän kuin voimmekaan, jotta lehdissä **ei kerrotaisi** siitä. (81)

On tendit la pelle à la couturière afin qu'elle **jette** la première pelletée de terre...(96)

Ompelijattarelle ojennettiin lapio, jotta hän **heittäisi** arkulle ensimmäisen lapiollisen multaa...(84)

...mais je vais téléphoner à mon bureau pour qu'on vous en **fasse porter** plusieurs. (115-116)

..., mutta soitan heti Quaille ja pyydän, että **toimittavat** teille lisää. (103)

Il regarda sa femme comme pour qu'elle **rafraichisse** sa mémoire. (168)

Hän katsoi vaimoaan, ikään kuin pyytäen että tämä **virkestäisi** hänen muistiaan. (150)

C'est M. Cassegrain qui a insisté pour que je **suive** sa fille...(178)

Mutta herra Cassegrain vaati, että minä **tulisin** hänen tyttärensä taloutta hoitamaan...(159-160)



...-c'est pour qu'il **ne souffre pas**,...(246)

...-jotta hän ei joutuisi **kärsimään**,...(218)

Ma mère insistera probablement pour que je me demande le divorce...(250)

Äiti varmaankin alkaa heti vaatia, että minun **on haettava** avioeroa...(221)

Maigret but la bière presque d'un trait et tendit son verre au patron pour qu'il le **remplisse**. (251)

Maigret joi oluensa miltei yhdellä siemauksella ja ojensi lasinsa isännälle, jotta tämä **täyttäisi** sen uudelleen. (223)

#### **manière:**

Je ferai en sorte que cela **n'arrive pas**.

Järjestän niin, **ettei** sellaista **tapahdu**.

Maigret fumait sa pipe sans rien dire, regardant droit devant lui sans qu'il **soit** possible de deviner le cours de ses pensées. (96)

Maigret poltteli piippuaan sanaa sanomatta, katsoen suoraan eteensä, mutta arvata **saattoi**, mitä rataa hänen ajatuksensa kulkivat. (84)

#### **concession:**

Je cherche des endroits que je ne connais pas, bien que je **sois né** dans le quartier.(16)

Etsin paikkoja, joita en vielä tunne, vaikka **olenkin syntynyt** tässä korttelissa. (11)

J'ai voulu que vous soyez ici avant qu'on ne touche à quoi que ce **soit**. (18)

Halusin että te saisitte nähdä kaiken, ennen kuin kukaan ehtii koskea **mihinkään**. (13)

Je le vois mal en confiance avec qui que ce **soit**...(38)

Minusta hänen kuvaansa ei sovi, että hän olisi luottanut **yhteenkään ihmiseen**.(33)

...bien qu'il **ne l'ait plus vu** depuis une vingtaine d'années...(58)

...vaikka **ei ollut nähnyt** häntä kahteenkymmeneen vuoteen. (50)

Les deux hommes prirent la voiture, bien qu'il **n'y eût** que trois cents mètres à parcourir. (68)

Maigret ja Torrence lähtivät autolla, vaikka matkaa **oli** vain kolmisensataa metriä. (60)

La plupart des gens, si forts qu'ils **soient**, ont besoin de contacts humains. (92)

Yleensä ihmiset, **voimakkaimmatkin**, kaipaavat kontaktia toisiin ihmisiin. (80)

..., tout Maigret que vous **soyez**. (194)

..., niin Maigret kuin **olettekin**. (172)

Les charges, quoi que vous **pensiez**, sont trop lourdes...(242)

Todisteet ovat kyllin raskauttavat, **luulitte** nyt itse mitä tahansa. (214)

#### **temps:**

J'ai voulu que vous soyez ici avant qu'on ne **touche** à quoi que ce soit. (18)

Halusin että te saisitte nähdä kaiken, ennen kuin kukaan ehtii **koskea** mihinkään. (13)

Avant que M. Joseph **impatiente**, Maigret sortit les photographies de sa poche et les tendit au petit homme. (29)

Ennen kuin Monsieur Joseph ehti **hermostua**, veti Maigret taskustaan nipun valokuvia ja ojensi ne pikku miehelle. (24)

Elle avait eu soin de **raccrocher** avant que Maigret lui **pose** des questions. (41)

Hän oli tahallaan sulkenut puhelimen, ennen kuin Maigret ehti **kysyä** mitään. (36)

Il se serait passé plusieurs jours, sinon une semaine, après sa disparition, avant qu'elle **viene** se renseigner ice...(62)

Hänen katoamisestaan oli kulunut kuulemma jo monta päivää, viikon verran jopa, ennen kuin vaimo **tuli** tänne tiedustelemaan häntä. (54)

Y avait-elle pensé avant que Maigret la **découvre** rue Caulaincourt? (74-75)

Oliko hän ajatellut sitä jo ennen kuin Maigret **löysi** hänet Rue Caulaincourtilta? (66)

Elle connaissait donc cette liaison avant que mon père ne nous **quitte**. (140)

Äiti siis tiesi tästä suhteesta, jo ennen kuin isä **jätti** meidät. (125)

Jusqu'à ce que cette instruction **soit terminée**,...(247)

Sitten kun tuo kuulustelu **on päättynyt**,...(219)

#### **condition:**

A moins que je **ne me trompe**... (52)

Tietenkin saatan **erehtyä**...(43)

...à moins qu'elle **ait besoin** d'un mandat de dépôt. (84)

...paitsi milloin se **tarvitsee** pidätysmääräyksen. (73)

A moins admettre qu'un maniaque ou un fou **se soit** soudain **attaqué** au premier clochard venu,... (86)

Tietenkin joku raivohullu tai mielenvikainen **on saattanut iskeä** ensimmäiseen eteensäosuneeseen kulkuriin,...(74-75)

A moins que les journalistes **ne s'accrochent** à vous et vous **suivent**. (91)

Paitsi että lehtimiehet tietysti **tarraavat** kiinni teihin ja **seuraavat** teitä. (80)

A moins que ce ne **soit** un de ces faux clochards...(177)

Ellei sitten **kysymyksessä ole** sellainen, joka vain tekeytyy clochardiksi...(159)

D'abord, je vais finir mes vacances ici, à moins que le juge d'instruction ne me **convoque**. (249)

Vietän lomani loppuun täällä, **ellei** tutkintatuomari **hätyytä** minua täältä sitä ennen. (221)

#### **Dans la proposition relative:**

##### **l'antécédent est un superlatif ou un terme similaire:**

Vous allez voir un des spectacles les plus ahurissants que j'**ai** jamais **contemplé**. (14)

Kohta saatte nähdä kerrassaan hämmästyttävän näyn - mitään siihen verrattavaa **olen** harvoin **nähty**.(9)

Je viens de rencontrer un des personnages les plus étonnants qui **soient**...(34)

Tuli tässä tavattua muuan mies, joka on niin kummallinen, että harvoin **olen** moista **nähty**...(29)

C'est un des premiers qui **soient entrés** à mon service. (172)

Yksi niistä, jotka jo heti alkuun **tulivat** minulle töihin. (154)

C'est la seule femme que j'**ai** vraiment **aimée**...(237)

Hän oli ainoa nainen, jota **olen** todella **rakastanut**. (211)

Un grand demi. Le plus grand que vous **ayez**...(251)

Iso olut. Niin iso kuin teillä suinkin **on**. (223)

##### **l'antécédent est affecté d'une négation:**

On n'a trouvé aucune empreinte qui **corresponde** à celles de l'inconnu... (26)

Ei sieltä löydy mitään mikä **vastaisi** tämän tuntemattoman sormenjälkiä. (21)

Je ne vois personne qui **réponde** à cette description. (142)

En tunne ketään joka **vastaisi** tuota kuvausta. (127)

Il n'y a pas que moi qui **aie** accès à l'appartement. (195)

En minä ole ainoa henkilö, jolla **on** pääsy huoneistooni. (173)

La concierge, interrogée, n'a pu fournir aucun renseignement qui **puisse** aider les enquêteurs. (202)

Portinvartijaa on kuulusteltu, mutta hän ei ole pystynyt antamaan mitään tietoja, jotka **voisivat** auttaa kuulustelijoita. (180)

#### **la relative se réalise après une proposition interrogative:**

Y a-t-il quelqu'un qui l'**ait revu** après sa disparition? (64)

Onko täällä ketään, joka **olisi tavannut** hänet sen jälkeen kun hän katosi? (55)

Y a-t-il dans ce bureau quelqu'un que vous **connaissiez**? (223)

Onko tässä huoneessa joku, jonka **tunnette**? (200)

#### **Dans la proposition principale:**

Que je vous **dise** d'abord qu'il a été tué entre deux et cinq heures du matin,...(38)

Kuten jo aluksi **sanoin** teille, hänet surmattiin kahden ja viiden aikaan aamuyöstä...(33)

## **5.2 TOUS LES MATINS DU MONDE**

### **KAIKKI ELÄMÄN AAMUT**

#### **Dans la proposition complétive:**

##### **complément d'objet:**

*volonté:*

...et il demanda à un ami...qu'il **fit** un sujet...(43)

...ja pyysi erästä...ystävää...**maalaamaan** taulun...(37)

...et demanda à Madeleine s'il pouvait solliciter de Monsieur de Sainte Colombe qu'il **devînt** son maître...(46)

...ja kysyi Madeleinelta, saisiko hän anoa Monsieur de Sainte Colombea **opettajakseen**...(39)

Il... demanda au valet le plus proche qu'il **allât** quérir le fouet. (82)

...ja pyysi lähintä palvelijaa **hakemaan** ruoskan. (74)

... le roi exigea par écrit qu'on **rasât** les murs, qu'on **exhumât** les corps de Messieurs Hamon et Racine et qu'on les **donnât** aux chiens...(101)

...kuningas vaati kirjallisesti että luostarin muurit **hajotettiin**, herrojen Hamon ja Racine ruumiit **kaivettiin esiin** ja **annettiin** koirille...(94)

..., elle demanda à son père qu'il **jouât** la Rêveuse...(110)

...tytär pyysi isältään että tämä **soittaisi** hänelle Unelmoivan naisen...(102)

J'aimerais que vous **jouiez** cet air...(110)

Haluaisin teidän **soittavan** sen kappaleen...(117)

*crainte:*

Toinette et Madeleine...craignaient qu'il **ne se possédât plus**. (34)

Tytöt pelkäsivät **ettei** isä pystyisi **enää hillitsemään** itseään. (29)

Monsieur de Sainte Colombe, après avoir craint qu'il **pût** être fou...(43)  
Aluksi Monsieur de Sainte Colombe pelkäsi **tulleensa** hulluksi...(37)

On craignait qu'elle **ne mourût**. (112)  
Hänen pelättiin **kuolevan**. (105)

*sentiment, état d'esprit:*

...et il s'étonna qu'à côté de lui, sur le tapis bleu, une gaufrette **fût** à demi rongée. (42)  
Hän hämmästyí huomattessaan että hänen vieressään sinisellä liinalla **oli** puoliksi syöty vohveli. (36)

L'enfant la plus petite fit de vives colères et presque des tempêtes que lui **fût refusé** l'honneur que son père consentait à sa soeur. (23)  
Pienempi lapsi suuttui, melkein raivosi, kun häneltä **kiellettiin** kunnia jonka isä soi sisarelle. (19)

*autres:*

Il dit qu'on en **laissât en paix** le musicien...(36)  
Kuningas sanoi että Sainte Colombe **tuli jättää rauhaan**...(31)

**complément d'adjectif:**

Monsieur de Sainte Colombe, blême et furieux qu'on l'**eût dérangé** dans sa retraite...(28)  
Työssijassaan **häiritty** Monsieur de Sainte Colombe oli raivosta kalpea...(23)

...soudain vexé qu'on **s'en prît** à sa façon de s'habiller. (34)  
...kimmastuneena siitä, että hänen vaateparttaan **moitittiin**. (29)

...tant il était surpris, dans le même temps, que ce songe **parlât**. (57)  
...niin hämmästynyt hän oli siitä että unikuva **puhui**. (50)

**complément de substantif:**

Il était très exigeant avec elles, ayant peur qu'elles **ne fussent pas bien instruites** par un seul homme. (20)  
Isä oli hyvin vaativainen, sillä hän pelkäsi **ettei** yksinäinen mies **osaisi kasvattaa** tyttäriä tarpeeksi hyvin. (16)

J'ai en effet le souvenir que vous me **témoigniez** votre amour...(89)  
Kyllä minä muista että te **todistitte** rakkaudestanne...(81)

**sujet réel de la verbe de la principale:**

Il faut que vous **soyez** bonnes. (18)  
Teidän tulee **olla** kilttejä. (14)

Il faut que vous **soyez** travailleuses. (18)  
Teidän tulee **olla** ahkeria. (14)

..., tandis qu'il perfectionnait sa pratique par exercices, il arrivait que des airs ou que des plaintes **vinsent** sous ses doigts. (22)

Harjoitusten lomassa saattoi hänen sormiensa alta **kummuta** uusia lauluja ja valituksia. (18)

A mon avis, peu importe qu'on **exerce** son art dans un grand palais de pierre à cent chambres...(84)  
Minun mielestäni ei ole mitään väliä sillä, **harjoittaako** taidettaan satahuoneisessa kivipalatsissa...(76)

Il faut que nous **fassions** nos gammes par tierce et quinte. (93)  
Meidän pitää **harjoitella** tersedit ja kvintit. (86)

Comment est-il possible que vous **veniez** ici, après la mort? (103)  
Miten on mahdollista että te **tulette** tänne kuolemanne jälkeen? (96)

Est-il possible que vous **n'ayez pas** de chagrin? (118)  
Onko mahdollista että teillä **on** surua? (111)

Il faut tout d'abord que nous **allions** chercher la viole de feu ma fille Madeleine. (133)  
Meidän täytyy ensin **hakea** tytärvainajani Madeleinein gamba. (125)

#### **suivant une principale négative :**

Et c'est pourquoi je n'escomptais pas que vous **cheminieez** à mes côtés...(85)  
Ja siksi en odottanutkaan että te **kulkisitte** minun rinnallani...(77)

Je ne vois pas que j'**ai** eu de peine récente. (118)  
Ei minulla viime aikoina **ole** tainnut pahempaa murhetta **olla**. (111)

#### **suivant une principale interrogative:**

Croyez-vous qu'il **n'y ait pas** de souffrance à être du vent? (104)  
Luuletko **ettei** tuulena oleminen **tuota** tuskaa? (97)

#### **Dans la proposition circonstancielle:**

##### **but:**

Je vous dirai alors si vous avez assez de valeur pour que je vous **compte** au nombre de mes élèves. (55)  
Kerron teille sitten, oletteko kelvollinen **oppilaideni joukkoon**. (48)

Donnez-moi plutôt un verre de votre vin de couleur rouge pour que j'y **trempe** mes lèvres. (58)  
Antakaa minulle mieluummin punaista viiniänne että saan **kastaa** siihen huuleni. (51)

...elle le poussait pour qu'il **s'installe** sous le cabinet de planche...(82)  
Madeleine työnsi miestä lautamajan alle...(74)

...pour qu'il **vînt** jouer pour la mort...(88)  
...jotta tämä **tulisi** soittamaan jonkun heidän vainajansa muistolle...(80)

Il était sorti du carrosse et lui tendit la main pour qu'elle **descendît** à son tour. (90)  
Sainte Colombe oli noussut vaunuista ja ojensi vaimolle kättä, jotta tämä vuorostaan **tulisi alas**. (82)

...pour qu'on **ne l'entendît pas** hennir,...(126)  
..., jotta sen hirnunta **ei kuuluisi**,...(118)

... en signe qu'elle ne parlerait pas et qu'il **ne se dérangeât pas** de ce qu'il était en train de faire. (41)  
Hymyili ja nosti sormen huulilleen merkiksi ettei puhuisi eikä **häiritsisi** miehen soittoa. (36)

##### **manière:**

Il n'était pas riche sans qu'il **pût** se plaindre de pauvreté. (10)  
Hän ei ollut rikas, mutta **ei** hänen **tarvinnut** köyhyyttäkään valitella. (5)

...et de ce jour, sans qu'on **sût** pourquoi, n'avait plus mis les pieds au Louvre ni au château-vieux de Saint-Germain. (17)

...mutta sen päivän jälkeen hän ei ollut astunut jalallakaan Louvreen eikä Saint-Germainin linnaan. Syytä **ei tiedetä**. (13)

Puis il repartit sans qu'on le **vît** et regagna le Louvre. (30)

Sitten hän lähti kenenkään **näkemättä** ja palasi Louvreen. (25)

...sans que personne au monde **pût** porter quelque jugement que ce fût sur ce qu'il lui prenait envie de faire. (40)

...ilman että yksikään ihminen maailmassa **pääsisi** arvostelemaan hänen soittoaan. (35)

...ils ne purent travailler longtemps qu'ils **ne fussent transis**. (62)

...Sainte Colombe ja Marin eivät pystyneet harjoittelemaan **kohmettumatta**. (55)

La nuit était là sans qu'il y **eût** de lune ni d'étoiles. (63)

Yö oli musta: ei kuuta eikä tähtiä. (63)

. Elle ne communiait plus, sans qu'il y **eût** forcément **lieu de** voir en cela les influences de Monsieur de Bures ou de Monsieur Lancelot. (114)

Madeleine ei enää käynyt ripillä, mutta **ei** siinä **tarvinnut** nähdä Monsieur de Buresin tai Monsieur Lancelotin vaikutusta. (107)

Elle l'amena après avoir prévenu son père, et sans que Monsieur Sainte Colombe **dût** le voir. (116)

Hän toi miehen entiseen kotiinsa ilmoitettuaan ensin isälleen niin **ettei** tämän **tarvinnut** miestä nähdä. (109)

...il n'interprétait jamais d'airs que Monsieur Marais **ne** les **connût**. (126)

...ei esittänyt sellaisia mitä Monsieur Marais **ei olisi jo tuntenut**. (118)

#### **concession:**

...et son visage demeurerait inexpressif et sévère quoi qu'il **sentît**. (25)

...hänen kasvonsa pysyivät ilmeettöminä ja ankarina, mitä hän sitten **tunsikaan**. (20)

...sur quelques thème que ce **fût**...(26)

...mistä tahansa teemasta... (21)

Je suis si sauvage, Monsieur, que je **pense** que je n'appartiens qu'à moi même. (30)

Monsieur, minä olen niin sivistymätön että **katson** kuuluvani vain itselleni. (25)

... encore que les années **eussent écaillé** la peinture qui la recouvrait. (38)

...tosin vuodet **olivat rapistaneet** maalin. (33)

...sans que personne au monde **pût** porter quelque jugement que ce **fût** sur ce qu'il lui prenait envie de faire. (40)

... ilman että yksikään ihminen maailmassa pääsisi arvostelemaan hänen soittoaan. (35)

..., encore que je **n'eusse pas été blessée**...(89)

**En** tosin **olisi ollut loukkaantunut**...(81)

..., il l'entendit parler à quelqu'un, bien qu'il **ne perçût pas** les reponses. (108)

..., hän kuuli Sainte Colomben puhuvan jollekin ihmiselle, mutta vastauksia hän **ei erottanut**. (100)

..., quoiqu'il l'**eût convoitée**. (110)

...vaikka **olikin** Guignottea **himoinnut**. (103)

Qu'il **plût**, qu'il **neigât**, il se rendait nuitamment à la Bièvre. (126)

**Satoi vettä tai lunta** hän kävi yön turvin Bièvressä. (118)

#### **temps:**

Un matin, avant que l'aube **parût**,...(23)

Eräänä aamuna ennen auringonnousua...(19)

...avant qu'il les **eût dispersés**. (36)

..joiden yhteisön kuningas sittemmin **oli hajottanut**. (31)

...avant qu'il **quittât** l'échoppe...(65)  
...**eikä ollut** vielä **jättänyt** suutarinverstasta...(57)

Elle piétina et dansa longtemps avant qu'il **tombe**. (123)  
Madeleine talloi ja tanssi pitkään ennen kuin palli **kaatui**. (115)

...avant qu'elle **se pendît**. (124)  
...ennen kuin **hirtti itsensä**. (116)

Il voulait les connaître avant qu'il **fût** trop tard. (126)  
Hän halusi tutustua sävellyksiin ennen kuin **olisi** liian myöhäistä. (117)

**Dans la proposition relative:**

**l'antécédent est un superlatif ou un terme similaire:**

...son père avait composé les airs les plus beaux qui **fussent** au monde...(92)  
...isä oli säveltänyt maailman kauneimmat sävelet...(85)

**la relative inclut une nuance de but:**

...il demanda à un ami... qu'il fit un sujet qui **représentât** la table à écrire...(43)  
ja pyysi erästä...ystävää...maalaamaan taulun; se **esitti** nuottipöytää...(37)

Ah! Si en dehors de moi il y avait au monde quelqu'un de vivant qui **appréciât** la musique! (129)  
Voi! Jos tuolla maailmassa olisi joku elävä olento, joka **antaisi arvoa** musiikille. (121)

### **5.3 BONJOUR TRISTESSE**

**TERVETULOA IKÄVÄ**

**Dans la proposition complétive:**

**complément d'objet:**

*volonté:*

Il eût aimé que j'en sois **tourmentée**. (20-21)  
Hän olisi toivonut tilanteen **kiusaavan** minua. (19)

Je ne veux pas laisser croire qu'il **mît une ostentation** quelconque à ses aventures. (28)  
Kenenkään ei pidä luulla että isä **kerskui** seikkailuillaan. (27)

J'aurais aimé qu'elle **se mît en colère**, qu'elle **sortît** de cette indifférence résignée devant ma carence sentimentale. (40)

Olin toivonut että hän **olisi suuttunut**, että minun puutteelliset kokemukseni tunnealalla **olisivat murtaneet** hänen alistuneen välinpitämättömyytensä. (41)

... et j'aurais aimé, je le jure, que cela **durât** toute la vie. (58)  
..., ja minä olisin toivonut – sen vannon – että asiat **olisivat jatkuneet** näin elämän loppuun asti. (64)

J'aimerais que vous **donniez** quelques conseils avisés à votre fille, Raymond. (62)  
Sinun pitäisi **antaa** tyttärenlesi muutamia hyviä neuvoja, Raymond. (68)

Que veux-tu que ca me **fasse**? (63)  
Mitä sillä **on väliä**? (69)

..., j'aurais voulu qu'il me **prît** dans ses bras... (67)  
Toivoin että hän **olisi pitänyt** minua sylissä... (74)

Que je **puisse** au moins me mettre en accusation, moi, et non pas la paresse, le soleil et les baisers de Cyril. (92)  
Niin että **olis** ainakin **voinut** syyttää itseäni enkä toimettomuutta, aurinkoa ja Cyrilin suudelmia. (103)

Je suppliai quelqu'un de quelque chose, que cette attente **cessât**. (103)  
Rukoilin että jotakin tapahtuisi, rukoilin että tämä odotus **loppuisi**. (115)

J'aurais préféré que cette constante désapprobation, si je puis dire, **relevât** de l'agacement ou d'un sentiment plus à fleur de peau: ...(105)  
Olisi ollut paljon helpompi jos hänen ainainen paheksuntansa tekojeni johdosta **olisi aiheutunut** ärtymyksestä tai jostakin muusta pinnallisesta syystä. (117)

..., je ne voulais pas crier qu'on **vînt m'ouvrir**. (106)  
..., en tahtonut huutaa ketään **avukseni**. (119)

Veux-tu que nous **parlions**? (107)  
Haluatko **keskustella** asiasta? (119)

Je voulais que ce désir au coeur de mon père **s'infestât** et lui **fit** commettre une erreur. (137)  
Halusin että isän tunteet **leimahtaisivat liekkiin** ja **johtaisivat** hänet tekemään auttamattoman tyhmyyden. (154)

Mon père ne voulut pas que je la **revoie**. (149)  
Isä ei tahtonut **antaa** minun **nähdä** häntä. (170)

*acceptation:*

Encore une chose qu'Anne ne tolérerait pas: que l'on **fumât** au milieu du repas. (147)  
Anne ei sietänyt **tupakoimista** ruokapöydässä. (167)

*crainte:*

Je craignais que vous **n'ayez peur** de moi,...(57)  
Pelkäsin että sinä **pelkäisit** minua,... (62)

...je craignais qu'Anne m'**entende**. (98)  
...**ettei** Anne **kuulisi**. (110)

Je craignais que l'on ne **pût** lire sur mon visage les signatures éclatantes du plaisir,... (103)  
Pelkäsin että kasvoistani **voisi** lukea nautinnon selvät merkit,... (114)

Nous en parlions avec précaution, les yeux détournés, par crainte de nous faire mal ou que quelque chose, venant à se déclencher en l'un de nous, **ne l'amène** aux paroles irréparables. (153) KYSY!  
Puhuimme hänestä varovasti, vältellen toistemme katsetta, peläten että tuottaisimme toisillemme tai itsellemme tuskaa tai että jokin menisi rikki sisässämme ja **johtaisi** peruuttamattomiin sanoihin. (174)

*effort:*

..., pouvaient-ils empêcher qu'ils **soient** également beaux,...(111)  
...- se ei pystynyt estämään että he **olivat** yhtä kauniita,...(124)

*autres:*

..., je n'avais pas pu ne pas comprendre qu'il **vécût** avec une femme. (11)  
...käsitin pian että hänellä **oli** rakastajatar. (8)

J'avais moins vite admis qu'il en **changeât** tous les six mois! (11-12)  
Vaikeampaa oli hyväksyä sitä, että hän **vaihtoi** pari kertaa vuodessa! (8)



...Je comprenais que mon père **fût** fier... (57)  
Ymmärrän kyllä että isä **oli** ylpeä. (62)

...et je comprends que cela **ait pu** abuser Anne. (60)  
Ymmärrän kyllä että Anne **saattoi** ymmärtää tilanteen väärin. (65)

...; je ne comprenais pas qu'elle **appelât** ça "mensonges". (100)  
..., en ymmärtänyt miksi hän **puhui** valehtelemisesta. (112)

Je ne comprenais pas d'ailleurs qu'elle **eût à être jalouse** d'Elsa. (122)  
En sitä paitsi käsittänytkään kuinka hän **voisi olla mustasukkainen** Elsalle. (137)

Si nous nous étions suicidés -en admettant que nous en **ayons le courage**-...(150)  
Jos isä tai minä **olisimme rohjenneet** tehdä itsemurhan...(170)

#### **complément d'adjectif:**

Je suis très contente que vous **soyez** là, vous savez. (22)  
Olen niin iloinen että **olet** täällä. (21)

C'est pourquoi je serais navrée qu'il lui **arrive** un accident. (62)  
Sen vuoksi juuri olisin pahoillani jos hänelle **tapahtuisi** jotakin. (69)

#### **complément de substantif:**

Quel dommage que ce **fût** par les voies de mensonge. (86)  
Sääli vain, että kaiken pohjana **oli** arvoton valhe. (95)

#### **sujet réel du verbe de la principale:**

Etait-il possible qu'elle l'**aimât**? (23)  
Voiko olla mahdollista että Anne **rakasti** häntä? (22)

Je pensai qu'il était très possible qu'Anne l'**aimât**, que n'importe qui l'**aimât**. (23)  
Oli hyvin luultavaa, ajattelin, että Anne **rakasti** häntä, että kuka tahansa **rakastuisi** häneen. (22)

Il faut que vous l'**ayez** en octobre, absolument. (34)  
Sittenhän sinun on **yrítettävä** uudestaan lokakuussa. (34)

Il faut qu'elle **travaille**, ces vacances,... (34)  
Hänen on **tehtävä työtä** nyt loma-aikana,... (35)

Il faudrait que tu m'**apprennes** le be-bop,... (46)  
Sinun pitää tosiaan **opettaa** minulle be-bopia,... (48)

Il fallait qu'il **réagît** en ce sens, ou mes vacances étaient finies. (61)  
Noin hänen täytyisi **sanoa**, muuten olisi kesäni pilalla. (68)

Mais je crois qu'il serait bon qu'elle **cesse** de le voir quelque temps et qu'elle **travaille** un peu sa philosophie. (62)  
Mutta minun mielestäni on parasta **etteivät** he **tapaa** toisiaan toistaiseksi. Sen sijaan **pitäisi** Cecilen **omistautua** filosofianluvuilleen. (68)

Si le travail lui fait cet effet-là, il faut qu'elle **s'arrête**. (74)  
Jos lukemisella on tuollaiset seuraukset **on se lopetettava**. (80-81)

Il ne faut pas que cela **se fasse**, Elsa. (80)  
Mutta se **ei saa tapahtua**, Elsa. (88)

Que vous **ne travailliez pas** et **fassiez** le pantin devant la glace, c'est votre affaire! dit-elle. (99)  
On oma asiaksi haluatko mieluummin seistä peilin edessä ja näytellä pelleä sen sijaan että tekisit työtä, hän sanoi. (111)

Mais que vous **vous complaisiez** à nous mentir ensuite à votre père et moi-même, c'est plus fâcheux. (100)  
Mutta se, että sinua **huvittaa** valehdella isällesi ja minulle, on vakavampaa. (111)

Il faut que **sois** gentille avec Anne, patiente. (107)  
Sinun pitää **olla** ystävällinen Annelle, koeta olla kärsivällinen. (120)

Le principal était qu'il **ne se passât rien** pendant encore trois semaines. (116)  
Tärkeintä oli **ettei mitään tapahtuisi** kolmena tulevana viikkona. (130)

Il serait très ennuyeux que je **n'aie pas** un peu plus d'assurance que vous. (129)  
Olisipa aika kiusallista **ellen olisi** hiukan varmempi kuin sinä. (145)

Il faudra que ca **se fasse** vite,... (134)  
Parasta **hoitaa** asia nopeasti,... (152)

...; il faut que j'**aile** me rendre compte auprès de cette fille que je ne suis pas un barbon. (136)  
Minun **on mentävä** osoittamaan tuolle tyttölapselle etten ole mikään vanha ukonrahjus. (153)

Il faut que je **réapprenne** la lassitude de son corps pour être tranquille. (136)  
Minun on pakko **valloittaa** hänet vielä kerran, muuten en saa hetkeäkään rauhaa. (153)

Il fallait qu'elle **sût** que mon père l'avait trompée et qu'elle **prît** cela dans sa valeur objective,... (137)  
Annen täytyisi **saada tietää** että isä petti häntä, **eikä** hän **saisi pitää** sitä merkillisempänä asiana kuin se oli...(155)

..., il fallait qu'elle nous **laissât** avoir tort. (137)  
..., täytyi hänen **sallia** meidän olla väärässä. (155)

Il ne fallait surtout pas qu'il **se confiât** à moi, qu'il me **forcât** à devenir sa complice,... (137)  
Hän ei missään tapauksessa saisi **uskoutua** minulle ja **pakottaa** minua kanssarikolliseksi... (155)

..., ne me demandez pas toujours ce qu'il faut que vous **fassiez**,... (142)  
Älä aina kysy minulta mitä sinun pitää **tehdä** tai ei. (161)

Nous savions tous les deux qu'il était indispensable qu'Anne nous **revînt**. (146)  
Tiesimme molemmat kuinka välttämätöntä olisi että Anne **palaisi** luoksemme. (166)

Mais il faut qu'Anne nous **pardonne**, enfin "te" **pardonne**. (147)  
Mutta Annen **on annettava** meille **anteeksi**, tarkoitan sinulle. (167)

Il eût été miraculeux qu'elle **s'en tire**. (148)  
Olisi ollut ihme jos hän **olisi selviytynyt hengissä**... (170)

#### **suivant une principale négative:**

...; je ne crois pas qu'elle me **donne droit** à tous les privilèges ou à toutes les excuses. (131)  
Enkä kuvittele että se **oikeuttaa** tekemään kaikenlaista tai että sen varjolla saa anteeksi mitä tahansa. (147)

Maintenant, qu'il **se rendît compte** de la gravité du sentiment qu'elle lui portait, j'en suis moins sûre! (135)  
Tällä hetkellä en enää voi varmasti sanoa **ymmärsikö** isä kuinka vakavasti Anne häntä rakasti. (152)

#### **suivant une principale interrogative:**

Crois-tu, dit-il, qu'elle nous **ait abandonnés** pour longtemps? (146)

Luuletko että hän **on jättänyt** meidät pitkäksi aikaa, isä kysyi. (166)

#### Dans la proposition circonstancielle:

##### but:

..., pour que quelque chose en moi doucement **se déchire**. (20)

...ja jokin sisimmässäni **alkoi** hiljaa **särkyä**. (19)

...pour que je **sois amenée** à réfléchir, à me regarder vivre. (71)

..., että **aloin tehdä** huomioita elämästäni ja ympäristöstäni. (77)

Je la regardai désespérément, bien en face, pour qu'elle **comprît** que c'était plus grave qu'un examen. (75)

Katsoin häntä epätoivoisena suoraan kasvoihin. Toivoin hänen **ymmärtävän** että tässä oli kysymys paljon vakavammasta asiasta kuin jostakin tutkinnosta. (82)

Je mourais d'envie de le lui raconter pour qu'elle **voie** à quel point j'étais incroyable! (83)

Olin menehtymäisilläni halusta kertoa sen hänelle, niin että hän oikein **ymmärtäisi** kuinka uskomaton olin. (93)

..., je serrais les paupières de peur qu'elle ne **vît** mon regard. (103)

..., suljin tiukasti silmäni ettei hän **näkisi** niitä. (115)

..., je voulais lui faire mal, le marquer pour qu'il ne m'**oublie pas** un instant de la soirée, qu'il **rêve** de moi, la nuit. (110)

..., tahdoin tehdä hänelle pahaa, merkitä hänet niin **ettei** hän hetkeksikään sinä iltana **voisi unohtaa** minua, niin että hän **näkisi** minusta yöllä **unta**. (123)

... pour que je ne m'y **griffe pas** les jambes. (111)

... **etteivät** ne **naarmuttaisi** sääriäni. (124)

Je l'avais dit sur un ton confidentiel, c'est-à-dire assez haut pour que mon père l'**entendît**. (120)

Sanoin sen hiljaa, mutta kyllin kovaa että isä **kuulisi**. (134-135)

..., j'aurais donné n'importe quoi pour que cela ne **fût pas**. (140)

..., olisin voinut antaa mitä tahansa **päästäkseni näkemästä** sitä. (159)

##### manière:

...sans que j'en **ressente** le moindre trouble. (20)

..., mutta kertaakaan **en ollut tuntenut** itseäni millään tavoin levottomaksi. (18)

##### concession:

Nous étions d'ailleurs trop heureux de partir, mon père et moi, pour faire objection à **quoi que ce soit**. (12)

Sitä paitsi sekä isä että minä olimme ylen iloisia päästessämme lähtemään emmekä halunneet tehdä vastaväitteitä **mihinkään**. (9)

...: **ne fût-ce que** de mon examen que j'avais d'ailleurs manqué! (24)

..., **vaikka ei muusta** kuin tutkinnosta jota en ollut läpäissyt. (23)

Vous êtes une gentille petite fille, bien que vous **soyez** parfois fatigante. (47)

Olet pieni herttainen tyttö, vaikkakin joskus väsyttävä. (49)

"Quelque hétérogénéité qu'on **puisse** trouver entre les faits et la cause, et bien qu'il y **ait** loin d'une règle de conduite à une affirmation sur le fond des choses, ..." (63-64)

"Niin vähäiseltä kuin syyn ja seurauksen sukulaisuus **saattaa** alussa tuntuakin, ja vaikka elämänmuodon ja käsitteiden syvemmän tajuamisen välillä **on** suuri välimatka, ..." (70)

..., bien qu'ils **eussent** toutes les apparences de la vérité. (72)

..., vaikka kaikki väitteet **vaikuttivat** aivan uskottavilta. (78)

..., bien qu'il vous **aime**,... (84)

... vaikka hän sinua **rakastaakin**,... (93)

Si intelligente qu'elle **fût**, cette raison devait lui paraître valable. (132)

**Olipa** Anne miten älykäs tahansa hänen oli pakko hyväksyä tuo syy. (148)

#### **temps:**

..., avant que je ne **sorte**. (26)

...ennen kuin **lähdin** ylös huoneeseeni. (25)

Je lui demandai ce qu'elle avait failli me dire le soir avant que je **m'endorme**,... (93)

Kysyin häneltä mitä hän oli aikonut sanoa juuri silloin kun **nukahdin**... (104)

Tu te rappelles ce printemps avant qu'elle **parte**...(126)

Muistatko sen kevään ennen kuin hän **lähti**...(142)

#### **cause niée:**

Non que son rôle **n'ait été** le plus important dans cette histoire, ni que je ne lui **accorde** de l'intérêt. (133)

Se ei johdu siitä että **pitäisin** hänen osaansa näytelmässä vähempiarvoisena -sehän oli päinvastoin kaikkein tärkein- tai ettei hän mielestäni **olisi** tarpeeksi kiinnostava. (150)

#### **Dans la proposition relative:**

##### **l'antécédent est un superlatif ou un terme similaire:**

Cette indifférence était la seule chose qu'on **pût** lui reprocher. (16)

Muuta **moitittavaa** hänessä ei ollutkaan kuin juuri tämä välinpitämättömyys. (13-14)

...la seule chose qui me **tourmentât** en ce moment,... (21)

..., ainoa mikä nykyään minua **kiusasi**... (19)

"Le péché est la seule note de couleur vive qui subsiste dans le monde moderne." (28)

: Synti on ainoa värikäs sävy mikä on jäljellä meidän nykyisessä maailmassamme. (28)

..., la seule d'ailleurs que je **possédasse**. (45)

..., ainoaan jonka **omistin**. (47)

Tu es le plus bel homme que je **connaisse**. (45)

**En tunne** yhtään miestä joka on niin komea kuin sinä. (48)

Et toi, tu es la plus jolie fille que je **connaisse**. (46)

Ja sinä olet **maailman** kaunein tyttö. (48)

Je me rendais compte que l'insouciance est le seul sentiment qui **puisse** inspirer notre vie... (63)

Ymmärsin että huolettomuus oli ainoa tunne, joka merkitsi jotakin isälle ja minulle... (69)

Il n'y a que vous qui **soyez de taille** à lutter contre Anne. (80)

Sinä olet ainoa joka **kelpaat** vastustamaan Annea. (88)

..., c'est le genre de choses qu'on **ne pardonne pas**. (113)

Tuollaista nainen **ei** koskaan **unohda**. (126)

L'idée qu'il **pût tromper** Anne et l'affronter me remplissait de terreur... (137)

Pelkkä ajatuskin että isä **pettäisi** Annea ja loukkaisi häntä kauhistutti minua,... (155)

**l'antécédent est affecté d'une négation:**

Ne savais-je pas cependant qu'Anne n'était pas une femme que l'on **pût** abandonner ainsi? (41)  
Kumminkin tiesin hyvin ettei Anne ollut niitä naisia jotka hylätään. (42)

**Dans la proposition principale:**

**commandement:**

Que mon père **fasse** ce qu'il veut, qu'Anne **se débrouille**. (142)  
Isä **sai tehdä** mitä halusi, Anne **sai selviytyä** parhaan kykynsä mukaan! (161)